

Феликс Стаут

2000 английских фраз и выражений на любой случай

- в быту
- в бизнесе
- в дружеском общении
- в «горячих» ситуациях общения

Самая точная
информация
от носителя
языка!

act
ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА

УДК 811.111
ББК 81.2
С 78

*Все права защищены. Никакая часть данной книги
не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме
без письменного разрешения владельцев авторских прав.*

Стаут, Ф.

С 78 2000 английских фраз и выражений на любой случай. Самая точная информация от носителя языка! / Феликс Стаут. — М.: АСТ, 2010. — 155, [5] с.

ISBN 978-5-17-062660-1

Эта книга для всех, кто изучает или совершенствует свой английский разговорный язык. Она содержит 2000 самых распространенных современных фраз и выражений, изучение которых позволит вам стать ближе, понятнее и точнее в донесении своих мыслей и чувств. Ведь это не просто выражения, это «сочные», «острые», «рискованные» фразы, но при этом не выходящие за рамки литературного языка. Будьте современным, будьте понятным, будьте самим собой, когда вы общаетесь, выражайте то, что вы чувствуете, и то, что вы думаете, кратко, с юмором, образно — как это делают настоящие англичане.

Популярное издание

Феликс Стаут

**2000 АНГЛИЙСКИХ ФРАЗ И ВЫРАЖЕНИЙ
НА ЛЮБОЙ СЛУЧАЙ**

Самая точная информация от носителя языка!

Литературный редактор: *А. Бродоцкая*

Художественный редактор: *В. Гусаков*

Подписано в печать 08.08.2009. Формат 84x108¹/₃₂. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 8,4. Тираж 5 000 экз. Заказ № 10391.

ООО «Издательство АСТ»

141100, Россия, Московская область, г. Щелково, ул. Заречная, д. 96.

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

Санитарно-эпидемиологическое заключение

№ 77.99.60.953.Д.009937.09.08 от 15.09.2008 г.

ОАО «Владимирская книжная типография»

600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов

© Стаут Ф., 2009

© Перевод на русский язык: Орлова Е., 2009

© ООО «Издательство АСТ», 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Советы, рекомендации, упреки	4
Бизнес и экономика	26
Оценки и суждения	33
Происшествия, события	53
Характеристики людей	60
Настроение, эмоции	80
История, политика и общество	91
Разговорные выражения	98
Вопросы, сомнения	127
Разное	129

I

СОВЕТЫ, РЕКОМЕНДАЦИИ, УПРЕКИ

1. **Remember you are swimming upstream/against the tide.** (*Помни, что плывешь против течения/против приливной волны.*) Ты идешь против общепринятых правил и встретишь много трудностей.
Ср.: Не беги навстречу паровозу. Не плюй против ветра.
2. **She would have to tread her ground carefully.** (*Ей надо осторожно ступать по своей территории.*) Ей надо быть очень внимательной, бдительной.
Ср.: Ей надо смотреть в оба.
3. **Where do you think this road will carry you?** (*Куда заведет тебя эта дорога?*) Такой образ жизни опасен.
Ср.: Ты идешь по кривой дорожке; ты встал на скользкий путь.
4. **Here each one is on his/her own.** (*Здесь каждый сам по себе.*) Здесь полный беспорядок.
Ср.: Кто во что горазд; кто в лес, кто по дрова; каждый действует на свой страх и риск.
5. **I had better be on my way.** Я, пожалуй, пойду, я не могу больше ждать.
6. **You can become an agent of change.** (*Ты можешь стать движущей силой перемен.*) Ты можешь начать изменять систему.
Ср.: Ты можешь стать катализатором перемен.
7. **To go with the flow is not always desirable.** (*Не всегда следует плыть по течению.*)
Ср.: Не всегда хорошо следовать за толпой (следовать указаниям других; пускать дело на самотек).

- 8. You need to create a framework for your success.** (*Чтобы добиться успеха, надо хорошо подготовить почву.*)
Ср.: Будь архитектором своего успеха; каждый сам кузнец своего счастья.
- 9. You are in the cockpit, so control things.** (*Ты за рулем, вот и командуй.*) Ты здесь главный, так что научись справляться с ситуацией.
Ср.: Назвался груздем, полезай в кузов.
- 10. You have to write the new script.** (*Ты должен написать новый сценарий.*) Не расстраивайся, если все складывается не так, как хотелось, переделай все заново.
Ср.: Начни с начала, начни с нуля; начни с чистого листа.
- 11. Think outside the box and be open-minded.** (*Мысли непредвзято и смотри за пределы своей скорлупы.*) Будь восприимчив к новым идеям.
Ср.: Расширяй свой кругозор, будь дальновиднее.
- 12. You should not get consumed by self-focus.** (*Нельзя сосредотачиваться на мыслях о себе.*) Надо думать и о других.
- 13. You have to chart your own course.** (*Сам прокладывай свой маршрут.*) Надо самому планировать свои действия.
Ср.: Иди своей дорогой; живи своим умом.
- 14. You must always be on guard.** (*Будь всегда настороже.*)
Ср.: Держи ухо востро; гляди в оба; не теряй бдительности.
- 15. Don't harbor bad feelings against her.** Не думай о ней плохо.
Ср.: Не держи на нее зла.
- 16. Tap into your conscience.** (*Подключись к собственной совести.*) Прислушайся к голосу своей совести (своего сердца).
- 17. Look into your collar.** (*Взгляни на собственный воротничок.*) У тебя тоже есть недостатки.
Ср.: Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться; ты тоже не ангел; на себя посмотри.
- 18. Do a little bit of soul-searching and will find the answer.** (*Если немного покопаться в себе, то найдешь ответ.*) Если взглянешь на себя критически, то поймешь, что и ты не безгрешен.
Ср.: Познай себя; загляни в себя.

- 19. Try not to become narcissistic.** (*Постарайся не впасть в нарциссизм.*) Не придавай слишком большого значения своему внешнему виду, своей внешности.
- 20. Be open — nurturing grievances would do more harm.** (*Поделись печалью — лелеять их в душе очень вредно.*) Не грусти о прошлом и не носи свои печали в себе — так они принесут еще больше вреда.
Ср.: Не замыкайся в себе, поделись своим горем; не печалься, все пройдет.
- 21. If you don't improve you may regret it.** Если ты не исправишь свое поведение, то пожалеешь об этом.
Ср.: Ты дорого за это заплатишь; ты за это ответишь.
- 22. Kick them where it hurts most.** (*Задень там, где больнее.*) Атакуй противника там, где он наиболее уязвим.
Ср.: Найди их слабое звено; задень их за живое.
- 23. Be patient, the apple will fall in your lap.** (*Потерпи, и яблоко упадет тебе в подол.*) Имей терпение, и успех к тебе придет.
Ср.: Имей терпение, будет и на твоей улице праздник.
- 24. Don't let your husband off the hook.** (*Не позволяй мужу сорваться с крючка.*) Не дай своему мужу ускользнуть от ответственности.
Ср.: Не дай мужу выйти сухим из воды; не давай ему спуска; держи его на коротком поводке.
- 25. Are you looking to shoot the moon?** (*Ты считаешь сшибить луну с неба?*) Ты слишком честолюбив.
Ср.: Ну ты и размахнулся!
- 26. Keep your trap shut or I'll rearrange your teeth.** (*Захлопни свою ловушку, или я тебе все зубы местами поменяю.*) Замолчи или сейчас от меня получишь.
Ср.: Закрой варежку, или я тебе все зубы пересчитаю.
- 27. I hope you won't breathe a word of this.** (*Я надеюсь, ты и словом об этом не обмолвишься.*) Я надеюсь, ты это не обнародуешь.
Ср.: Надеюсь, ты не будешь распускать слухи; ты будешь держать язык за зубами; ты не проболтаешься.
- 28. Don't make a big deal out of it.** (*Не делай из этого «большого дела», грандиозного предприятия.*) Не расстраивайся по пустякам.
Ср.: Не делай из мухи слона; не придавай этому слишком большого значения; не принимай близко к сердцу.

- 29. Don't ask me to fight your war.** (*Я за тебя воевать не буду, и не про-
си.*) Не жди, что я буду решать за тебя твои проблемы.
Ср.: Я не стану за тебя таскать каштаны из огня.
- 30. Do not use me as a front to do your dirty work.** (*Не используй ме-
ня как ширму для прикрытия своих грязных дел.*) Не пытайся использовать
меня для прикрытия своих махинаций.
- 31. Don't give me this crap.** (*Не давай мне эту дрянь.*) Не говори мне всю
эту чепуху.
Ср.: Не вешай мне лапшу на уши; не неси этот вздор; (*груб.*) прекрати
этот словесный понос.
- 32. Watch out or you will be in dire straits.** Будь начеку, иначе ока-
жешься в отчаянном положении.
Ср.: Смотри не влипни.
- 33. No buck passing, please!** Отвечай за свои дела сам, не переклады-
вай ответственность на другого!
Ср.: Не перекладывай с больной головы на здоровую; не сваливай на дру-
гих.
- 34. Don't hedge the issue.** Не уклоняйся от ответственности, риска
и т. п.
Ср.: Не прячь, как страус, голову в песок.
- 35. Don't beat a dead horse.** (*Не надо подстегивать мертвую лошадь.*)
Не теряй время на никчемного человека.
Ср.: Не трать время попусту.
- 36. Don't leap on the back of a shaky horse.** (*Не прыгай на лошадь, ко-
торая плохо стоит на ногах.*) Не рассчитывай на поддержку слабого челове-
ка.
Ср.: Не надейся на того, у кого кишка тонка.
- 37. Please don't shut me out.** (*Не закрывайте от меня дверь.*) Пожа-
луй-ста, включите меня в ваши планы.
- 38. You must put your shoulder to the wheel.** (*Надо налечь на штур-
вал.*) Ты должен очень упорно работать.
Ср.: Ты должен впрячься в работу.
- 39. You must learn to say please.** (*Ты должен научиться говорить «пожа-
луйста».*) Ты должен быть повежливее.

- 40. It is too soon to give up the game.** (*Рано признавать себя побежденным и выходить из игры.*) Рано сдаваться, не теряй надежду и продолжай свои усилия.
Ср.: Еще не вечер; дорогу осилит идущий.
- 41. We should double-check.** (*Нам стоит все перепроверить.*)
Ср.: Доверяй, но проверяй; береженого бог бережет.
- 42. We will have to cut corners.** (*Нам придется срезать углы.*) Нужно сделать все быстро и просто, возможно, поступившись высокими стандартами.
Ср.: Не стоит увлекаться деталями.
- 43. Don't act like the Gestapo.** (*Не веди себя как гестаповцы.*) Не шпионь за мной.
- 44. You should have dropped a hint.** (*Ты должен был уронить намек.*) Ты бы хоть намекнул.
- 45. Where does that get you?** Ну и чего ты этим добьешься?
Ср.: Какой тебе с этого прок?
- 46. You must get to the heart of the matter.** (*Ты должен добраться до самой сути этого дела.*) Ты должен докопаться до истины.
- 47. What kind of stakes are we playing for?** (*За какие призы мы боремся, на что мы делаем ставку?*) Какую прибыль сулит нам это предприятие (авантюра) и чем мы рискуем?
Ср.: За что мы бьемся?
- 48. Are you itching for a thrashing?** (*Тебе не терпится получить взбучку?*)
Ср.: Нарываешься на неприятности?
- 49. Mind your blood pressure.** (*Следи за своим кровяным давлением.*) Не надо так волноваться.
- 50. We will have to rush or someone will beat us to it.** (*Поспешим, а то кто-нибудь другой обойдет нас.*) Поспешим, а то награда достанется кому-нибудь другому.
Ср.: Хочешь жить, умей вертеться.
- 51. We will first test the waters.** Сначала мы прощупаем почву, разведем обстановку.
Ср.: Не зная броду, не суйся в воду.

- 52. Any disaster now will be on your head.** *(Теперь все неприятности падут на твою голову.)* Теперь ты будешь виноват во всем, что случится.
Ср.: Теперь на тебя все шишки повалятся; теперь тебя сделают козлом отпущения.
- 53. You are not going to make decisions that are mine.** *(Ты не будешь принимать за меня решения.)* Не вмешивайся в мою работу, не лезь в мои дела.
Ср.: Отвяжись, я сам знаю, что делать.
- 54. Prevent him from going down under.** Помоги ему, чтобы он не попал в серьезную беду и не потерпел крах.
Ср.: Не дай ему свалиться в пропасть.
- 55. It's time to cut him loose.** Пора дать ему свободу действий.
Ср.: Пора отпустить вожжи; пора передать ему бразды правления.
- 56. Don't pursue bottomed-out hopes.** *(Пора прекратить добиваться исполнения несбыточных надежд.)* Пора перестать терять время на бесполезные затеи.
Ср.: Не надо гоняться за призраками; лучше синица в руке, чем журавль в небе.
- 57. Your head seems to be out there in the stars when there is enough trouble here.** *(Твоя голова, похоже, где-то среди звезд на небе, а ведь и здесь хватает проблем.)* Похоже, мыслями ты где-то далеко и тебя не волнует эта проблема.
Ср.: Спустись на землю, не витай в облаках.
- 58. Just keep a normal friendship going.** Не порывайте отношения окончательно, просто оставайтесь друзьями, поддерживайте нормальные дружеские отношения.
- 59. You have tremendous responsibility up the road.** *(Впереди у тебя большая ответственность.)*
Ср.: Тебя ждут великие дела, ты будешь большим человеком.
- 60. Try to unfold your mind.** *(Попытайся развернуть свой ум.)* Мысли трезво и забудь о прошедшем.
- 61. I need one more crack at it.** *(Мне надо еще раз попытаться это расколоть.)* Я должен сделать еще одну попытку.
Ср.: Я должен еще раз попытаться разгрызть этот орешек.

- 62. Don't buckle under.** Будь тверд и не иди на уступки, не сдавайся.
- 63. Beware! Or you will be led up the garden path.** (*Осторожно! Или тебя заведут в чащу.*) Будь очень осторожен, или тебя обманут ложными посулами.
Ср.: Будь осторожен и не дай себя обвести вокруг пальца; осторожно, не то тебя заманят и бросят.
- 64. I am cheesed off with you.** Ты мне ужасно надоел.
Ср.: Ты мне осточертел.
- 65. Don't mess around with me.** Не мешай мне.
Ср.: Не путайся под ногами.
- 66. You simply mind the store.** (*Просто присматривай за лавочкой.*) Просто выполняй обычные рутинные обязанности (например, отвечай на звонки и т. п.).
- 67. Stop this monkey business.** (*Перестань кривляться, как обезьяна.*)
Ср.: Прекрати валять дурака; прекрати свои дурацкие выходки; перестань выпендриваться.
- 68. Stop nitpicking.** (*Перестань ловить блох.*) Перестань выискивать мелкие ошибки.
Ср.: Прекрати эти мелочные придирки.
- 69. You will be out of line if you say 'No'.** Если ты откажешься, это будет очень невежливо с твоей стороны.
- 70. Don't play games with me.** (*Не играй со мной в игрушки.*) Будь честен со мной.
Ср.: Не пытайся меня одурачить.
- 71. Play it cool.** (*Играй с холодной головой.*) Не суетись, будь спокоен, сохраняй присутствие духа, хладнокровие.
- 72. Please pull up your socks.** (*Подтяни носки.*) Измени свое отношение к делу, соберись, приложи все свои силы и выполняй свою работу лучше.
Ср.: Подтянись! Покажи, на что ты способен.
- 73. Rap his knuckles.** (*Ударь его по костяшкам пальцев.*) Отругай его.
Ср.: Дай ему нагоняй, всыпь ему.
- 74. Stop badmouthing her.** Прекрати распространять про нее грязные сплетни.
Ср.: Перестань порочить ее; прекрати обливать ее грязью.

- 75. Grin and bear it.** (*Улыбайся и терпи.*) Скрывай под улыбкой свои переживания, не подавай и виду, что тебе плохо.
Ср.: Делай хорошую мину при плохой игре.
- 76. I suggest you get it off your chest.** (*Сними это со своей груди.*)
1. Поделись своим горем. 2. Признайся чистосердечно.
Ср.: Сними бремя со своей души, облегчи душу.
- 77. I suggest you patch up with him.** (*Я советую тебе залатать ваши отношения.*) Я советую тебе все уладить, помириться с ним и возобновить дружеские отношения.
- 78. Rise and shine!** (*Вероятно, из Arise, shine — «Восстань, сияй» (Ис. 60:1).*) Вставай и действуй.
Ср.: Подъем! Проснись и пой!
- 79. You must be on your toes.** (*Ты должен стоять на носочках.*)
Ты должен быть готов в любой момент выполнить команду.
- 80. Let's get cracking.** (*Начнем щелкать.*) Примемся за дело.
- 81. Go and meet them eyeball to eyeball.** (*Иди и встреть их глаза в глаза.*) Будь мужественным и борись до конца.
- 82. Keep tabs on him.** Последи за ним, понаблюдай за ним.
- 83. Slip him a buck and get your job done.** (*Сунь ему доллар, и твое дело сделано.*) Дай ему взятку, и все будет сделано.
Ср.: Дай взятку, и дело в шляпе; не подмажешь — не поедешь.
- 84. Keep your cool.** (*Храни свой холод.*) Оставайся невозмутимым.
Ср.: Не кипятись, не выходи из себя.
- 85. It is high time you wrap up the whole game.** Давно пора закончить всю эту игру (это дело).
Ср.: Пора закругляться.
- 86. Give a pat on his back.** (*Похлопай его по спине.*) Похвали его за хорошую работу.
- 87. Put the arm-lock on him.** (*Примени к нему борцовский захват.*) Заставь его это сделать.
- 88. Don't throw in the towel.** (*Не бросай полотенце (из бокса, где брошенное полотенце — символ того, что боксер признает свое поражение).*) Не уступай и не сдавайся.

- 89. You must tear away your blinkers, only then will you see the truth.** (Сорви шоры с глаз, и ты поймешь, где правда.) Избавься от своих предубеждений, будь непредвзятым, и тогда тебе откроется истина.
- 90. You have to start from scratch.** (Начни со стартовой черты.) Начни с самого начала.
Ср.: Начни с нуля.
- 91. It will stir up new ideas.** Это стимулирует появление новых идей.
- 92. Let's carry the argument a little further.** Давайте немного продвинемся в нашем обсуждении.
- 93. I am prepared to meet you halfway.** (Я готов встретиться с тобой на полпути.) Я готов уступить тебе, пойти с тобой на компромисс.
Ср.: Я готов пойти тебе навстречу.
- 94. You are not worth your salt if you don't keep your word.** (Ты не стоишь съеденной тобой соли, если не сдержишь своего слова.) Никчемный ты человек, если не сможешь сдержать свое слово.
Ср.: Если ты не умеешь держать своего слова (не сдержишь своего обещания), то ты гроша ломаного не стоишь.
- 95. It serves you right.** Ты заслужил, что имеешь.
Ср.: Так тебе и надо, поделом тебе.
- 96. Don't pin your hopes on her.** (Не связывай с ней своих надежд.)
Ср.: На нее нельзя положиться.
- 97. If you put two and two together you will see a clear picture.** (Если ты сложишь два и два, то картина станет ясна.) Если ты хорошенько проанализируешь ситуацию, тебе все станет ясно.
Ср.: Смекни, что к чему; прикинь, в чем тут дело.
- 98. It's all there, but you must have the vision to see it.** Имеются все факты, но ты должен уметь в них разобраться.
Ср.: Мало смотреть, надо еще уметь видеть.
- 99. You should take her under your wings for proper grooming.** (Ты должен взять ее под крыло и как следует за ней ухаживать.) Ты лично должен опекать (защищать, воспитывать, обучать) ее.
- 100. It's high time you lay bare the rules.** (Тебе давно пора ознакомить всех с правилами игры.)
Ср.: Тебе давно пора раскрыть карты.

101. You can do so at your own peril.

Ср.: Поступай на свой страх и риск.

102. Don't get carried away. (*Не уносишь далеко.*) Не слишком увлекайся.

Ср.: Не теряй голову.

103. Various situations you encounter in war will make you a tough man. Трудности, с которыми ты столкнешься на войне, сделают тебя сильным и крепким.

Ср.: За одного битого двух небитых дают.

104. More ardent your practice, the more the reward. (*Чем больше усилий ты приложишь, тем большую награду получишь.*)

Ср.: Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

105. He may be angling for your job, so be careful. (*Он вынюхивает секреты относительно твоей работы, будь осторожен.*) Будь настороже, он хочет занять твое место.

Ср.: Он метит на твое место.

106. You have to eat your words, so think before you speak. (*Тебе придется съесть свои слова, так что думай, что говоришь.*) Думай, что говоришь, чтобы не пришлось брать свои слова обратно, если окажешься не прав.

Ср.: Слово не воробей, вылетит — не поймаешь; слово — серебро, молчание — золото.

107. You must recognize the malady before it comes chronic. (*Надо распознать болезнь до того, как она перешла в хроническую форму.*) Надо заняться решением проблемы, пока она не застарела.

108. Don't sink into self-pity. (*Не утони в жалости к себе.*) Не дай разрушительным мыслям и чувствам овладеть тобой.

109. Don't bottle up your grief. (*Не закупоривай горе в бутылку.*) Не носи в себе свое горе, поделись им, и тебе станет легче.

110. Don't succumb to desperate gambits. (*Не соглашайся участвовать в безнадежных гамбитах.*) Сохраняй хладнокровие и не принимай рискованных и поспешных решений.

Ср.: Смотри, не попадись на эти уловки.

111. If you are in the mood for a scrap, go ahead. (*Ты настроен подраться? Валяй!*)

- 112. Don't besmirch her reputation.** (*Не марай ее репутацию, не пачкай ее доброе имя.*)
- 113. Do keep in touch with me.** Продолжай мне писать, звони, поддерживай со мной связь.
Ср.: Ну, пока. Не пропадай!
- 114. Please get down to the basics.** Пожалуйста, займись главными, ключевыми вопросами.
- 115. Go for jugular.** (*Хватай за горло.*) Старайся уничтожить противника, начав атаку в самом уязвимом месте.
- 116. Rise to the occasion.** (*Подтянись, чтобы подстроиться к ситуации.*) Делай то, что требуют обстоятельства, с полной самоотдачей.
Ср.: Будь на высоте положения.
- 117. Don't answer back or you will suffer.** Не возражай, или тебе придется плохо.
- 118. I suggest you cut down on drinks.** (*Советую снизить потребление алкоголя.*)
Ср.: Пить надо меньше.
- 119. You shouldn't have raked up the issue in front of him.** (*Тебе не следовало при нем ворошить эту проблему.*) Не следовало поднимать этот вопрос в его присутствии.
Ср.: Не надо было сыпать ему соль на рану; в доме повешенного не говорят о веревке.
- 120. The battle will be protracted.** (*Битва будет долгой.*) Впереди долгая работа.
- 121. Keep the lid on and it will show results.** (*Не снимай крышку, и это даст результат.*) Терпи и не ослабляй давления, и это даст свои результаты.
Ср.: Скоро только кошки родятся; поспешишь — людей насмешишь; хорошо смеется тот, кто смеется последним.
- 122. I suggest you bury the hatchet with him.** (*Я советую зарыть топор войны.*) Я советую тебе с ним помириться, уладить с ним все разногласия.
Ср.: Советую пойти с ним на мировую.
- 123. Put it on hold for a few days.** Не начинай работу над этим в течение нескольких дней.
Ср.: Повремени пару дней.

- 124. Don't bite off more than you can chew.** (Не откусывай кусок больше, чем можешь прожевать.) Не взваливай на себя больше обязанностей, чем можешь выполнить.
Ср.: Не переоценивай свои возможности; это тебе не по зубам.
- 125. Don't be overawed by his personality.** Не впадай в благоговейный ужас перед ним.
Ср.: Пусть его авторитет на тебя не давит.
- 126. You will be ostracized if you don't improve.** (Ты будешь подвергнут остракизму, если не изменишься.) Люди будут избегать тебя, если ты не изменишь свое поведение.
- 127. Don't keep your tongue hanging out always.** (Не ходи всегда с высунутым языком.) Не будь таким алчным.
Ср.: Умерь свой аппетит.
- 128. Mull over for the next few days and come back to me.** Подумай над этим хорошенько пару дней, а потом возвращайся ко мне и скажи, каково твое мнение.
Ср.: Обмозгуй это и скажи мне свое мнение через пару дней.
- 129. Tone up your voice.** (Настрой свой голос.) Говори четче и громче.
Ср.: Не мямли.
- 130. Please stop horsing around.** Хватит заниматься ерундой, переходи к сути дела.
- 131. Try to wangle out of this situation.** Попытайся выкрутиться из этой ситуации.
- 132. Don't allow it to linger on.** Не откладывай, быстрее закончи дело.
Ср.: Не тяни кота за хвост; не тяни резину.
- 133. Don't rub him the wrong way, as he is a useful fellow.** (Не гладь его против шерсти, он человек полезный.)
Ср.: Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
- 134. Please keep your nose out of it.** (Не суй свой нос не в свое дело.)
- 135. I suggest you send out a feeler to him.** (Советую послать к нему разведчика.) Советую тебе послать к нему кого-нибудь с пробным предложением, чтобы узнать его мнение.
Ср.: Прозондируй почву; пусти пробный шар; закинь удочку; прошупай его.

- 136. Don't try to piggyback on me.** (*Не пытайся прокатиться за мой счет.*) Не злоупотребляй моей добротой.
- 137. Don't pussyfoot.** (*Не крадись, как киска.*) Не теряй время попусту.
Ср.: Не ходи вокруг да около.
- 138. Don't sit on your butt but do something.** (*Не сиди на своей заднице, сделай что-нибудь.*) Не сиди безучастно, сделай что-нибудь.
Ср.: Предприми что-нибудь, не сиди сиднем; не сиди сложа руки.
- 139. Don't get under my skin or you will repent.** (*Не лезь мне под кожу, не то пожалеешь.*) Не надоедай мне, не раздражай меня, а то пожалеешь.
Ср.: Не приставай, как назойливая муха; вот пристал, как банный лист!
- 140. Get into the groove fast.** (*Скорее попади в паз.*) Быстрее разбирайся и сделай максимум, на что ты способен.
Ср.: Быстрее врубайся!
- 141. Down the road you will remember my advice.** Когда-нибудь в будущем ты вспомнишь, что я тебе говорил.
Ср.: Попомни мое слово.
- 142. What's all the fuss about?** (*Из-за чего столько шума и суеты?*) Зачем делать из этого такую проблему?
Ср.: К чему такой ажиотаж? Много шума из ничего.
- 143. Don't get into a brawl with me.** Не нарывайся на драку со мной; не пытайся тягаться со мной.
- 144. You must get into the nitty-gritty of things/ into the nuts and bolts of things.** (*Тебе придется разобраться во всех болтах и гайках.*) Для выяснения истины тебе придется вникнуть в самые запутанные подробности дела.
Ср.: Тебе придется основательно покопаться во всех подробностях; вникнуть во все тонкости; разобраться во всех хитросплетениях; докопаться до самой сути; тебе придется распутать этот клубок.
- 145. I suggest you don't stick your neck out.** (*Советую не высовывать шею.*) Советую не ввязываться и не рисковать.
Ср.: Советую тебе не высовываться.
- 146. Put a damper on him.** (*Поставь на него глушитель.*) Надо его обескуражить.
Ср.: Надо сбить с него спесь.

- 147. Don't try to run him down.** (*Не пытайся его переехать.*) Не осуждай его и не выискивай в нем недостатки.
Ср.: Не наезжай на него; не кати бочку.
- 148. Don't rush me into decisions.** Не подталкивай меня к скоропалительному решению.
Ср.: Не гони лошадей; не пори горячку.
- 149. You can't turn your back on us.** (*Не поворачивайся к нам спиной.*) Помоги, не оставляй нас в беде.
Ср.: Не отворачивайся от нас.
- 150. You have to take the hard road to satisfy your desire.** (*Тебе придется выбрать трудную дорогу, чтобы достичь желаемого.*) Тебе придется хорошо потрудиться, чтобы добиться своей цели.
Ср.: Тебе придется здорово попотеть.
- 151. With that kind of drinking I wonder if you have any liver left.** (*Удивляюсь, как при таком пьянстве у тебя еще осталась печень.*) Как только твоя печень выносит такое пьянство.
- 152. Don't be lulled by his smooth talk.** (*Не дай ему сладкими речами убаюкать тебя.*) Не дай его сладким речам усыпить твою бдительность и одурачить тебя.
Ср.: Не дай ему заговорить тебе зубы.
- 153. We have to map out some sort of policy.** (*Мы должны начертить схему определенной политики.*) Мы должны выработать свою особую линию поведения.
- 154. You had this coming because of your lifestyle.** (*То, что произошло, — результат того образа жизни, который ты вел.*) Из-за такого образа жизни ты рано или поздно должен был попасть в беду.
- 155. Mark my words, he will come back.** Он вернется, помани мое слово.
- 156. Without your support it will languish.** (*Без твоей поддержки все завянет.*)
Ср.: Без тебя жизнь остановится.
- 157. This is one way to get out of the muck.** (*Только так можно выбраться из этого дерьма.*)

- 158. Take it with a pinch of salt.** (Добавь к этому щепотку соли, а потом уж съешь.) Не думай, что все то, что сказано, правда.
Ср.: Не принимай все это за чистую монету; все сказанное надо делить на десять.
- 159. You have to rough it out.** Тебе придется преодолеть все трудности и невзгоды, пробиться через все это.
- 160. Keep him at arm's length.** (Держи его на расстоянии вытянутой руки.)
Ср.: Держи его на почтительном расстоянии.
- 161. He is taking things easy and it will have repercussions.** Он не-серьезно относится к работе, и это будет иметь негативные последствия.
Ср.: Он относится к работе спустя рукава и поплатится за это.
- 162. Take a leaf out of his book.** (Позаимствуй страницу из его книги.) Бе-ри с него пример.
- 163. You have to work against time.** (Надо работать вопреки времени.)
У тебя мало времени, но ты должен в него уложиться, закончить работу к положенному сроку.
- 164. Please take stock of the situation.** Оцени ситуацию критически (со всех сторон).
- 165. Try to read between the lines.** Постарайся читать между строк.
- 166. You have to nip this evil in the bud.** (Это зло надо подавить в зародыше.) Надо разрешить эту проблему сразу же, пока она не стала настоль-ко серьезной, что с ней трудно будет справиться.
Ср.: Это надо пресечь на корню.
- 167. Don't give ear to him, as he is not reliable person.** (Не подстав-ляй ему ухо, потому что он ненадежный человек.)
Ср.: Пропускай мимо ушей то, что он говорит, потому что он трепло.
- 168. Don't show your hand as yet, let them keep guessing.** (Не пока-зывай им свои карты, пусть они теряются в догадках.) Не раскрывай им по-ка своих планов, пусть они не будут уверены в ваших намерениях.
- 169. The light touch works well rather than being angry.** Деликатно-стью и тактичным поведением добьешься гораздо большего, чем криком и бранью.
- 170. Pay him back in his own coin.** (Отплати ему его же (той же) моне-той.)

- 171. Your performance is not up to the mark.** (Твое исполнение не на высоте (не на уровне).)
- 172. It's at your discretion.** (Это на твое усмотрение.)
- 173. In the long run it will help.** С годами это принесет пользу.
Ср.: В конечном счете это окупится.
- 174. You can't leave me in the lurch.** (Не покидай меня, когда мой корабль кренится.) Не бросай меня в беде.
- 175. It stands to reason to listen to him.** Имеет смысл к нему прислушаться.
Ср.: Его стоит послушать — он дело говорит.
- 176. Send the instructions in black and white.** Отправь эти приказы (инструкции, предписания и т. п.) в письменном виде.
Ср.: Изложи все черным по белому.
- 177. You should cast your eyes onto the future.** (Устреми свой взгляд в будущее.) Смотри вперед и не думай о прошлом.
- 178. This will help you to extend your reach immensely.** (Это позволит тебе чрезвычайно расширить сферу своего влияния.)
- 179. Does it make sense?** Какой в этом смысл?
Ср.: Стоит ли копыя ломать?
- 180. You are on the right track.** Ты делаешь хорошее дело.
Ср.: Ты на верном пути.
- 181. It should remain between you and me.** (Пусть это останется между нами.)
- 182. For the time being you play ball with him.** (Поиграй пока с ним в мяч.) Соглашайся пока на его требования.
Ср.: До поры до времени подыгрывай ему.
- 183. You must stand up and be counted.** Четко формулируй свои мысли и отстаивай их.
Ср.: Стой на своем, и пусть с тобой считаются.
- 184. Don't worry but give it your best shot.** (Не нервничай, а прицелься как следует.) Сделай все максимально возможное, не задумываясь о том, что будет после.
Ср.: Поступай как надо, и будь что будет.

- 185. He sticks like a leech.** (Он присасывается, как пиявка.) Он привязывается к любому человеку ради своей выгоды.
- 186. Get your act together and do it.** (Объедините усилия и сделайте это.)
- 187. Hang in there and you will get your dues.** (Сделай еще одно усилие, и тебе воздастся.) Не сдавайся — и будешь вознагражден за свои усилия.
Ср.: Еще немного, еще чуть-чуть...
- 188. Rattle his cage and he will swing into action.** (Встряхни его клетку, и он начнет бурную деятельность.) Расшевели (припугни) его, и он начнет действовать.
- 189. Put the heat on him to get the work done.** (Нагони на него жару (страху), чтобы он выполнил работу.) Нажми (надави) на него, чтобы он выполнил работу.
- 190. Take the air out of his balloon.** (Спусти его воздушный шарик.) Надо задеть его самолюбие и обескуражить его.
Ср.: Сбей с него спесь; поставь его на место.
- 191. Take it or lump it.** (Бери или бросай.) У тебя нет другого выбора, как принять это или отступить.
- Ср.:** Третьего не дано.
- 192. Let off steam and you will feel better.** (Выпусти пар, и тебе полегчает.) Выскажи, что ты чувствуешь, и тебе станет легче.
- 193. Lay off!** Отстань! Не вмешивайся! Не мешай! Оставь меня в покое!
- 194. I suggest you iron out the kinks.** (Советую отгладить все складки.) Устрани все препоны и трудности.
- 195. Change into high gear. Raise your standards.** (Переключись на следующую передачу. Повысь требования к себе.)
Ср.: Подними свою планку.
- 196. Don't develop cold feet now.** (Не надо сейчас сидеть с холодными ногами.) Поздно бояться, когда все уже готово.
Ср.: Что теперь трусить, когда уже ничего не изменишь?
- 197. You will have to go the extra mile.** (Тебе надо пройти еще одну милю.) Тебе надо сделать еще одно усилие.
- 198. Just gatecrash.** (Просто вламывайся в ворота.) Приходи запросто (без приглашения).

- 199. Let's start from the top.** (*Начнем с головы, с верхов.*) Начнем со старших.
- 200. Give everybody a little elbowroom.** (*У каждого должно быть достаточно места, чтобы шевелить локтями.*) У каждого должна быть некоторая свобода действий. Пусть каждый проявит инициативу.
- 201. Just elbow him out.** (*Отпихни его локтем.*) Выгони его вон.
- 202. You might have to eat dirt.** (*Может оказаться, что тебе придется есть грязь.*) Возможно, ты потерпишь поражение и будешь унижен.
Ср.: Тебе, может, придется глотать оскорбления.
- 203. Listen to the proposal and don't knock it down so early.** Выслушай предложение и не отвергай его сразу.
Ср.: Не отвергай с порога то, что тебе предлагают.
- 204. Don't think over it — dish it out to him.** Не раздумывай, проучи его.
Ср.: Задай ему жару.
- 205. Cool your heels.** (*Охлаждай пятки.*) Выжидай.
- 206. You have to come clean.** (*Ты должен прийти чистым.*) Ты должен признаться, рассказать всю правду.
- 207. Do chip in.** Участвуй в складчине (войди в долю).
Ср.: Внеси свою лепту.
- 208. Please button your lips.** (*Застегни свои губы.*) Соблюдай тишину, ве-ди себя спокойно.
- 209. Buzz off!** Исчезни! Сгинь!
- 210. Be careful, or he will bamboozle you.** Осторожно, как бы он тебя не надул.
- 211. Will you knock off your whiskers?** (*Ты бы не хотел покончить со своими бакенбардами?*) Ты бы сбрил бакенбарды.
Ср.: Ты не хочешь расстаться со своими бакенбардами?
- 212. Please park yourself here.** (*Паркуйся здесь.*) Пожалуйста, присаживайся здесь.
Ср.: Располагайся здесь (устраивайся здесь).

- 213. I don't want any skullduggery.** (*Мне не нужны никакие махинации, жульничество и т. п.*)
Ср.: Я не потерплю никакого надувательства (мошенничества, обмана, сомнительных афер, грязных делишек).
- 214. Don't give the sob story, but just tell me your requirements.**
Не рассказывай мне жалостных историй, чтобы вызвать у меня сочувствие, а переходи прямо к делу и скажи, что тебе надо.
Ср.: Не пытайся разжалобить меня, говори прямо, что тебе надо.
- 215. Throw it on top of the heap.** (*Набрось это поверх всего этого барахла.*) Махни на это рукой, как и на все остальное.
- 216. Give me a rundown of events.** (*Представь мне сводку событий.*) Дай мне подробный отчет о случившемся.
- 217. Will you recapitulate all that happened.** Подведи краткий итог всего (резюмируй), что случилось.
- 218. I suggest you take a recess.** (*Предлагаю тебе прервать работу, сделать паузу.*)
- 219. Don't get rattled by his rude behavior.** Пусть тебя не беспокоит (волнует, приводит в замешательство) его грубое поведение.
Ср.: Не обращай внимания на его грубость, хамство и т. п.; не выходи из себя; не позволяй его хамскому поведению выбить тебя из колеи.
- 220. Put the squeeze on him, only then will he work.** (*Надави на него, и только тогда он начнет работать.*) Без принуждения он работать не станет.
Ср.: Без кнута он не работник.
- 221. Have all the pieces in place before the boss arrives.** (*Поставь все на свое место, пока не пришел шеф.*) Приведи все в порядок, пока не появился шеф.
- 222. Don't just think, but take a shot at it.** (*Не просто думай, а стрельни по этому.*) Хватит тратить время на абстрактные размышления, действуй.
Ср.: Хватит философствовать (теоретизировать), решишь на поступок, рискни, хотя бы попытайся; зачем думать — трясти надо.
- 223. You will have to take the plunge.** (*Тебе придется сделать «прыжок», «нырнуть».*) Тебе придется сделать решительный шаг.

- 224. Don't push the panic button as yet.** (Еще не время нажимать аварийную кнопку.) Не беспокойся и не реагируй слишком остро.
Ср.: Спокойно! Без паники!
- 225. Will you please do a head count?** (Посчитай, пожалуйста, всех по головам.)
- 226. Gentlemen, please chill out.** (Господа, остыньте!) Господа, успокойтесь и отнеситесь к этому хладнокровно.
- 227. Please stop your shenanigans.** Прекрати свою чепуху.
Ср.: Перестань вешать лапшу на уши.
- 228. Don't give such lame excuse.** (Не нужны мне твои слабые отговорки.) Не нужны мне твои глупые отговорки, нелепые объяснения.
- 229. Don't take the shine out of his work.** (Не снимай глянец с его работы.) Не обескураживай его и не принижай результаты его работы.
Ср.: Не старайся заткнуть его за пояс; не умаляй его заслуги.
- 230. Don't fritter away your resources.** (Не трать свои средства на пустяки.)
Ср.: Не транжирь, не проматывай, не разбазаривай свои средства.
- 231. Be ready to go on the mat.** ((спорт.) Будь готов выйти на борцовский ринг.) Будь готов бороться до конца, держать ответ, даже если можешь оказаться в беде, столкнуться с серьезными трудностями, осложнить свои отношения с начальством и т. п.
Ср.: Будь готов к тому, что тебя вызовут на ковер.
- 232. Don't spill the beans.** (Не рассыпь бобы.) Не выдай секрет.
Ср.: Не проболтайся!
- 233. Please shell out some money.** Пожалуйста, внеси некоторую сумму денег.
Ср.: Давай-ка раскошеливайся.
- 234. Try to dig up something from old files.** (Попробуй-ка откопать что-нибудь в старых файлах.) Попробуй-ка отыскать что-нибудь в старых файлах.
Ср.: Нарой-ка что-нибудь в старых файлах.
- 235. Will you tell me what is eating you?** Расскажи мне, что тебя гложет.

236. The final decision rests on your shoulder. (*Окончательное решение ложится на твои плечи.*) Окончательное решение за тобой.

Ср.: В конечном счете тебе решать; за тобой последнее слово.

237. You can't wash your hands off this affair. (*Тебе нельзя просто умыть руки в этом деле.*) Ты тоже должен нести за это ответственность, и тебе не удастся избежать порицания.

Ср.: Не надейся выйти сухим из воды.

238. Do you wish to work till the cows come home? (*Ты собираешься работать, пока коровы не придут домой?*) Ты собираешься работать допоздна?

Ср.: Ты собираешься работать до третьих петухов?

239. Let's set the ball rolling. (*Начнем катать мяч.*) Начнем работать!

Ср.: Ну что, приступим? Ну что, поехали?

240. Chuck him out. Уволь его.

Ср.: Выгони его, вышвырни его вон.

241. Will you lend a helping hand? Ты протянешь мне руку помощи?

242. You better believe it. (*Тебе лучше поверить в это.*)

Ср.: Придется поверить!

243. Latch onto him, he is a useful person. (*Вцепись в него, он полезный человек.*) Старайся не отставать от него, хочет он этого или нет, так как он может оказаться нам полезным.

Ср.: Держись его.

244. Don't cramp his style. (*Не ограничивай его стиль, линию поведения, технику и т. п.*) Предоставь ему свободу действия.

Ср.: Не зажимай его; не связывай его; не тормози его; не мешай ему; дай ему развернуться.

245. Don't open this can of worms. (*Не открывай этот бидон с червями.*) Не пытайся разобраться в этом грязном деле.

Ср.: Не открывай этот ящик Пандоры; не вороши это осиное гнездо.

246. Let him off this time. Прости его на этот раз.

247. Toss a few crumbs to him. Подбрось ему денег.

248. You must have a look-see before taking a decision. ((мор.)*Перед принятием решения посмотри хотя бы в перископ, бинокль.*) Перед тем как принять решение, брось хотя бы беглый взгляд (на проблему).

Ср.: Перед тем как принять решение, хотя бы разведай обстановку.

249. Knock the bottom out of him. (Выбей из-под него дно.) Сведи на нет, полностью опровергни его аргументы.

Ср.: Выбей почву у него из-под ног; разделай его под орех.

250. Please, stop, I have had enough of this bull! (Хватит, мне надоел этот вздор!)

Ср.: Все, хватит, я сыт по горло этой чепухой.

251. You can't close your eyes to the fact that he was a thief. (Ты не должен закрывать глаза на тот факт, что он был вором.)

252. Stick to your game. (Держись своей игры.) Твердо следуй тому, что сказал.

Ср.: Не сдавай своих позиций.

253. Be wary of him. Будь с ним осторожен. (Не доверяй ему).

254. Don't try to hit me below the belt. Не пытайся ударить меня ниже пояса.

Ср.: Не пытайся нанести мне предательский удар.

255. Stop being an ass. (Не будь ослом.) Перестань вести себя как дурак.

256. He is a shady character. Он темный, подозрительный тип.

257. She is a very touchy character. (Она очень чувствительный, обидчивый человек.) Она сверхчувствительный человек.

Ср.: Она очень ранимый человек.

258. She is like a touch-me-not. Она недотрога.

II

БИЗНЕС И ЭКОНОМИКА

1. **This is the backdrop against which you must study the paper.** (*Таков задник (театр.), на фоне которого вы должны рассматривать этот документ.*) Рассматривая данный документ (предложение), вы должны учитывать его предысторию (подоплеку).
2. **The cheating comes in various packages.** (*Мошенничество бывает в разной упаковке.*) Есть разные виды мошенничества, и его трудно распознать.
Ср.: Мошенничество принимает разные облики; мошенничество многолико.
3. **The crisis will come dressed as something else.** (*Кризис появится в чужой одежде.*) Когда наступит кризис, вы даже не осознаете, что это кризис.
Ср.: Кризис часто рядится в чужие одежды.
4. **Huge slums mushroomed around the city.** (*Вокруг большого города как грибы выросли многочисленные трущобы.*) Вокруг большого города разрослись многочисленные трущобы.
5. **The seesaw of the share business rocks on this fulcrum.** (*Качели сделок с ценными бумагами опираются на эту точку.*) Вокруг этого вертятся все сделки с ценными бумагами.
6. **Although the damage is done, you have to get things back into shape.** (*Хотя причинен значительный ущерб, ты должен всему вернуть прежнюю форму.*) Несмотря на причиненный ущерб, ты должен снова все привести в порядок.

7. **The fallout was dished out to them also.** Им тоже пришлось столкнуться с серьезными последствиями.
Ср.: И они попали под раздачу.

8. **He has siphoned off lots of money from the bank.** (Он отсосал (выкачал) из банка большие суммы денег.) Путем мошенничества он изъяс из банка большие суммы денег.
Ср.: Он основательно нагрел банк.

9. **We need no X-ray to find out what actually happened.** (И без рентгена понятно, что произошло.) Все абсолютно ясно, и не требуется никаких специальных средств, чтобы понять, что произошло.
Ср.: К гадалке не ходить; все видно невооруженным глазом.

10. **They live from hand to mouth.** (Они живут от руки до рта.) Им едва удается покрывать свои расходы; у них не остается денег после оплаты самых необходимых расходов.
Ср.: Они перебиваются с хлеба на воду; они проедают все деньги.

11. **He burnt his fingers once and now he is out of it.** (Он однажды обжег себе пальцы и больше в этом не участвует.) Когда-то он потерпел крупную неудачу и больше в этом не участвует.
Ср.: Однажды он сильно обжегся и теперь вышел из игры; обжегшись на молоке, дуют на воду; пуганая ворона куста боится.

12. **I am quite at sea when it comes to shares.** (Когда дело доходит до акций, я словно в открытом море.) Я мало что понимаю в сделках с ценными бумагами.
Ср.: В сделках с ценными бумагами я полный профан.

13. **She made the most of the opportunities.** Она наилучшим образом воспользовалась всеми представившимися возможностями и добилась успеха.
Ср.: Она выжала максимум из возможного и добилась своего.

14. **This property changed hands recently.** (Эта собственность недавно перешла в другие руки.) Это имущество (собственность) было недавно продано.

15. **The long and short of it is that you are out of this project.** Короче, ты больше не участвуешь в этом проекте.
Ср.: Как бы там ни было, ты больше не участвуешь в этом проекте; как ни крути, а ты вне игры.

- 16. My offer to you still holds good.** Предложение, которое я тебе сделал, все еще действительно.
Ср.: Предложение, которое я тебе сделал, все еще остается в силе.
- 17. This will be the framework of our next project.** (Это будет каркасом нашего следующего проекта.) Это набросок (эскиз) нашего следующего проекта.
Ср.: Это контуры нашего будущего проекта; таким в общих чертах будет наш следующий проект.
- 18. I am done for.** Я разорен.
Ср.: Мне конец; я пропал.
- 19. The two brothers have fallen out.** Эти два брата повздорили и разошлись.
- 20. His bills have run up to a large amount.** (Его счета быстро выросли до больших сумм.) Он сделал большие покупки и должен заплатить много денег.
Ср.: Ему придется заплатить кругленькую сумму за свои покупки; его счета зашкаливают.
- 21. He has run into large debts.** Он задолжал большую сумму денег.
Ср.: Он влез в большие долги; он наделал долгов.
- 22. Sincerity is a major rock of salvation here.** (Главная опора (надежда на спасение) здесь — искренность.) Здесь все основано на искренности.
Ср.: Краеугольный камень здесь — искренность.
- 23. It's difficult to make both ends meet.** Трудно сводить концы с концами.
- 24. I will get it by hook or by crook.** Я добьюсь этого во что бы то ни стало, любой ценой, честными или нечестными путями.
Ср.: Не мытьем, так катаньем, всеми правдами и неправдами я этого добьюсь.
- 25. His business has fallen flat.** (Его бизнес упал плашмя.) Его бизнес идет плохо, не приносит желаемых результатов.
Ср.: Его бизнес еле теплится; его бизнес того и гляди рухнет.
- 26. His stars are in the ascendant.** (Его звезды восходят.) Ему сопутствует удача, он процветает.
Ср.: Он восходящая звезда; он идет к вершине успеха.

27. He very cleverly turned the tables on her. (Он ловко поменялся с ней ролями.) Благодаря неожиданному остроумному ходу он взял реванш и одолел ее.

Ср.: Он ловко отыгрался на ней.

28. It is the throbbing core of our business. (Это пульсирующее сердце нашего бизнеса.)

Ср.: Это главный нерв нашего бизнеса.

29. I would like to settle the matter out of court. Я бы предпочел уладить этот спор (вопрос) без суда.

Ср.: Я бы предпочел заключить мировую сделку без судебного разбирательства, пойти на мировую.

30. He plunged into the job with much fervor. (Он с большим рвением погрузился в работу.) С самого начала он стал работать с большим энтузиазмом.

Ср.: Он с большим усердием впрягся в работу.

31. This project will not come into being without a fight. (Этот проект не осуществится без борьбы.)

32. He has developed an aversion to all kinds of exorbitant labor. У него обнаружилось стойкое неприятие всех видов тяжелой работы.

Ср.: Он терпеть не мог перетруждаться.

33. He will receive a big booty from his dad's properties. (Ему достанется большой куш из имущества его отца.)

Ср.: Ему достанется львиная доля состояния его отца.

34. His mediocrity left him with debts and alcoholic tantrums. (Из-за своей посредственности (заурядности) он остался в долгах и пьяных истериках). Он был никудышный работник, а потому не смог заработать деньги и частенько закатывал пьяные истерики.

Ср.: Он только и способен на то, чтобы проматывать деньги и устраивать пьяные дебоши.

35. Her burdens were running ahead of her efficiency. (Ее нагрузки бежали далеко впереди ее способностей.) При ее умеренных способностях ей было трудно справляться со своими проблемами и трудностями.

Ср.: Ей было не по зубам справляться со своими делами.

36. It is a trick of the trade. (Это коммерческая хитрость.)

Ср.: Секрет фирмы.

- 37. The share market nose-dived in one session.** (*Рынок ценных бумаг спикировал за одну сессию.*) Курс ценных бумаг катастрофически упал за одну торговую сессию.
Ср.: Рынок обвалился.
- 38. He will sure make a buck out of it.** (*Он наверняка получит от этого хоть доллар.*) Он, определенно, сделает на этом деньги.
Ср.: Он сорвет на этом куш.
- 39. He has made a hash of the complete work.** (*Он все дело запутал.*) Он всю работу испортил.
- 40. He embezzled a lot from the bank where he was working.** (*Он растратил (присвоил) много средств банка, в котором работал.*)
- 41. Many skeletons will tumble out of the cupboard.** (*Из шкафа вывалится много скелетов.*) Обнаружится (выйдет на свет божий) много афер.
- 42. He was empathetic towards her proposal.** Он благосклонно (с сочувствием) отнесся к ее предложению.
- 43. The boss gave the go-ahead to my project.** (*Босс дал команду «старт» моему проекту.*) Босс окончательно утвердил мой проект.
Ср.: Босс дал моему проекту зеленый свет; босс дал добро на мой проект.
- 44. The price of land has been jacked up.** Цена на землю была намеренно завышена.
Ср.: Цена на землю была намеренно вздута (взвинчена).
- 45. I got fleeced.** (*Меня обстригли, как овцу.*) Меня здорово обманули.
Ср.: Меня обобрали (ободрали) до нитки.
- 46. He worked round the clock for it.** (*Он работал над этим круглосуточно.*) Он очень много для этого работал.
Ср.: Он работал над этим не покладая рук.
- 47. There are gremlins in our system.** (*В нашей системе завелись чертенята.*) В нашей системе есть кое-какие проблемы.
Ср.: Неладно что-то в Датском королевстве.
- 48. I have paid through the nose for it.** (*Я заплатил за это через нос.*) Это было очень дорого.
Ср.: Я заплатил за это бешеные деньги; мне это очень дорого обошлось; я заплатил за это втридорога.

49. **All my projects have run into the ground.** (*Все мои начинания ушли в землю.*) Все мои начинания либо заглохли, либо совсем провалились.
Ср.: Все мои начинания (планы) пошли прахом.
50. **He pilfered millions from the bank.** Он украл (стащил, стянул) из банка миллионы.
51. **The share market is in a bull frenzy.** (*Рынок акций находится в фазе бешенства «быков».*) С ростом количества покупателей по сравнению с числом продавцов цены на акции (курсы акций) стремительно растут.
52. **There are few takers for your product.** (*На ваш товар найдется не много покупателей.*)
Ср.: У вас неходовой товар.
53. **He has gone belly-up.** (*Он всплыл брюхом кверху.*) Он обанкротился.
54. **He has become insolvent.** Он обанкротился и не может расплатиться с долгами.
55. **The company will distribute a lot of pink slips.** (*Компания разошлет много розовых листков.*) Компания выпустит много уведомлений об увольнении.
56. **The company is planning a big layoff.** Компания планирует большое увольнение.
57. **In the stock market, avoid the herd mentality.** (*На рынке ценных бумаг избегайте стадного чувства.*) На рынке ценных бумаг не стоит слепо следовать за большинством.
58. **The management has to work in unison with workers.** (*Администрация и рабочие должны работать в унисон.*)
Ср.: Администрация и рабочие должны сотрудничать; находить общий язык.
59. **He was willy-nilly sucked into a debt trap.** Волей-неволей он оказался втянут в долговую ловушку.
60. **I want to get my project off the ground.** (*Я хочу оторвать свой проект от земли.*)
Ср.: Я хочу запустить свой проект.
61. **Your product is barely moving off the shelf.** (*Твой товар едва исчезает с полки.*) Твой товар еле продается.
Ср.: Твой товар не пользуется спросом; у тебя неходовой товар.

- 62. His business is in the red.** (Его бизнес сейчас в красном.) Его бизнес терпит убытки.
Ср.: Его бизнес убыточен; он работает себе в убыток.
- 63. The company is now in the black.** (Компания сейчас в черном*.) Компания сегодня извлекает прибыль.
Ср.: Компания процветает.
- 64. I got Mexican promotion.** (Меня поощрили по-мексикански.) Меня повысили в должности, не повысив зарплату.
Ср.: Я получил моральное поощрение.
- 65. I have been kicked upstairs.** (Меня вытолкнули наверх.) Меня перевели на должность, формально более высокую, но не предполагающую реального влияния.
Ср.: Меня повысили для проформы, «уволили наверх», «поощрили креслом».
- 66. We do not approve of kite-flying.** Мы не одобряем получение денег по фиктивным векселям.
- 67. Many employees were given golden handshake.** Многих служащих уволили, выплатив щедрое выходное пособие.
- 68. The company has now turned the corner.** (Компания уже повернула за угол.) Компания больше не терпит убытки.
Ср.: Компания смогла выйти из трудного положения; компания благополучно преодолела кризис.

* Раньше в бухгалтерских книгах безубыточные операции записывались черными чернилами, а убыточные — красными. — Примеч. перев.

III

ОЦЕНКИ И СУЖДЕНИЯ

1. **She half-jumped out of her skin.** (*Она наполовину выпрыгнула из своей кожи.*) Она вздрогнула от неожиданности.
Ср.: Она была ошарашена; в шоке; застигнута врасплох.
2. **One sees things differently from this end.** (*С этого конца все видится по-другому.*) Все выглядит по-другому, если посмотреть с другой точки зрения.
Ср.: Под другим углом зрения все предстанет совсем иначе.
3. **He was good but for now he is dust.** (*Он был стоящим человеком, а теперь он — пыль.*) Может, когда-то он и был большим человеком, но теперь он уже не тот, и с ним можно не считаться.
Ср.: Он превратился в ничтожество; сильно сдал; низко пал.
4. **It was a moon trip from the beginning and it never came down.**
С самого начала это была прекрасная (волшебная) поездка, и ее ничто не омрачило.
Ср.: Это поездка была нескончаемой сказкой.
5. **The situation was one of total chaos.** Ситуация была совершенно запутанной.
6. **You are in it only for money.** (*Ты в деле только из-за денег.*)
Ср.: Ты взялся за это не из любви к искусству; тебя в этом только деньги и волнуют.
7. **The car drew up besides the steps.** (*Машина остановилась прямо у ступенек.*) Машина подкатила прямо к порогу.

8. **It's a far cry.** (Так далеко, что и не докричишься.) Это большая разница; это далекое расстояние.
9. **He has cracked up.** Он совершенно сломан.
Ср.: Он конченный человек.
10. **He may not be all he seems.** Он совсем не тот человек, каким кажется.
Ср.: Он не тот, за кого себя выдает.
11. **You are way off line.** Ты и близко не подошел к правильному решению, ты далек от истины.
Ср.: Ты не попал; ты попал пальцем в небо.
12. **What an eventful day it was.** (Какой это был насыщенный день!) Для нас это был счастливый (хороший), насыщенный событиями день.
13. **He is an improvement on his father.** (Он усовершенствованный вариант своего отца.) Он лучше своего отца.
Ср.: Он пошел дальше своего отца.
14. **Don't be penny wise and pound foolish.** (Не будь умен на пенни и глуп на фунт). Экономя на мелочах, не потеряй большие суммы денег.
Ср.: Не экономь на спичках; скупой платит дважды.
15. **We have given you far too many chances.** Мы и так дали тебе слишком много шансов, уже хватит.
16. **She is no fool either.** Она не дура.
Ср.: Она звезд с неба не хватает, но и глупой ее не назовешь.
17. **It's worth its weight in gold.** (Это стоит столько золота, сколько само весит.) Это очень ценно.
Ср.: Это стоит того; игра стоит свеч.
18. **I don't see it that way.** Я иначе смотрю на это; мне такое не приходило в голову.
19. **It would be a lot better for you.** (Для тебя так будет много лучше.) Это в твоих интересах.
20. **This is arguable.** Это спорный вопрос.
Ср.: Это еще надо доказать.
21. **What hope is there?** (На что тут надеяться?) Не думаю, что здесь чем-нибудь можно помочь, что-то сделать.
Ср.: Это дохлый номер.

- 22. I wouldn't trust him out of my sight.** (*Я бы ему не доверял, когда он находится не в пределах видимости.*) Он ненадежный человек, и за ним надо бы присматривать.
Ср.: За ним нужен глаз да глаз.
- 23. She had been lax at her job.** (*Она была очень неряшлива, небрежна в работе.*) Она очень легкомысленно отнеслась к своей работе.
Ср. Она наплевательски относилась к своему делу, работала спустя рукава.
- 24. It is so unnerving.** Это так выматывает.
- 25. I really cooked my goose today.** (*Сегодня я таки приготовил своего гуся.*) Сегодня я попал в беду, в настоящую переделку.
Ср.: Ну и влип я сегодня; ну и свалял я сегодня дурака; ну и обмишурился же я сегодня.
- 26. She was squirming.** (*Она ерзала.*) Ей было очень неловко.
Ср.: Она чувствовала себя не в своей тарелке; она вертелась, как уж на сковородке.
- 27. He seemed ill at ease.** Ему было очень неудобно.
Ср.: Похоже, ему было не по себе.
- 28. It suited him well to remain anonymous.** (*Его устраивало, что его имя остается неизвестным.*) Было в его интересах, чтобы люди не знали, кто он такой.
Ср.: В его интересах было оставаться в тени.
- 29. In the end it was a dampener.** (*В конечном счете это послужило глушителем.*)
Ср.: В конце концов это охладило пыл; сбilo накал; послужило отрезвляющим фактором; стало холодным душем.
- 30. He came up with pure gold.** (*Он представил чистое золото.*) Он предложил идею, которая обещала принести много денег.
Ср.: Его предложение сулит большую прибыль; он нащупал золотую жилу.
- 31. It was a fluke.** Это была счастливая случайность, везение.
Ср.: Это был подарок судьбы; удача улыбнулась.
- 32. Well, it seems a long shot.** (*Это представляется далекой целью.*) Это сомнительно; это когда еще будет.
Ср.: Это вилами по воде писано.

33. The results a nil. (*Результаты нулевые.*) Результаты совершенно не-удовлетворительны.

Ср.: В результате вышел пшик.

34. It all ended up in zilch. (*Все это закончилось пшиком.*) Из этого ничего не получилось.

Ср.: Это оказалась пустая затея.

35. It was a rocky road ahead. (*Впереди был каменистый путь.*) Продвигаться вперед было очень трудно.

Ср.: Предстоял тернистый путь.

36. He displayed great fortitude in battle. (*Во время сражения он проявил большую силу духа.*) Во время сражения он проявил большое мужество.

Ср.: В сражении он оказался настоящим героем.

37. I am appalled at the state of affairs here. Положение дел меня ужасает.

38. He has the hots for that film star. (*Эта кинозвезда возбудила в нем сильное желание.*)

Ср.: Он вспылал к этой кинозвезде; он запал на эту кинозвезду.

39. This is awfully out of date. Это совершенно устарело и вышло из моды.

40. It speaks volumes for his hard work. (*Тому можно написать о той большой работе, которую он проделал.*) Это красноречивее всего говорит о той большой работе, которую он проделал.

Ср.: Результаты говорят сами за себя.

41. I am sure you will pull it off. Уверен, ты сможешь это сделать, у тебя получится.

Ср.: Уверен, ты справишься, сдюжишь; ты все вытянешь; ты провернешь это дело.

42. You have always lived on a short fuse. Ты всегда был вспыльчивым, несдержанным.

Ср.: Ты всегда заводился с пол-оборота.

43. You are an absolute gem! (*Ты настоящий драгоценный камень!*) Ты замечательный человек!

Ср.: Ну ты гигант! Ты просто находка! Ты бриллиант чистой воды!

44. I think I look swell in this suit. Мне кажется, я шикарно выгляжу в этом костюме.

Ср.: Я просто франт в этом костюме.

45. I can't gather what he sees in her. Не знаю, что в ней ему нравится.

Ср.: Никак не возьму в толк, что он в ней нашел.

46. It is simply out of this world. (*Это просто не из этого мира.*) Это прекрасная вещь.

Ср.: Это просто великолепно. Это — нечто!

47. He is back in the thick of things. (*Он снова в гуще (в центре) событий.*) Он снова развивает бурную, кипучую деятельность.

48. I wonder if I have gone too far. Надеюсь, я не зашел слишком далеко.

49. He has taken offence at it. Он воспринял это как оскорбление.

50. Things at business are a little shaky now. (*Сейчас бизнес немного трясет.*) Дела в бизнесе сейчас идут неважно.

51. I seemed to make things worse. (*Похоже, я сделал только хуже.*) Я не могу справиться с ситуацией и только, похоже, усугубил положение.

Ср.: Похоже, я оказал медвежью услугу.

52. Don't go on a guilt trip. Не чувствуй себя виноватым и ответственным за это.

Ср.: Не мучайся совестью.

53. They are so wrapped up in moral rigidity. Они придают слишком большое значение моральным ценностям.

Ср.: Они скованы жесткими моральными принципами.

54. This information is worth a pound. (*Эта информация стоит фунта стерлингов.*) Эта информация очень ценна.

55. You have chanced your luck once too often. Ты слишком часто рисковал и теперь расплачиваешься за это.

Ср.: Ты слишком часто испытывал судьбу.

56. This is the way things are set up now. Вот так складываются обстоятельства на данный момент.

Ср.: Вот таков расклад на сегодня.

- 57. He is bent upon hara-kiri.** (*Он решился на харакири.*) Он решился на самоубийство (обычно в переносном значении).
- 58. The going since morning has been very sedate.** Дела с самого утра шли очень медленно, спокойно.
Ср.: С самого утра дела шли ни шатко ни валко.
- 59. It's a touch-and-go situation.** Это такая ситуация, когда желаемый результат все еще возможен, но представляется маловероятным.
Ср.: Это ситуация, когда все висит на волоске; рискованная ситуация.
- 60. This country has become a rouge state.** (*Эта страна превратилась в красное (коммунистическое) государство.*) Эта страна стала государством, которое попирает законы международного права.
- 61. This has thrown a wet blanket on the celebrations.** (*Это набросило влажное одеяло на праздник.*) Из-за этого торжество было подпорчено.
Ср.: Это омрачило, отравило празднество.
- 62. It's been a hush-hush affair from the very beginning.** С самого начала этот роман (эта история) держался в секрете, не подлежал разглашению.
- 63. The teacher reprimanded him.** (*Учитель сделал ему выговор.*) Учитель отругал его.
Ср.: Он получил нагоняй (втык) от учителя.
- 64. All that was needed was to push the ball into the goal.** (*Всего-то и надо было, что забить мяч в ворота.*) Все так просто, а он не смог этого сделать.
- 65. This argument does not hold water.** (*Этот довод не держит воду.*) Этот довод нелогичен.
- 66. The enemy has dug in its spurs.** Враг готовился к длительной битве.
Ср.: Враг основательно окопался.
- 67. He was rebuffed badly by the boss.** (*Он получил от шефа категорический отказ.*) Шеф сделал ему жесткий выговор и отверг его идею.
- 68. My entire house was ransacked.** Весь мой дом был тщательно обыскан, вещи разбросаны повсюду, и многое было украдено.
Ср.: Весь мой дом прошерстили и обчистили.

- 69. In a queer twist of fate he met with an accident.** (*В результате странного поворота судьбы он попал в аварию.*) Он попал в аварию по крайне несчастливой случайности.
- 70. He was stuck in the sustained fire of the enemy.** (*Он застрял из-за непрерывного огня противника.*) Ему было трудно выбраться из-за непрекращающегося и мощного обстрела противника.
- 71. Today we live in a goldfish bowl.** (*Мы сегодня живем как в аквариуме для золотых рыбок.*) Наша жизнь больше ни для кого не тайна, и люди все время наблюдают за нами.
Ср.: Здесь не укроешься от посторонних взглядов; здесь все на виду.
Ср.: Этот аргумент (довод) не выдерживает никакой критики.
- 72. It's only a pale hint of things to come.** (*Это всего лишь слабый намек на то, что будет.*)
Ср.: Это еще цветочки, ягодки впереди; то ли еще будет!
- 73. This belief will harden into dogma.** (*Это убеждение застынет и станет догмой.*)
- 74. You take the cake!** (*Ты получаешь приз (кекс).*). Ну ты даешь!
Ср.: Это уже слишком!
- 75. All their efforts had been for naught.** (*Все их старания кончились ничем.*) Все их усилия не имели успеха.
Ср.: Все их попытки пропали даром; все их усилия пошли прахом; все их старания были сведены на нет.
- 76. You are a wonder.** (*Ты – чудо.*) Ты удивительный, замечательный.
- 77. There is no magic wand for these complex problems.** (*Для этих сложных проблем не существует волшебной палочки.*) В этих сложных проблемах не так-то просто разобраться.
Ср.: Эти сложные проблемы не решишь по мановению волшебной палочки.
- 78. It was abysmal work.** (*Это была кошмарная работа.*)
Ср.: Это было сделано из рук вон плохо.
- 79. I think a problem is in the making.** (*По моему мнению, создается проблема.*)
Ср.: Это чревато будущими трудностями, осложнениями.
- 80. He lost the will to combat.** (*Он утратил волю к борьбе.*)
Ср.: Он сдался; у него опустились руки.

- 81. One day the trickle will become a steady stream.** (Когда-нибудь этот ручеек превратится в мощный поток.) Постепенно это будет получаться все лучше и лучше и приведет к существенным результатам.
Ср.: Из искры возгорится пламя.
- 82. There is a missing link.** (Должно быть недостающее звено.)
- 83. There is a very thin line.** (Грань очень тонка.)
- 84. His efficiency led to a dead end.** (Его деловитость привела в тупик.)
Ср.: Из-за его излишнего энтузиазма дело застопорилось, зашло в тупик.
- 85. Had he put his theory into practice.** (Если бы он хоть попытался реализовать свою теорию!) Он даже не предпринял попытку осуществить свои идеи на практике.
- 86. He should consign this antiquated system to the dustbin.** (Он должен отправить эту устаревшую систему в мусорную корзину.) Он должен перестать следовать старым методам в работе.
Ср.: Он должен отказаться от этой замшелой практики.
- 87. He could have turned it around.** (Он мог бы это повернуть в обратную сторону.) Он мог бы изменить все к лучшему.
Ср.: Он мог бы все поправить.
- 88. Her efforts will end in tears.** (Ее усилия закончатся слезами.) Ей не удастся выполнить свою работу.
Ср.: Она провалится.
- 89. You would need to do some drastic surgery.** (Тебе придется прибегнуть к энергичным хирургическим действиям.) Тебе придется сделать несколько существенных изменений.
Ср.: Тебе потребуется осуществить коренные преобразования, кардинальные изменения.
- 90. The whole process needs a little fine-tuning.** (Весь процесс нуждается в небольшой тонкой настройке.) Необходимо немного доработать весь процесс.
Ср.: Надо бы тут кое-что подрегулировать.
- 91. I can't see the allies falling in line.** (Не могу себе представить, как союзники выстраиваются в одну линию.) Союзники с этим не согласятся.
Ср.: Союзников не удастся «построить».

- 92. It wasn't turning out to be a glorious year for her.** (Этот год складывался для нее неудачно.) Для нее это был неудачный год.
- 93. It appears as if he has got himself a good deal.** (Кажется, ему удалось заполучить хорошее дельце.)
Ср.: Похоже, ему удалось поймать крупную рыбу.
- 94. Your behavior was a pleasure to watch.** (Наблюдать за твоим поведением было одно удовольствие.)
Ср.: Любо-дорого посмотреть, как ты себя вел.
- 95. He did not fit into any of her plans.** (Он никак не вписывался в ее планы.)
- 96. The company was facing difficulty in breaking even.** (Компании было очень трудно стать безубыточной). Компания была не в состоянии оплатить все расходы.
Ср.: Компании не удавалось даже выйти в ноль.
- 97. These people need no lesson in this kind of deceit.** (Эти люди не нуждаются в уроках мошенничества такого рода.)
Ср.: Они на мошенничестве собаку съели; они поднаторели во всяких темных делишках.
- 98. The struggles are ongoing but life's tests refine you.** (Сражаться приходится постоянно, но жизненные испытания делают тебя лучше.) Испытывая трудности, ты учишься и становишься лучше.
Ср.: Трудности закаляют.
- 99. He worked for it only on the surface.** (Он работал над этим поверхностно.)
Ср.: Он отнесся к этому с прохладцей; он делал это кое-как; он только делал вид, что работал.
- 100. This approach is at the very heart of the technique.** (Этот принцип находится в самом сердце этой методики.) Этот принцип лежит в основе этой методики.
- 101. Every job has challenges, its own bag of rocks.** В каждом деле есть свои трудности.
- 102. There are powerful dead winds that will slow down your progress.** (Мощный встречный ветер замедлит твое продвижение.) Ты встретишься с очень серьезными проблемами, из-за которых снизятся темпы твоей работы.

103. It proved to be his undoing. (Это стало его гибелью.) Его ошибка стала причиной его крушения.

Ср.: Это было непростительной, смертельной ошибкой.

104. Do not break inviolate principles. (Не отвергай нерушимые принципы.)

Ср.: Не покушайся на основы.

105. He was no nearer to solving his problem. (Он все еще не приблизился к решению этой проблемы.)

Ср.: А воз и ныне там.

106. So she finally fell in with your plans. (Она наконец поддержала твои планы). В конце концов она согласилась с твоими планами.

Ср.: В конце концов она сдалась, пошла у тебя на поводу; она прониклась твоими планами.

107. For me, the game is far from over yet. (Что до меня, то я считаю, игра еще далека от завершения.) Я еще не сдался и продолжу свои усилия.

Ср.: Рано на мне ставить крест; еще не вечер.

108. This is not the time to sacrifice the job on the altar of principles. Не стоит настаивать на своих принципах и рисковать из-за этого потерей работы. (Сегодня не стоит приносить свою работу в качестве жертвы на алтарь принципов.)

Ср.: Будь прагматиком.

109. He realized quite late that he had overplayed his cards. (Он слишком поздно понял, что переоценил свои карты.) Он рисковал слишком долго и в конце концов потерпел неудачу.

Ср.: Он зашел слишком далеко, и удача изменила ему; он заигрался.

110. On this job we are not exactly on home ground. (В этом деле мы находимся не совсем на своей площадке.) У нас невыгодная позиция в этом деле.

Ср.: Нам приходится играть на чужом поле.

111. It will do his reputation no end of good. (Это бесконечно поможет его репутации.)

Ср.: Это будет свидетельствовать в его пользу.

112. We will never get to the bottom of this. (Мы никогда не доберемся до сути этого.)

Ср.: Мы никогда не узнаем всей подоплеку

- 113. I think it is just a smoke-screen.** (Мне кажется, это всего лишь дымовая завеса.) Это просто рассчитано на то, чтобы ввести тебя в заблуждение.
- 114. It plugs the breach in our defense perimeter.** Это закрывает брешь в линии нашей обороны.
- 115. She will be gobbled up by the system.** Эта система ее поглотит.
- 116. This incident will chill the peace negotiations.** (Этот инцидент остудит (заморозит) мирные переговоры.) Это происшествие нанесет вред мирным переговорам.
- 117. It would be a real scoop for me.** Для меня это было бы настоящей сенсацией.
- 118. Newspapers definitely will get wind of it by tomorrow.** К завтрашнему дню газеты обязательно об этом пронюхают.
- 119. Despite the flowery language I am sure nothing will be forthcoming.** (Несмотря на цветистые речи, я уверен, ничего не произойдет.)
Ср.: Не надо заговаривать мне зубы; не надо мне вешать лапшу на уши.
- 120. The report was without frills or exaggeration.** (Доклад был без вычурности и преувеличений.)
Ср.: Были приведены голые факты.
- 121. These are unfounded rumors.** Это необоснованные слухи.
- 122. There is no quick-fix solution for this problem.** У этой проблемы нет готового простого решения.
Ср.: Эту проблему с кондачка не решить.
- 123. Oh, it's worth a king's ransom.** (Это стоит королевского выкупа.)
Ср.: Это стоит баснословных денег.
- 124. It's invaluable.** (Это бесценно.)
Ср.: Это дороже денег; это неоценимо.
- 125. His philandering behaviour will lead to tension.** (Его постоянные флирты приведут к конфликтам.)
Ср.: Его волокитство добром не кончится.
- 126. He has gone to pieces.** (Он развалился на части.)
Ср.: 1. У него нервы ни к черту; он разнервничался. 2. Он обанкротился.

- 127. It's top flight — so don't worry.** (Не волнуйся, это — высший пилотаж.) Не беспокойся, качество очень высокое.
Ср.: Не беспокойся, качество — высший класс.
- 128. It will be an eye-opener for you.** (Это будет нечто, что откроет тебе глаза.) Для тебя это будет большой неожиданностью.
- 129. This will serve as the curtain-raiser.** (Это будет как одноактная пьеса, исполняемая перед началом спектакля.) Это послужит прелюдией к последующим событиям.
Ср.: Это только присказка, сказка — впереди.
- 130. Don't worry; he will work under your thumb.** (Не волнуйся, он будет работать по указанию твоего пальца.) Не беспокойся, он умеет подчиняться и будет выполнять твои указания.
Ср.: Не беспокойся, он не ослушается тебя и будет в рот тебе смотреть.
- 131. It's a middle-of-the-road response.** Это ответ, который призван удовлетворить обе стороны.
Ср.: Этот ответ удовлетворит и ваших и наших.
- 132. It's very heavy stuff for me to understand.** Мне слишком трудно это понять.
Ср.: Для меня это темная материя; для меня это темный лес.
- 133. I think you have got the lion's share.** (По-моему, тебе досталась львиная доля.) Мне кажется, тебе досталась самая большая доля.
- 134. He committed a faux pas.** (Он совершил неверный шаг (фр.)) Он сделал большую ошибку / допустил большой промах.
Ср.: Промашка у него вышла.
- 135. It's at the cutting edge of technology.** (Это находится на острие технологии.) Это новейшая технология.
Ср.: Это передний край науки и техники.
- 136. It was a morbid affair.** Это ужасная история.
- 137. You have missed it by a mile.** (Ты промахнулся на милю.) Ты совершенно не прав.
Ср.: Ты попал пальцем в небо.
- 138. You will get mauled by him.** (Он тебя сильно ударит молотком.)
Ср.: Он тебя отколошматит.

- 139. He is still going around in circles.** (Он все еще ходит кругами.) Он все еще ощупью движется к решению.
Ср.: Он все еще мечется; он все еще кидается из стороны в сторону.
- 140. His fate was sealed.** (Его судьба была подпечатана.) Он находился в безвыходном положении.
Ср.: Его судьба была решена.
- 141. The discussion is still wide open.** (Дискуссия все еще широко открыта.)
Ср.: Дискуссия еще в самом разгаре.
- 142. It's like an albatross around his neck.** Это для него тяжкий груз, камень на шее.
- 143. It's a white elephant.** (Это белый слон.) Это что-то ненужное, что требует больших затрат на содержание и от чего трудно избавиться.
Ср.: Это рояль на овощебазе.
- 144. It is difficult to remain level-headed in this situation.** В этой ситуации очень трудно сохранить равновесие, самообладание, хладнокровие.
Ср.: В подобной ситуации трудно не потерять голову.
- 145. It will soon fizzle out.** (Это скоро само угаснет.)
Ср.: Скоро это умрет своей смертью; этот вопрос отпадет сам собой.
- 146. He has blown all his chances.** Он растерял свои возможности.
Ср.: Он упустил все шансы; он все продул.
- 147. It's the in-thing.** Это последняя мода / всеобщее увлечение.
Ср.: Это последний писк моды; это повальное увлечение.
- 148. The whole thing still intrigues me.** (Все это по-прежнему меня интригует.) Все это остается для меня загадкой.
Ср.: Для меня все это пока еще остается тайной за семью печатями.
- 149. I think it is too little and too late.** (Этого слишком мало, и слишком поздно.) Я полагаю, что эти меры недостаточны и принимаются на той стадии, когда уже поздно.
Ср.: Поздно пить боржом, когда желудок уже отвалился.
- 150. I haven't the foggiest idea.** (У меня нет даже самой туманной идеи.) Не имею ни малейшего представления.
- 151. It failed to stir him.** (Мне не удалось его расшевелить.) Я не смог его заинтересовать.

- 152. This is the lull before the storm.** (Это всего лишь затишье перед бурей.) Этот покой обманчив, на самом деле складывается чрезвычайно опасная ситуация.
- 153. His atrocities made him even Hitler pale by comparison.** (Жестокость Гитлера бледнеет по сравнению с его злодеяниями.)
Ср.: Гитлер по сравнению с ним ангел; Гитлеру до него далеко; Гитлер ему в подметки не годится.
- 154. The rich are more covetous of money than the poor.** (Богатые более алчны до денег, чем бедные.)
- 155. It will make a major dent in our business.** (Это создаст большую вмятину в нашем бизнесе.) Это приведет нас к большим потерям.
Ср.: Это больно ударит по нашему бизнесу; это принесет нам значительный ущерб.
- 156. He rendered yeoman service in the hospital.** В больнице он работал долго и безупречно.
Ср.: Он служил в больнице верой и правдой.
- 157. The facts are self-explanatory.** Факты говорят сами за себя.
- 158. He definitely had a hand in this plot.** Он тоже участвовал в этом заговоре.
Ср.: Здесь не обошлось без его участия; он тоже приложил к этому руку.
- 159. He was hand-in-glove with the thieves.** (С ворами он был в тесных отношениях, как рука с перчаткой.) Он оказывал поддержку вору.
Ср.: Он был на короткой ноге с этими ворами; он был свой парень среди воров.
- 160. He knows the ins and outs of this office.** (Он знает в этом офисе все входы и выходы.)
Ср.: Он в этом офисе — как рыба в воде.
- 161. He is just passing time and his heart is not in it.** (Он просто проводит время, а его сердце не здесь.)
Ср.: Он не вкладывает в это душу.
- 162. The situation is now well in hand.** (Ситуация сейчас прочно находится в руках.) Ситуация полностью контролируется.
Ср.: Ситуация полностью под контролем.

- 163. Most of it is a sniff in the wind.** (Большая часть этого только легкий ветерок.) Пока все это только слухи и намеки, ничего определенного.
Ср.: Это вилами по воде писано.
- 164. The stress is telling upon his health.** (Этот стресс сказался на его здоровье.) Из-за этого стресса его здоровье пошатнулось.
- 165. He will try to run you down.** Он попытается пренебрежительно отзываться о тебе.
Ср.: Он постарается очернить тебя; он попытается выставить тебя в неприглядном свете.
- 166. This will create a crisis of epidemic proportions.** (Это создаст кризис масштаба эпидемии.) Это приведет к серьезному кризису, с которым будет очень трудно справиться.
Ср.: Это приведет к тотальному кризису.
- 167. We have reached a turning point in history.** Мы достигли поворотного пункта в истории.
- 168. It's like setting the Thames on fire.** (Это все равно что поджечь Темзу.) Это очень трудное дело, и если оно удастся, то привлечет всеобщее внимание.
- 169. I smell a rat.** (Я чувствую запах крысы.) Здесь что-то нечестно.
Ср.: Я чую что-то неладное; тут что-то нечисто.
- 170. Things are very fishy.** (Все имеет рыбный привкус.) Все кажется очень подозрительным.
Ср.: Все это очень сомнительно; это дурно пахнет.
- 171. The situation has gone out of hand.** (Ситуация вышла из рук.) Ситуация больше не контролируется.
Ср.: Ситуация вышла из-под контроля.
- 172. It was an irresistible opportunity.** (Это благоприятное стечение обстоятельств, которому невозможно сопротивляться.) Это был шанс (возможность), который нельзя упустить.
Ср.: Такой шанс грех упустить.
- 173. This concept has overlooked a major fact.** В этой концепции упущено очень важное обстоятельство. (В этой концепции не учтено самое важное обстоятельство.)
Ср.: Слона-то я и не приметил; вместе с водой выплеснули и ребенка.

- 174. The troops-to-task ratio was often lopsided.** (Соотношение «количество войск — намеченная задача» было всегда перекошенным.) Усилия, выделенные для решения этой задачи, были неадекватными.
Ср.: Из пушки по воробьям.
- 175. Doing business is a fine art.** (Занятие бизнесом — это искусство.) Заниматься бизнесом нелегко.
Ср.: Бизнес в Индии — дело тонкое.
- 176. They were pulverized into inaction.** (Их распылили и обрекли на бездействие.) Их разобщили, и они оказались неспособными к активным действиям.
- 177. It was a red-letter day in the history of Europe.** (Это был день, отмеченный красными буквами в истории Европы.) Это был в высшей степени памятный день в истории Европы.
Ср.: Это был красный день календаря Европы; в Европе этот день — праздник.
- 178. This study has proved extremely fruitful.** Это исследование оказалось очень плодотворным.
- 179. Herein lies the danger.** Вот где опасность.
Ср.: Вот это самое уязвимое место; вот это — слабое звено.
- 180. The days immediately ahead are likely to be stormy and crisis-ridden.** Предстоящие дни будут очень трудными и опасными.
Ср.: Ближайшее будущее чревато кризисами и потрясениями.
- 181. There seems to be some hanky-panky going on.** Здесь происходит что-то нехорошее, нечестное.
Ср.: Тут дело нечисто, тут какое-то мошенничество.
- 182. He is bang on target.** (Он точно попал в цель.) Он абсолютно прав.
Ср.: Попал в яблочко.
- 183. Off the record, he is guilty.** (Не для протокола, он виноват.) Вообще-то он виноват, но мы не будем это разглашать.
- 184. It will boost his morale.** (Это укрепит его моральный дух.) Это укрепит его уверенность в себе.
Ср.: Это поднимет его моральный дух.
- 185. It is all poppycock.** Это полная ерунда.
Ср.: Это чушь несусветная.

- 186. It is phoney.** Это — ненастоящее.
Ср.: Это подделка (фальшивка).
- 187. There is an outside chance of victory.** Надежда на победу все еще есть, но очень слабая.
Ср.: Шанс победить ничтожно мал.
- 188. It's a no-win situation.** Это ситуация, при которой нет никакой возможности победить.
Ср.: Положение безнадежное, безвыходное.
- 189. It is a no-go situation.** (Это безвыходная ситуация.)
Ср.: Это тупиковая ситуация.
- 190. This will make a big splash.** Это станет крупной новостью. (Это наде-
ляет много шума.)
Ср.: Это станет настоящей сенсацией.
- 191. She is in hot water.** (Она в горячей воде.) Она попала в серьезную беду.
- 192. The honeymoon period is over.** (Медовый месяц закончился.) Пер-
вые дни взаимного расположения кончились, и жизнь вошла в обычную ко-
лею.
Ср.: Медовый месяц закончен, начались суровые будни.
- 193. It was like having a tiger by the tail.** (Это было все равно что держать
тигра за хвост.) Это была трудная ситуация, и непонятно было, как из нее
выбраться.
Ср.: Это все равно что играть с огнем.
- 194. It is an eyewash.** (Это промывка для глаз.) Это лживая пропаганда, об-
ман.
Ср.: Это очковтирательство (надувательство).
- 195. It's a catch-22 situation.** (Это ситуация «уловка-22»^{*}.) Это ситуация,
из которой нет выхода, поскольку для этого требуются взаимоисключаю-
щие условия.
Ср.: Это сплошное хождение по кругу.

^{*} «Уловка-22» — название романа Дж. Хеллера, в которой герой пытается выдать себя за сумасшедшего, чтобы не участвовать в войне, а военно-бюрократическая машина отказывается признать его сумасшедшим, так как считает его намерения слишком разумными. Название романа стало нарицательным: *Catch-22* — любая па-
радоксальная уловка, ставящая человека в безвыходное положение. — Примеч. перев.

196. Why are they so tight-lipped over it? (Почему у них так плотно сжаты губы, когда об этом заходит речь?) Почему они так стараются сохранить это в секрете?

Ср.: Почему они помалкивают об этом?

197. We are in a quandary. (Мы в затруднении, в недоумении.) Мы не знаем, что делать.

Ср.: Мы на распутье.

198. The flip side of the story is. (Обратная сторона грампластинки такая.)

Ср.: Обратная сторона этой истории такова.

199. With the passage of time he mellowed. (Современем он стал мягче.)

Ср.: С годами он изменился к лучшему.

200. This has spooky looks. Это выглядит очень жутко.

201. It's a white-collar job. (Это работа в белом воротничке.) Это работа в офисе.

Ср.: Это бумажная, конторская работа.

202. No problem is insurmountable. (Нет такой проблемы, которая была бы непреодолимой.) Нет такой проблемы, которую нельзя было бы решить.

Ср.: Безвыходных положений не существует.

203. He has got a raw deal. (С ним жестоко и несправедливо обошлись.)

Ср.: Его беспардонно надули.

204. It's an open-and-shut case. (Это дело, которое надо открыть и тут же закрыть). Это очевидное дело, в котором все факты предельно ясны.

Ср.: Это предельно ясный случай.

205. He has taken a shot in the dark. (Он выстрелил в темноте.) Он пошел на риск.

Ср.: Он многим рискнул; он действовал наобум, наудачу, наугад.

206. It will never see the light of day. (Это никогда не увидит дневного света.) Это никогда не будет сделано.

Ср.: Это никогда не увидит свет; это никогда не будет опубликовано; это никогда не появится на свет.

207. I feel someone has bugged my office. (Я чувствую, кто-то наставил «жучков» в моем офисе.) Я думаю, кто-то за мной шпионит.

- 208. I think he is two-timing me.** (*Мне кажется, он ведет со мной двойную игру.*) Мне кажется, он меня обманывает и встречается с кем-то еще.
Ср.: Думаю, он водит меня за нос; он подыгрывает и нашим и вашим.
- 209. It is an uphill task for him.** (*Это для него задача, для решения которой надо карабкаться вверх.*) Для него это очень трудная задача.
Ср.: Для него это неподъемная (непосильная) задача; эта задача ему не по плечу.
- 210. The city will grow on you slowly.** Постепенно этот город станет нравиться тебе все больше и больше.
- 211. It will serve as a face-saving gesture.** (*Это будет поступком, спасающим твое лицо.*) Это позволит тебе выйти из этой проблемной ситуации, не потеряв достоинства.
Ср.: Это поможет тебе спасти свою репутацию; это поможет тебе спасти лицо.
- 212. This ruse will not last long.** (*Этой уловки, хитрости не надолго хватит.*) Это оправдание не долго будет иметь силу.
Ср.: Сколько веревочку ни вить, а концу быть.
- 213. That puts a different light on everything.** (*Это представляет все в другом свете.*) Это все меняет.
- 214. He is too wise to be felled like this.** (*Он слишком умен, чтобы это его свалило с ног.*)
Ср.: Его не проведешь, он стреляный воробей.
- 215. They required some time to put the broken pieces together.**
Им нужно было некоторое время, чтобы восполнить нанесенный ущерб.
(Им нужно было некоторое время, чтобы собрать воедино осколки.)
Ср.: Им нужна была передышка.
- 216. His success lay in casting his lot with the Americans.** (*Он мог преуспеть, только объединившись с американцами.*)
Ср.: Он преуспеет, если перейдет в лагерь к американцам.
- 217. Nothing is common between us and we might as well be living in different planets.** (*Между нами нет ничего общего, и мы вполне могли бы жить на разных планетах.*) Мы находимся в разных весовых категориях и вместе не уживемся.
Ср.: Трудно найти таких несовместимых (разных) людей, как мы.

218. He will not do anything detrimental to our interests. (Он не сделает ничего такого, что повредило бы нашим интересам.) Он не будет работать против наших интересов.

Ср.: Он нам не враг.

219. He will not do anything repugnant to his parents. Он не сделает ничего такого, чтобы шло вразрез пожеланиям родителей.

Ср.: Он ни в чем не станет противиться своим родителям; он примерный и послушный сын, он паинька.

220. It's Greek to me. (Это для меня греческий язык.) Я в этом ничего не понимаю.

Ср.: Это для меня китайская грамота; это для меня как темный лес.

221. I don't think he is in the good books of the boss. Шефу он не нравится.

Ср.: Я не думаю, что он на хорошем счету у шефа.

222. He has an axe to grind. (У него топор, который надо заточить.) У него тут личный интерес.

Ср.: Он преследует корыстные цели.

223. This news will spread like wildfire. (Эта новость распространяется со скоростью молнии.)

Ср.: Эта новость распространится молниеносно.

224. It has brought to light some new issues. (Это высветило новые проблемы.)

Ср.: Это выявило новые трудности.

225. It has no bearing on the subject at hand. Это не имеет никакого отношения к данному предмету.

Ср.: При чем здесь это?

226. Don't worry, I will get the better of him. Не бойтесь, я с ним справлюсь.

227. You have hit the nail on the head. (Ты ударил по самой шляпке гвоздя.) Ты нашел самое правильное решение.

Ср.: Ты попал в точку; ты попал не в бровь, а в глаз.

228. Education is the greatest blessing bestowed on humankind. Больше всего пользы принесло человечеству просвещение. (Просвещение – самое большое благо, которое было ниспослано человечеству.)

IV

ПРОИСШЕСТВИЯ, СОБЫТИЯ

1. **The price of oil went through the roof.** (*Цена на нефть пробила крышу.*) Цена на нефть достигла очень высоких значений.
Ср.: Цена на нефть резко взлетела; перекрыла свой максимум; зашкалила; взлетела до небес.
2. **The boss dismissed him from service.** (*Босс уволил его со службы.*)
Ср.: Босс освободил его от занимаемой должности; босс выставил его.
3. **We haven't reached a decision and are still kicking it around.**
Нам все еще не удалось пока принять окончательного решения, и мы все еще продолжаем обсуждать проблему со всех сторон.
Ср.: Мы все еще продолжаем мусолить (пережевывать) эту проблему.
4. **He stopped dead in his tracks.** Он встал как вкопанный.
5. **The woman did not take the bait.** (*Эта женщина не взяла наживку.*)
Эту женщину не удалось одурачить.
Ср.: Эта женщина не попалась на удочку; эта женщина не поддалась искушению.
6. **He parked the car and killed the engine.** Он припарковал машину и заглушил двигатель.
7. **His skimpy French was running out.** (*Его скудные познания во французском языке иссякали, истощались.*) Из-за плохого знания французского, ему было трудно общаться на этом языке.
Ср.: На французском он едва мог связать пару слов.

- 8. With an effort he shook off his paralysis.** (*Усилием воли он стряхнул оцепенение.*) Он смог взять себя в руки и начать действовать.
- 9. To cut a long story short.** (*Сократить длинную историю, сделав ее короткой.*) Вкратце, в нескольких словах.
Ср.: Короче говоря...
- 10. He slapped her so hard that she saw stars.** (*Он так сильно ударил ее, что она увидела звезды.*)
Ср.: От его удара у нее искры из глаз посыпались.
- 11. She researched into the heart of the matter.** (*В своих исследованиях она достигла самой сердцевины вопроса.*) Она очень тщательно изучила проблему.
Ср.: Она добралась до самой сути дела.
- 12. I felt the madness coming over him.** (*Я чувствовал, как бешенство овладевает им.*)
Ср.: Я видел, что он накаляется; я понял, что он начинает сатанеть.
- 13. Times have taken a turn.** (*Времена сменились, изменились.*) Теперь все по-другому.
Ср.: Пришли другие времена.
- 14. Things are a bit up in the air but I will coordinate it.** Ничего еще не улажено, но я смогу все организовать.
Ср.: Пока дела в подвешенном состоянии, но я все улажу.
- 15. During her on-again off-again affair.** 1. Во время ее романа, который то разгорался, то затухал. 2. Во время ее постоянных метаний между да и нет.
Ср.: Она чрезвычайно нерешительна; у нее вечно семь пятниц на неделе; она сама не знает, чего хочет.
- 16. They hooked a few trout.** (*Им на крючок попало несколько форелей.*) Они поймали несколько рыбешек / они обманули нескольких человек.
Ср.: Кое-кого им удалось поймать на крючок, одурачить.
- 17. He cast magic on the crowd.** (*Он воздействовал на толпу своими чарами.*) Он гипнотизировал аудиторию.
Ср.: Он очаровывал слушателей.
- 18. He drifted into the circle of bachelors.** Он оказался в холостяцкой компании.

19. **I chill all over with fright when I think of it.** (Я весь холодею, когда думаю об этом.) Мне страшно об этом думать.
Ср.: Меня кидает в дрожь при одной мысли об этом.

20. **She was at her wits' end.** Она просто не знала, что делать. (Ее разума не хватало.)
Ср.: Она зашла в тупик; она была озадачена; она ума не могла приложить, что делать.

22. **It seemed they had a dash of luck.** (Похоже, они получили в подарок удачу.) Похоже, это был для них счастливый случай.
Ср.: Похоже, удача улыбнулась им; кажется, им повезло.

23. **The political scene here will never get its face out of the muck.** (Политика здесь никогда не отмоется от навоза.) На политической арене здесь одна грязь, и ситуация вряд ли изменится.
Ср.: Политика здесь никогда не будет пользоваться уважением граждан; политическим деятелям никогда не удастся восстановить свою запятнанную репутацию.

24. **The party pulsated on his arrival.** (С его приходом вечеринка запульсировала.) При его появлении все на вечеринке оживилось.

25. **I knew he was sizing me up.** (Я понимал, что он измеряет меня.) Я знал, что он пытается оценить мои достоинства.
Ср.: Я знал, что он пытается понять, чего я стою; составить мнение обо мне.

26. **He had hit the mark and the plans were approved.** (Он попал в самую точку, и его планы были одобрены.) Он принял правильные решения, и его планам дали зеленый свет.

27. **He was as welcome as a leper.** (Ему обрадовались, будто прокаженному). Его приход был крайне нежелателен.

28. **Yet the clashes were faint stuff.** Расхождения были несущественными, незначительными.

29. **At the bottom of things.** (В основе всего...) Реальные факты.
Ср.: В подоплеке событий.

30. **The doors that shunned him opened again.** (Двери, из которых его выставили, для него снова открылись.) Его снова стали пускать туда, куда ранее вход для него был заказан.

- 31. He did not rise to the challenge.** (Он не собрался с силами, чтобы решить задачу.)
Ср.: Он не мобилизовал свои силы, чтобы преодолеть это препятствие.
- 32. The ladies placed themselves in evidence.** Дамы постарались, чтобы их заметили.
- 33. I thought I would never live to grow a beard.** (Я думал, что не доживу до того возраста, когда у меня вырастет борода.) Я думал, что умру совсем молодым.
Ср.: Я был уверен, что до преклонных лет я не доживу.
- 34. It is just a storm in a teacup.** (Это просто буря в чайной чашке.)
Ср.: Это буря в стакане воды.
- 35. The horror of it all crashed on me.** (Ужас всего этого обрушился на меня). Внезапно мне пришлось оказаться лицом к лицу с горькой правдой.
Ср.: Это было для меня как гром среди ясного неба.
- 36. A long silence of digestion followed.** (Последовало длительное молчание, когда шло переваривание.) Повисла пауза — шло «переваривание» фактов.
- 37. Three of us in accord turned to him for consensus.** (Мы одновременно обратились к нему, чтобы он присоединился к нам для достижения консенсуса.)
- 38. He stared at me blankly.** (Он тупо уставился на меня.)
Ср.: Он смотрел на меня, как баран на новые ворота.
- 39. We were all swept away by her address.** (Всех нас так и смело ее выступлением.) Ее речь произвела на нас сильное впечатление.
Ср.: Ее выступление ошеломило нас.
- 41. She wormed her way into the confidence of my family.** (Она червяком вползла в доверие моей семьи.)
Ср.: Она втерлась в доверие к моей семье.
- 42. They began to cover their tracks on sensing defeat.** (Почувствовав, что проиграли, они начали замывать следы).
Ср.: Поняв, что дело — дрянь, они попытались замести следы; спрятать концы в воду.
- 43. Once the word was out.** (Раз уж слово вырвалось...)
Ср.: Слово не воробей, вылетит — не поймаешь; тайна, известная двоим, известна всему свету.

- 44. He hoped against hope for a lifeline.** (Надежды не было, но он все же надеялся на спасательный круг.) Он надеялся, что кто-нибудь все же спасет его, хотя все свидетельствовало об обратном.
Ср.: Надежда умирает последней.
- 45. He was more than ready to take on the job.** (Он был более чем готов взяться за эту работу.) Ему не терпелось выполнить эту работу.
Ср.: У него руки чесались взяться за эту работу.
- 46. He gave no signs of caring for what others thought.** (Он не обнаруживал никаких признаков того, что его заботит, что думают другие люди.) Он не относился с уважением к чувствам других.
Ср.: Плевать он хотел на общественное мнение.
- 47. It is a sure thing.** Это наверняка случится.
Ср.: Это верняк!
- 48. He quickly put his problem on one side.** Он быстро отвлекся от собственных трудностей и занялся делом.
Ср.: Он сумел абстрагироваться от собственных трудностей и приступил к делу.
- 49. He set himself the task of learning.** (Он поставил перед собой задачу это выучить.)
- 50. He held the audience spellbound.** (Ему удавалось заворожить аудиторию.) Он очень хорошо говорил, и люди слушали его с большим вниманием.
Ср.: Он был блестящий оратор.
- 51. He tried not to show his disappointment.** (Он пытался скрыть свое разочарование.)
Ср.: Он и виду старался не подать, что разочарован.
- 52. Initially they both fenced gently.** (Поначалу они фехтовали осторожно.) Поначалу они старались аккуратно прозондировать степень защиты друг друга.
Ср.: Для начала они осторожно прощупали оборону друг друга.
- 53. She pulled some ranks and secured the interview.** (Она использовала служебное положение, чтобы получить интервью.)
Ср.: Она нажала на кое-какие рычаги, и интервью было у нее в кармане.

- 54. The warning signs were blazingly clear.** (*Были яркие предупреждающие знаки.*) Были очевидные указания на то, что дела шли плохо.
Ср.: Многое настораживало.
- 55. His mind was racing.** (*Его мозг набирал скорость.*)
Ср.: Его мозг лихорадочно работал.
- 56. Time hung heavily.** (*Время тяжело нависло.*) Время шло медленно.
Ср.: Время тянулось мучительно медленно.
- 57. The search drew a blank.** (*В результате поиска был вынут пустой лист.*) В результате поиска (расследования) ничего не было обнаружено.
Ср.: Поиск ни к чему не привел, потерпел неудачу; время на поиск было потрачено впустую.
- 58. There was a pregnant pause.** (*Наступила беременная пауза.*) В разговоре возникла пауза, наполненная смыслом.
Ср.: Повисла многозначительная пауза.
- 59. They have tapped into a minefield of gold.** (*Они натолкнулись на золотую жилу.*) Они неожиданно нашли дело, которое принесет им много денег.
- 60. The shadows grew longer in his mind.** (*Тени в его мозгу становились все длиннее.*) У него стали появляться серьезные сомнения и подозрения.
Ср.: Сомнения одолевали его.
- 61. He went on to make a fortune out of it.** (*Из этого он извлек большое богатство.*)
Ср.: Благодаря этому он сколотил целое состояние.
- 62. The die is cast and there is no going back.** (*Жребий брошен, и нет пути назад.*)
Ср.: Жребий брошен, мосты сожжены.
- 63. His flowering career went bust.** (*Его процветающая карьера вдруг была разрушена.*)
Ср.: На пике карьеры он потерпел крах.
- 64. The ball now lies firmly in his court.** (*Мяч теперь определенно на его корте.*) Теперь следующий ход должен сделать он.
Ср.: Следующий ход за ним.

65. His role was truncated. (Его роль сильно урезали.)

Ср.: Его отодвинули на второй план.

66. It was like turning disaster into triumph. (Несчастье обратилось в триумф.) Поражение было превращено в победу.

67. We hung on to the moment, never wanting to let go. (Мы жадно ловили момент и не хотели отпускать его.)

Ср.: Остановись, мгновение, ты прекрасно!

V

ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛЮДЕЙ

1. **The queen can't hold a candle to you.** (*Королева недостойна держать для тебя свечу.*) Ты лучше, чем любая королева.
Ср.: Ты затмишь любую красавицу, остальные тебе и в подметки не годятся.
2. **He is just a teenybopper.** Он всего лишь желторотый юнец.
3. **He is an absolute slave-driver.** Он заставляет своих подчиненных слишком много работать. (Он отъявленный надсмотрщик за рабами.)
Ср.: Он сущий рабовладелец; он все жилы из подчиненных вытягивает.
4. **Don't be a doormat.** (*Не превращайся в коврик у входной двери.*) Не позволяй другим использовать тебя в своих интересах и вести себя, как им заблагорассудится.
Ср.: Не позволяй вытирать об тебя ноги; не будь тряпкой.
5. **Don't act like a dim bulb.** (*Не води себя как тусклая лампочка.*) Не води себя как глупец и тупица.
Ср.: Не води себя как круглый дурак.
6. **You are a weirdo.** Ты странный человек.
Ср.: 1. Ты чужак. 2. Ты извращенец.
7. **Don't become a couch potato.** (*Не будь картошкой на диване.*) Не лежи весь день на диване, пялясь в телевизор.
Ср.: Не превращайся в домоседа, в лежебоку; не сиди сиднем.

8. **They are canny and clever lot.** Они очень хитрые и ловкие.
Ср.: Эти ребята не промах.
9. **He was a funk.** (Он был трусом.)
Ср.: Он праздновал труса.
10. **He is an iceberg.** (Он айсберг.) Он не обнаруживает никаких эмоций.
Ср.: Он бесчувственный, как бревно; он спокойный, как скала.
11. **He is a pain in the neck.** (Он боль в шее.) Он зануда, брюзга.
Ср.: Он наша головная боль; он нам покоя не дает.
12. **He loves his own voice.** (Он любит свой собственный голос.) Он любит говорить без умолку.
Ср.: Он как тетерев на току; он обожает солировать.
13. **He is a real whacko.** У него взбалмошный, задиристый, неуправляемый характер.
Ср.: Он бузотер; он псих, чокнутый; от него не знаешь, чего и ждать.
14. **He turned out to be a sagacious fellow.** Он оказался уравновешенным и проницательным, прозорливым человеком.
15. **He has a sanctimonious attitude.** Он важничает и претендует на моральное превосходство.
Ср.: Он ханжа.
16. **He doesn't have the vision and is likely to blow it up.** Он недалек и наверняка все испортит.
17. **He has gone bonkers.** Он сошел с ума.
Ср.: Он свихнулся; он слетел с катушек; у него крыша поехала; у него шарик за ролик зашли.
18. **He is opinionated.** (Он очень упрям и самоуверен.) Он упорствует в своих тенденциозных представлениях.
Ср.: Он упрям как осел; ему хоть кол на голове теши; с ним говорить — как об стенку горох.
19. **He is an astute character.** Он очень проницательный, ловкий, хитрый человек.
Ср.: Ему палец в рот не клади.

- 20. He is quick on the draw.** (Он очень быстро вынимает пистолет из кобуры для выстрела (амер.)) Он очень сообразительный и умный человек, с быстрой реакцией.
Ср.: У него молниеносная реакция.
- 21. As an employer, he is a bloodsucker.** (Как работодатель он настоящий кровопийца, кровосос.) Он заставляет всех своих сотрудников работать очень много, нещадно их эксплуатирует.
- 22. He was too cocky.** Он слишком нагл и самоуверен.
- 23. He is swollen-headed.** Он очень надменный, высокомерный, напыщенный, кичливый.
- 24. This boy is incorrigible.** (Он неисправим.)
Ср.: Горбатого могила исправит.
- 25. He was the poet whose dreams faded.** (Он был поэт, чьи мечты потускнели.) Он был творческим человеком, но не сумел реализовать на практике свои мечты (фантазии).
Ср.: Он был прекраснородушным мечтателем; он предавался пустым мечтаниям.
- 26. He seemed a shadow of his former self.** (Он казался тенью себя прежнего.) Он больше не был похож на самого себя.
Ср.: От него осталась одна тень.
- 27. He knew how to guard his flanks.** (Он знал, как защитить себя с флангов.) Он умел защититься от коварного нападения.
Ср.: Его не застать врасплох, он всегда начеку.
- 28. She is too sensitive to criticism.** (Она слишком чувствительна к критике.)
Ср.: Она очень обидчивая; ей слова не скажи.
- 29. He is devoid of emotional warmth.** (В нем не хватает душевной теплоты).
Ср.: Он очень холодный человек; он — пень бесчувственный.
- 30. He is the most complexed person.** Он очень закомплексован.
- 31. He is a malicious character.** (Он очень злобный тип.)
Ср.: Он злопыхатель.
- 32. He is always building castles in the air.** Он вечно строит воздушные замки.

- 33. He felt a driving need to be in power.** (У него было неистовое желание получить власть.) Ему ужасно хотелось быть во власти.
Ср.: Он рвался к власти.
- 34. It was her carriage that turned heads.** (Именно ее осанка, то, как она себя несет, заставляли людей поворачивать головы.)
Ср.: Люди оборачивались ей вслед; она выступала, словно пава.
- 35. She still cuts an attractive figure for her age.** Несмотря на возраст, у нее все еще красивая фигура.
Ср.: Для своего возраста она все еще очень привлекательна; для ее возраста у нее точеная, ладно скроенная фигурка.
- 36. He is a fox.** (Он лиса.)
Ср.: Он хитрец, проныра, пройдоха.
- 37. He is totally unscrupulous and could trade his own mother.** (Он абсолютно беспринципный и способен свою мать продать.)
Ср.: Он неразборчив в средствах.
- 38. His word carries weight.** (Его слово имеет вес.) Он очень влиятельный и авторитетный человек.
Ср.: Его слово на вес золота; его слово дорогого стоит; его слово все решает.
- 39. She is cute in her own way.** Она по-своему мила.
Ср.: В ней что-то есть; в ней есть изюминка.
- 40. He can afford to go by his whims.** (Он может себе позволить руководствоваться своими капризами, прихотями.) Он может делать все, что ему заблагорассудится.
Ср.: Он может себе позволить любую прихоть; он может ни в чем себе не отказывать; ему доступно все, что только его душе угодно, и т. п.
- 41. He still commands a modicum of respect.** (В его распоряжении еще есть некоторое количество уважения.)
Ср.: С ним все еще считаются; он все еще котируется.
- 42. He has become a total wreck.** (Он превратился в настоящую развалину.) Он потерял всякую надежду, и теперь он конченный человек.
- 43. She had no stomach to run the business.** (У нее не было склонности к бизнесу.)
Ср.: Бизнес — это не для нее; бизнес не ее стихия.

44. He is too cocksure and needs to be pulled down a notch. (Он такой надменный, надо бы проучить его.) Он слишком самонадеян, и с него надо бы немного сбить спесь.

Ср.: Он так петушится, надо бы его осадить.

45. He is a hideous man. Он отвратителен, омерзителен.

46. He is a black sheep. (Он черная овца).

Ср.: Он паршивая овца в стаде.

47. He turned out to be the dark horse. (Он оказался темной лошадкой.) Никто и не ожидал, что он окажется победителем.

48. He keeps abreast of the times. Он следует самым современным тенденциям.

Ср.: Он идет в ногу со временем; он держит руку на пульсе времени.

49. He has the gift of the gab. (У него дар красноречия.)

Ср.: Он очень речист; он за словом в карман не полезет; у него хорошо подвешен язык.

50. He is a chip of the old block. (Он выполнен по старой болванке.) Он точно такой же, как его отец.

Ср.: Он весь в отца (мать); он копия отца.

51. She knows how to wrap men around her. (Она умеет собирать вокруг себя мужчин и управлять ими.) Она умеет извлекать пользу из мужчин.

Ср.: Она умеет заставить мужчин плясать под ее дудку.

52. She could start a fight in an empty house. (Она способна начать ссору в пустом доме.) Она очень скандальная особа.

Ср.: Она скандалистка и может затеять ссору на пустом месте, из ничего.

53. He will carve a tidy niche for himself. Он станет успешным и знаменитым. (Он вырежет для себя аккуратненькую нишу.)

Ср.: Он пробьет себе дорогу к славе и успеху.

54. She calls for attention. (Она требует внимания.) Она заслуживает того, чтобы на нее посмотрели.

Ср.: Она привлекательна.

55. He has gone heavily on the bottle. Он сильно запил.

56. He is an incoherent speaker. Он нечетко говорит.

- 57. She is only skin and bones.** Она кожа да кости.
- 58. He is a born loser.** Он прирожденный неудачник.
- 59. He is stiff as a board.** (Он негибкий, жесткий, как доска.) Он очень не-сговорчивый.
Ср.: Он упрям как пень.
- 60. He was caught in a time wrap.** (Он был в сети, в плену у времени.) Он был старомоден и не шел в ногу со временем.
Ср.: Он отстал от жизни.
- 61. We are a canny and clever lot.** (Мы толковые и сообразительные ребята.)
Ср.: Котелок у нас неплохо варит.
- 62. There is not a drop of Congress blood in his body.** (В его теле нет ни капли сенаторской крови.)
Ср.: На сенатора он никак не тянет.
- 63. He is a publicity hound.** (Он гончая, которая охотится за славой.) Он жаждет славы, известности.
- 64. He never lets anyone in on his secrets.** (Он никогда никого не посвящает в свои секреты.)
Ср.: Он скрытный человек; он себе на уме.
- 65. Once he is into stride, there is no stopping him.** (Если уж он достиг высокого темпа и качества (в работе, например), его уже ничто не остановит.)
Ср.: Если уж он вошел в колею, никто с ним не сравнится (ему не будет равных).
- 66. She sticks out like a sore thumb.** (Она торчит, как больной большой палец.) Она совершенно неприспособленный к жизни человек.
Ср.: Она не человек, а сто рублей убытка; с ней все не слава богу; она не человек, а тридцать три несчастья.
- 67. He is an early bird.** (Он ранняя пташка.)
Ср.: Он жаворонок.
- 68. He is not given to overt displays of emotion.** (Ему не свойственно выражать открыто свои эмоции.) Он не склонен выражать свои истинные чувства.
Ср.: Он очень сдержанный человек.

- 69. She is a workaholic.** Она трудоголик.
- 70. She is stationed in the Middle East.** (Место ее назначения – Ближний Восток.)
Ср.: Ее направили в командировку на Ближний Восток.
- 71. She has crow's feet.** У нее под глазами темные круги.
- 72. He was totally stoned.** (Он был в полном ступоре.) Он был совершенно не в себе, так как находился под действием наркотиков/алкоголя.
Ср.: Он под кайфом (о наркотическом состоянии); он обкуренный; он пьяный в стельку; он здорово нагрузился.
- 73. He hasn't a mean bone in his body.** (В его теле нет ни одной вульгарной косточки.)
Ср.: В его облике нет и намека на вульгарность.
- 74. The son was cut out of another mould.** (Сын был отлит в другой форме.) Сын был совершенно не похож на своего отца.
Ср.: Сын сделан из другого теста.
- 75. He plans like a surgeon.** (Он все рассчитывает, как хирург.) Он скрупулезно все планирует.
Ср.: Он все рассчитывает по сто раз; он дотошно планирует; он педант.
- 76. He was a scion of the royal family.** Он отпрыск королевской семьи.
- 77. He was a tactician of rare acumen.** (Он обладал исключительной смекалкой в вопросах тактики.)
Ср.: У него редкостная тактическая интуиция.
- 78. The odds were totally stacked against him.** (Обстоятельства складывались не в его пользу.)
Ср.: Перевес был не на его стороне; все было против него.
- 79. She will not go back on her words.** (Она никогда не возьмет своих слов назад, не откажется от своих слов.) Она очень надежный человек и всегда выполняет свои обещания.
Ср.: На нее можно положиться; ее слово – камень.
- 80. He was made of sterner stuff.** (Он сделан из довольно прочного материала.) Он очень несговорчивый, упрямый человек, не идущий на компромиссы.
Ср.: Он крепкий орешек.

81. **She will not be my first choice to do the business.** (Она далеко не первый человек, с кем я бы хотел вести дела.)
Ср.: С кем с кем, а с ней я бы не хотел иметь дело.
82. **He has not lost his touch.** (Он не утратил хватки.)
Ср.: Он не утратил своей квалификации, профессионального чутья и т. п.
83. **She likes to steer the ship.** (Ей нравится стоять у штурвала.) Ей нравится все контролировать, всем управлять.
Ср.: Ей по душе стоять у руля; она обожает руководить; ее хлебом не корми — дай покомандовать.
84. **He likes to call the shots.** Ему нравится поступать по-своему и управлять ситуацией.
Ср.: Он любит верховодить, «командовать парадом», задавать тон.
85. **He is an art buff (opera buff, theater buff, jazz buff).** Он любитель искусств (оперы, театра, джаза).
86. **He places infinite value on education.** Он придает образованию необычайно большое значение.
87. **You are the most beautiful thing I have laid my eyes upon.** Ты самая красивая женщина, которую я когда-либо видел.
88. **There is no reasoning with him now.** (Никакие доводы он сейчас не воспримет.) Он сейчас не будет слушать ничье мнение.
Ср.: Нет смысла его урезонивать; до него сейчас не достучаться; все уговоры — как об стенку горох.
89. **He is still a toddler.** Он все еще ребенок.
Ср.: Он еще совсем зеленый; он еще дитя.
90. **He is numero uno.** (Он номер один.) Он лучший, он первый.
Ср.: Он тут главный.
91. **He is such a blabbermouth.** (Он такой трепач.) Он слишком много говорит.
Ср.: Ну и балаболка же он...
92. **He is a smart aleck.** Он «чересчур умный».
Ср.: 1. Всезнайка; профессор кислых щей. 2. Нахал, наглец. 3. Ловкач.
93. **He is flat as a pancake.** (Он плоский, как блин.) Он очень скучный, неинтересный человек.

- 94. He will botch up the operations.** (*Он все сделает кое-как.*) Он все испортит, провалит и т. п.
- 95. He is quite a handsome dude.** (*Он довольно смазливый щеголь.*) Он красавчик.
Ср.: Он пижон, хлыщ.
- 96. He is quite brazen.** (*Он держится нахально.*) Он нагловат и стыда не знает.
Ср.: Он наглец, нахал.
- 97. He knows his marbles.** Он очень способный человек и хорошо знает свое дело.
Ср.: У него котелок хорошо варит; у него светлая голова.
- 98. She does things by halves.** (*Она все делает наполовину.*) Она очень небрежно относится к своей работе.
Ср.: Она ничего не доводит до конца, все делает кое-как, спустя рукава.
- 99. He has a laidback attitude.** Он очень уж спокойно ко всему относится.
Ср.: Ему все до фонаря; по барабану; его ничто не колышет.
- 100. She does not have her head on her shoulders.** (*У нее нет головы на плечах.*) Она не в себе и не знает, что делает.
Ср.: У нее крыша поехала; у нее не все дома.
- 101. He is quite a clumsy and uncouth fellow.** (*Он неотесанный и невоспитанный парень.*) Он грубый и тупой мужлан.
Ср.: Он хам, грубиян и т. п.
- 102. He is likely to go along with the crowd.** (*Он скорее всего пойдет за толпой.*) Скорее всего он согласится с большинством.
Ср.: У него нет своего мнения, он предпочитает не высываться.
- 103. He is a debauched man.** Он дебошир.
- 104. He is a spent force.** (*Он растратил свои силы.*) Он конченный человек.
Ср.: Он битая карта; он отработанный материал.
- 105. He is obsessed with making money.** (*Он одержим добыванием денег.*) Его интересует только добыча денег.
Ср.: Делать деньги — единственный смысл его жизни.

- 106. He wants to mint money.** (*Он хочет чеканить монету.*) Он хочет зарабатывать много денег.
- 107. He is generous to a fault.** (*Он чересчур великодушный.*)
Ср.: Доброта его погубит.
- 108. He made his mark at an early age.** (*Он оставил свой след еще в раннем возрасте.*)
Ср.: Он отличился еще в юности; его талант проявился еще в ранние годы; он заставил о себе говорить еще в детстве.
- 109. He has his heart in the right place.** (*Сердце у него на месте.*) Он очень искренний, чистосердечный человек.
Ср.: У этого человека есть сердце, совесть; этот человек — чистая душа.
- 110. He is every inch a gentleman.** (*До последнего дюйма он джентльмен.*) Он настоящий джентльмен.
Ср.: Он истинный джентльмен; он джентльмен до кончиков ногтей; он джентльмен с головы до ног.
- 111. He is head and shoulders above his classmates.** Он намного лучше своих одноклассников.
Ср.: Он на голову выше своих одноклассников.
- 112. He will have to be led by the nose.** (*Его нужно вести за нос.*) Он ничего не будет делать самостоятельно, ему нужно давать подробные инструкции и постоянно контролировать.
Ср.: Он заурядный исполнитель; он все делает из-под палки.
- 113. He is not quite up to the mark.** (*Он не доходит до отметки.*) Он недостаточно хорош.
Ср.: Он не на высоте.
- 114. He seems to be well off.** Он довольно состоятельный, он богат.
- 115. He learned by rote.** Он учился, запоминая механически, не понимая значения.
Ср.: Он зубрила.
- 116. It's hard to get along with such a finicky man.** (*Трудно ужиться с таким капризным человеком.*) Трудно приспособиться к такому суетливому, нервному человеку.
Ср.: Трудно поладить, найти общий язык с таким привередой.

- 117. He always seems harried.** (Он всегда кажется встревоженным.)
Ср.: Он такой паникер!
- 118. She is a real doll.** (Она настоящая куколка.)
Ср.: Она просто конфетка.
- 119. He is bursting with goodwill.** (Он так и лопается от доброжелательности к людям.)
Ср.: У него душа нараспашку.
- 120. His self-control is fragile.** (Его самообладание очень слабое, хрупкое.)
Ср.: Он не умеет держать себя в руках.
- 121. He is like a cat on the prowl.** (Он как кошка в поисках добычи.) Он похож на воришку, который ищет, что бы такое стянуть.
Ср.: Он воровато крадется.
- 122. He is just a glib talker.** (Он безответственный болтун.) Он только болтает и раздает пустые обещания.
Ср.: Он краснобай; он красно говорит, да ничего не делает; он пусто-бред, трепло.
- 123. He is a conman.** Он жулик, мошенник, проходимец.
- 124. She has turned a new leaf.** (Она открыла новую страницу.) Она совершенно изменилась к лучшему.
Ср.: Она совершенно преобразилась.
- 125. He is sitting on the fence.** (Он сидит на заборе.) Он еще не принял решения.
Ср.: Он занял выжидательную позицию.
- 126. He is in high spirits.** (У него приподнятое настроение.) Он пребывает в хорошем настроении.
Ср.: Он полон оптимизма.
- 127. Politics runs in his blood.** (Политика у него в крови.) Он очень серьезно занимается политикой.
Ср.: Он впитал склонность (интерес) к политике с молоком матери.
- 128. She was born with a silver spoon in her mouth.** (Она родилась с серебряной ложкой во рту.) Ее родители были очень богатые люди.
- 129. He is a man of substance.** Он человек с сильным характером.
Ср.: Он сильная личность.

- 130. He is a wolf in sheep's clothing.** Он волк в овечьей шкуре.
- 131. He is under the thumb of his wife.** (Он под большим пальцем своей жены). Его жена им управляет.
Ср.: Он у жены под каблуком.
- 132. He is henpecked.** (Его курица заклевала.) Он боится своей жены, она его подавляет.
Ср.: Жена держит его под каблуком; жена его совсем затюкала.
- 133. She excels in dancing.** (Она преуспела в танцах.) Она очень хорошо танцует.
- 134. He always sits on his high horse.** (Он всегда сидит на своей высокой лошади.) Он сноб и гордец.
Ср.: Он всегда заносится, он зазнайка.
- 135. He is a dunce in maths.** Он ничего не смыслит в математике.
Ср.: В математике он полный ноль.
- 136. He is too miserly to part with his money.** (Он такой скарредный, что ни за что не расстанется со своими деньгами.)
Ср.: Он за копейку удавится; он крохобор.
- 137. He would get roaring drunk.** Он будет мертвецки пьян.
Ср.: Он напьется до потери пульса.
- 138. He is always loaded.** (Он всегда нагружен.) У него с собой всегда есть деньги.
Ср.: Он всегда при деньгах.
- 139. He is a man with a mission.** (Он человек, у которого есть цель, миссия.) Он полностью сконцентрирован на том, что он хочет.
Ср.: Он целеустремленный, одержимый человек.
- 140. He seemed normal on the surface.** (На поверхности он казался нормальным, обычным.)
Ср.: С виду он как все.
- 141. He can sell a refrigerator to an Eskimo.** (Он эскимосу холодильник сможет продать.) Он прекрасный продавец.
Ср.: Он может впарить, всучить что угодно.
- 142. He is a devious fellow.** (Он всегда выбирает окольные пути.) Он коварный и ненадежный человек.
Ср.: Он скользкий тип.

- 143. He was a nonentity.** (*Он то, что не существует.*) Он полное ничтожество.
Ср.: Он пустое место.
- 144. She plays by the rules.** (*Она играет по правилам.*) Она человек дисциплинированный и придерживается правил.
- 145. He lived by his wits.** (*Он жил своим умом.*) В жизни он руководствуется здравым смыслом.
- 146. He is cockeyed.** 1. У него косоглазие. 2. Он человек бестолковый.
- 147. He cannot hold his drinks.** (*Он не выдерживает выпивку.*) Он пьянеет очень быстро.
Ср.: Что до выпивки, так он слабак.
- 148. He keeps off the beaten track.** (*Он держится в стороне от столбовой дороги.*) Ему не нравится поступать, как все.
Ср.: Он предпочитает нехоженные тропы.
- 149. He is a wizard.** (*Он кудесник.*) Он незаурядный человек.
- 150. He is an eyesore.** Он как бельмо на глазу.
- 151. He has run out of steam.** (*Он истратил весь свой пар.*) У него больше нет энтузиазма.
Ср.: Он выдохся.
- 152. He is a glutton.** Он обжора; он чревоугодник.
- 153. She is a drop-dead gorgeous.** (*Она такая эффектная, хоть падай за-мертво.*) Она бесподобная красавица.
Ср.: Она красotka — просто отпад.
- 154. She has irresistible charm.** Трудно сопротивляться ее очарованию.
Ср.: Она неотразима.
- 155. He is a headstrong fellow.** Он своевольный парень. Он делает, что хочет, и не слушает никого.
Ср.: Ему никто не указ; ему хоть кол на голове теши.
- 156. He is on his last legs.** Он скоро умрет.
Ср.: Он на последнем издыхании; он на ладан дышит.
- 157. He is quite an inane fellow.** Он пустой, бессодержательный человек.
Ср.: Он пустышка.

- 158. He daydreams the whole day long.** Весь день напролет он витает в облаках.
- 159. She is no great shakes.** (*Она не вызовет сильного потрясения.*) Она самый заурядный человек.
Ср.: Она так себе, ничего особенного; она пороха не выдумает.
- 160. This boy is gauche.** (*Этот парень неуклюжий.*) Этот парень невоспитанный и бестактный.
Ср.: Это увалень; невежа; деревенщина; он как слон в посудной лавке.
- 161. He is such a raunchy fellow.** Этот мужчина использует откровенные сексуальные выражения.
Ср.: Он сексуально озабочен.
- 162. He is a maverick.** (*Он человек независимый.*) Он инакомыслящий, бунтарь.
Ср.: Он диссидент.
- 163. He is a total greenhorn.** Он очень неопытный. (*Он совсем зеленый еще.*)
Ср.: Он совсем новичок.
- 164. He has gone off his rocker.** (*Он сорвался со своего балансира.*) Он сошел с ума, рехнулся.
Ср.: Он чокнулся; он с приветом; он не в себе; у него винтиков не хватает.
- 165. Be careful, he is an insidious fellow.** Будь осторожен, он очень ненадежный человек, и от него можно ждать всяких мерзостей и подлых шуток.
Ср.: Он очень коварный и может подложить свинью.
- 166. He is such an insipid chap.** Он очень скучный, неинтересный, вялый человек.
Ср.: Он такой пресный!
- 167. She is a traffic stopper.** (*Она дорожное движение останавливает.*) Она очень хорошо выглядит.
Ср.: Она потрясающе выглядит; она сногсшибательная красотка.
- 168. She is quick on the uptake.** Она быстро понимает существо дела.
Ср.: Она все ловит на лету; она все быстро схватывает.
- 169. He is a lackluster.** Он не блещет.
Ср.: Он звезд с неба не хватает.

- 170. He is ladies' man.** Он дамский угодник.
- 171. He is a bloody crook.** Он мошенник, плут.
Ср.: Он отпетый негодяй, мошенник.
- 172. He loves to remain on centre-stage.** (Он любит находиться в центре сцены.) Он любит быть в центре внимания.
Ср.: Он любит быть гвоздем программы.
- 173. He is a business tycoon / magnate.** Он крупный бизнесмен (финансовый магнат).
- 174. He died in the prime of life.** Он умер в расцвете лет.
- 175. He is a big malingerer.** Он прикидывается больным, чтобы увильнуть от работы. (Он симулянт).
Ср.: Он сачок.
- 176. He has a bleeding heart.** (У него истекающее кровью сердце.) Он очень сострадательный человек, и другие люди часто пользуются этим в своих целях.
Ср.: Он добрая душа; он сердобольный человек.
- 177. He has fire in his belly.** (У него в животе огонь.) Он энергичный и честолюбивый человек.
- 178. He is a handsome hunk.** Он очень красивый мужчина.
Ср.: Он сексуально привлекательный мужчина, он лакомый кусочек.
- 179. He has reached his nadir.** (Он достиг своего надира.) Он достиг самой низкой точки.
Ср.: Он совсем деградировал.
- 180. He is the new kid on the block.** Он самая последняя сенсация.
- 181. He is a bloody nincompoop.** (Он придурок и простофиля.)
Ср.: Он круглый дурак; он глуп, как пробка.
- 182. He is an obnoxious fellow.** Он отвратительный человек.
- 183. His demeanor was ostentatious.** Его поведение нарочитое, показное.
Ср.: Он хвастун.

- 184. He never knows whether he is coming or going.** (Он никогда не знает, уходит он или приходит.) Он всегда в растерянности.
- 185. His behavior is peevish.** Его поведение раздражает.
Ср.: Он несносен.
- 186. He is a perfidious fellow.** (Он человек вероломный.)
Ср.: Он предатель.
- 187. The staff were running like headless chickens.** (Все бегали, как обезглавленные куры.) Все в замешательстве суетились вокруг, не зная, что делать.
Ср.: Какой тут начался переполох!
- 188. She spoke in a plaintive voice.** Она говорила печальным, скорбным голосом. (Она говорила заунывным голосом.)
Ср.: Она что-то канючила, ныла.
- 189. She was out of sorts.** Она пребывала не в лучшем настроении.
Ср.: Она была не в настроении; она была не в духе.
- 190. He keeps ogling girls.** (Он продолжает заигрывать с девушками.)
Ср.: Он не пропускает ни одну юбку.
- 191. She is very roly-poly.** (Она пухленькая коротышка.)
Ср.: Она пампушечка, колобок, толстушка.
- 192. He is such a pretentious fellow.** (Он очень претенциозный, надменный.) Он хочет казаться более значительным, чем является на самом деле.
Ср.: Он индюк надутый.
- 193. He is a proclaimed offender.** Он закоренелый преступник.
- 194. He is a child prodigy.** Он одаренный ребенок.
Ср.: Он вундеркинд.
- 195. She is precocious.** Она очень талантлива для своего возраста.
Ср.: Она развита не по годам.
- 196. He uses profane language.** Он использует нецензурные выражения.
Ср.: Он сквернословит.
- 197. She is very promiscuous.** У нее много беспорядочных сексуальных связей.
Ср.: Она очень неразборчива в связях; она ведет беспорядочную половую жизнь; она потаскушка.

- 198. He believes in prophecies.** Он верит в предсказания будущего, в пророчества.
- 199. He is a quintessential fighter.** Он типичный боец.
- 200. They were so aroused, they felt like ravishing each other there and then.** Они были в таком сексуальном возбуждении, что сами готовы были прямо на месте заняться любовью.
- 201. He will swear at the drop of a hat.** По любому незначительному поводу (под любым предлогом) он ругается последними словами.
- 202. He is a renegade.** Он бунтовщик.
- 203. He is very self-righteous.** Он очень самоуверен.
- 204. They are ruffians.** Они головорезы.
- 205. He will not fail since he is a seasoned fellow.** Он опытный человек и не пропадет.
Ср.: Он стреляный воробей.
- 206. He is very upfront.** Он очень честный, открытый человек.
Ср.: Он рубаха-парень.
- 207. He is a sissy.** (Он баба.) Он очень слабый и трусливый человек.
- 208. He is a rugged fellow and can take a lot.** Он сильный человек и может со многим справиться.
- 209. He can take things square on the chin.** Он мужественно встречает трудности. (Он всегда бодро держится.)
Ср.: Он никогда не падает духом.
- 210. He is a resolute fellow.** Он непреклонный, решительный человек.
- 211. He has got radical thoughts.** Он придерживается радикальных взглядов.
Ср.: Он экстремист, радикал.
- 212. He led a very pompous lifestyle.** Он живет очень богато и многое делает напоказ.
Ср.: Он живет на широкую ногу.

- 213. He has a nonconformist attitude.** Он нонконформист, он инакомыслящий.
- 214. She has the habit of nagging her husband.** (У нее привычка постоянно ворчать на мужа и быть им недовольной.)
Ср.: Она беспрестанно пилит своего мужа.
- 215. He is the mainstay of our office.** Он главная опора нашего офиса.
- 216. You have to always egg him on.** Его все время надо понукать.
- 217. He has butter fingers.** (У него руки скользкие, будто маслом намазанные.) У него из рук все падает.
Ср.: У него руки дырявые.
- 218. He behaves as if he has ants in his pants.** (Он ведет себя так, будто у него муравьи в брюках.) Он очень суетливый и не может посидеть спокойно.
Ср.: Он извертелся весь; он все время как на иголках.
- 219. He is completely down and out.** 1. Он совершенно подавлен и беспомощен. 2. Он совершенно разорен. 3. Он подавлен и не видит смысла в жизни.
Ср.: Он поставил крест на своем будущем.
- 220. He worked in plush surroundings.** Он работал в очень хороших условиях. (Он работал в тепличных условиях.)
Ср.: У него не работа, а синекура.
- 221. He will create a ruckus.** (Он поднимет шум.)
Ср.: Он закатит скандал.
- 222. She is on the comeback trail.** (Она возвращается по своему следу.) Она готовит возвращение.
Ср.: Она отрабатывает задний ход; она идет на попятную.
- 223. He seems to be out of the race.** (Он, похоже, уже не участвует в гонках.) Он больше не участвует в конкурентной борьбе.
Ср.: Он сошел с дистанции.
- 224. She looked out of shape.** Она была не в форме.
- 225. He tried to put up a facade.** Он пытался создать какую-то видимость.
Ср.: Он попытался приукрасить себя.

- 226. She wears trendy dresses.** Она носит современные, модные платья.
Ср.: Она одевается по последней моде.
- 227. He has got one leg in the grave.** Он уже одной ногой в могиле.
Ср.: Он уже на ладан дышит.
- 228. He has not changed an iota from his younger days.** Он совсем не изменился со времен своей юности. (Он ни на йоту не изменился с юности.)
- 229. His forte was to keep people in high spirits.** Его сильная сторона — приносить людям радость, веселить их.
- 230. He always puts a spoke in the wheel.** Он всегда ставит палки в колеса.
- 231. Recently he has taken to drugs.** Недавно он пристрастился к наркотикам.
Ср.: Недавно он сел на иглу.
- 232. He will always stand up for the weak and the oppressed.** Он всегда встает на сторону слабых и обиженных.
- 233. I told you he is hard of hearing.** Я тебе говорил, что он туговат на ухо.
- 234. He keeps changing colors.** (Он постоянно меняет окраску.) Он ненадежный человек и часто меняет свою позицию, точку зрения.
Ср.: Он настоящий хамелеон.
- 235. Your bad behaviour reflects your upbringing.** (Твои плохие манеры отражают то, как тебя воспитали.) По твоему поведению видно, что тебя плохо воспитали.
Ср.: Кто тебя такого взлелеял? Ты ведешь себя как дикарь.
- 236. He is a pansy.** Он слабый, женоподобный.
Ср.: 1. Он жеманный. 2. Он гомосексуалист.
- 237. He turned out to be bogus.** Он оказался лицемером.
- 238. He is a mutt.** Он болван.
- 239. He is a restless soul.** Он не может оставаться недвижимым / не может находиться без дела. (Он беспокойная душа.)
Ср.: Он неугомонный; он мятущаяся душа.

240. He is a shifty character. Он изворотливый человек.

Ср.: Он скользкий тип.

241. Is that man bananas? Он что, свихнулся?

242. He is a Mama's boy. Он маменькин сынок.

Ср.: Он держится за мамину юбку.

VI

НАСТРОЕНИЕ, ЭМОЦИИ

1. **I am sorry to have come down so hard on your proposal.** (*Прошу прощения, что я так сильно обрушился на твоё предложение (твой план).*)
Ср.: Я сожалею, что разнес твоё предложение (план) в пух и прах.
2. **She was white-faced on getting caught.** (*Её лицо побелело, когда её поймали.*) Она очень смутилась, когда её уличили.
Ср.: Она обмерла, когда её застукали.
3. **His legs turned to jelly and his hands went clammy.** (*Его ноги стали как желе, а руки — липкими.*) Он почувствовал слабость в ногах, а руки его вспотели.
Ср.: Ноги его подкосились; он был ни жив ни мертв.
4. **He was consumed with madness.** (*Его охватило неистовство.*)
Ср.: Он был в бешенстве.
5. **He is totally gung-ho.** Он очень энергичен. (Он полон энтузиазма.)
Ср.: Он рвался в бой.
6. **I can't stomach any more of this.** (*Мой желудок этого больше не переварит.*) С меня хватит.
Ср.: Меня от всего этого уже тошнит.
7. **If he goes back on his words, it is war.** (*Если он откажется от своих слов, это — война.*) Если он нарушит своё обещание, будет серьёзный конфликт.

8. **He saw red on being rebuffed.** (Получив отказ, он увидел красное.)
Он очень разозлился, оказавшись отвергнутым.
Ср.: Получив категорический отказ, он вышел из себя.

7. **Allow reality to sink in.** (Дайте проникнуться реальным положением дел.) Надо успокоиться и понять, какова ситуация на самом деле.
Ср.: Пусть до них дойдет, что происходит; пусть у них все уляжется в голове.

8. **He seemed lost in the woods.** (Он казался заблудившимся в лесу.) Он выглядел совершенно растерянным.
Ср.: Казалось, он совершенно сбит с толку.

9. **My dreams came crashing to earth.** (Мои мечты разбились о землю.) Разбились все мои планы и надежды.
Ср.: Все мои надежды разбились вдребезги.

10. **Can you decide on the spur of the moment?** (Ты можешь это решить под влиянием момента?) Ты можешь решить немедленно?
Ср.: Ты можешь это решить без подготовки, не раздумывая, прямо сейчас?

11. **I know you feel miffed.** Я знаю, что ты чувствуешь себя обиженным.
Ср.: Я знаю, что ты дуешься.

12. **He was raring to go.** (Он уже встал на дыбы.) Ему не терпелось начать.
Ср.: Он уже на низком старте.

13. **He was constantly on edge in the presence of the boss.** (В присутствии босса он всегда нервничал.)
Ср.: В присутствии шефа он всегда был не в своей тарелке.

14. **He managed to keep a straight face.** (Ему удалось сохранить бесстрастное, ничего не выражающее лицо.) Ему удалось скрыть свои истинные чувства.
Ср.: Ему удалось сохранить невозмутимый вид.

15. **Dad blew his top at me.** Отец расстроился и был очень сердит на меня.
Ср.: Отец взорвался и обрушил на меня свой гнев.

16. **I have never felt better.** (Я никогда не чувствовал себя лучше.)
Ср.: Я себя чувствую на все сто.

- 17. He was pleased as punch with the idea.** (При этой мысли он веселился, как Панч.) Эта мысль ему очень понравилась.
Ср.: Он радовался этой мысли, как ребенок; он был рад-радешенек.
- 18. He felt he was set up by his friends.** Он почувствовал, что его друзья намеренно поставили его в трудное положение.
Ср.: Он почувствовал, что друзья его подставили.
- 19. He felt zonked after a hard day's work.** После тяжелого рабочего дня он чувствовал себя изможденным.
Ср.: После тяжелого рабочего дня он чувствовал себя выжатым как лимон.
- 20. The police play their own games.** (Полиция играет в свою собственную игру.) Полиции нельзя доверять, поскольку у нее свои корыстные интересы.
Ср.: Полиция блюдет свой собственный интерес.
- 21. He was beside himself with rage.** (Он был вне себя от гнева.)
Ср.: Он дошел до белого каления.
- 22. He wanted to drive his guilt away.** (Он хотел прогнать свою вину.) Он хотел освободиться от чувства вины.
Ср.: Он хотел заглушить чувство вины.
- 23. He was white with anger.** Он побелел от злости.
- 24. They were very frosty.** Они держались предельно холодно.
- 25. There was an edge to his voice.** В его голосе слышался надрыв.
- 26. The light of combat was in his eyes.** (В его глазах был воинственный блеск.) Он был настроен отстаивать это до конца.
Ср.: Он не был намерен сдаваться; он был готов к бою.
- 27. His mood darkened on seeing her.** (При виде ее его настроение омрачилось.) Когда он ее увидел, его настроение испортилось.
Ср.: Он помрачнел, увидев ее.
- 28. Her spirits zoomed again.** (Ее настроение взмыло вверх, сделало «свечу» (авиаци.).) Она снова почувствовала себя лучше.
Ср.: Она ощутила прилив сил.
- 29. I was awestruck.** (Я был охвачен благоговением.) Я был под сильным впечатлением.
Ср.: Снимаю шляпу!

- 30. She was stung by the false accusations aimed at him.** Она была сильно уязвлена ложными обвинениями в его адрес.
- 31. He was in knots.** (Он был завязан узлами.) Он был в полной растерянности и не знал, что делать.
Ср.: Он совсем запутался.
- 32. It broke his heart to see his dreams fading.** Сердце его было разбито, когда он увидел, что его мечты не сбываются.
- 33. He allowed no trace of recognition to cross his face.** (Он не позволил появиться на своем лице и намека на то, что он ее узнал.) Он не показал виду, что знаком с ней.
Ср.: Он сделал вид, что не знаком с ней.
- 34. He was totally isolated by everyone.** (Он был от всех изолирован.) Абсолютно все избегали его.
Ср.: Его все сторонились; он был подвергнут остракизму.
- 35. I am tired and want to hit the sack.** Я устал и хочу поспать.
Ср.: Я очень устал, мне бы на боковую; хочу завалиться спать.
- 36. He was seething with anger.** (Он кипел от злости.)
Ср.: Он лопался от злости.
- 37. He was mad as a hornet.** (Он был взбешен, как шершень.)
Ср.: Какая только муха его укусила! Шлея ему под хвост попала.
- 38. He remained reticent during the crisis.** В период кризиса он оставался немногословным.
- 39. The crowd went on the rampage.** Толпа неистовствовала.
- 40. He kept to himself at the party.** (Он на вечеринке оставался сам с собой.)
Ср.: На вечеринке он держался обособленно.
- 41. She was petrified and stood still.** (Она окаменела и стояла неподвижно.)
Ср.: Она остолбенела от страха.
- 42. Tension pervaded the room.** В комнате воцарилась натянутая атмосфера.

- 43. I was perplexed by his shocking behavior.** (Я был озадачен его шокирующим поведением.)
Ср.: Я был сбит с толку его шокирующим поведением.
- 44. His behavior was outrageous.** Его поведение было вопиющим.
- 45. It brought back lots of nostalgic memories.** (Это воскресило в памяти массу ностальгических воспоминаний.)
- 46. His response flummoxed me.** Его ответ меня страшно удивил.
- 47. He is always a little wired up.** Он всегда немного взвинчен.
- 48. I will give my right arm for it.** (Я за это отдам свою правую руку.)
- 49. I freak out on good food.** (Я сам не свой от вкусной еды.) Я люблю хорошо поесть. Я настоящий гурман.
- 50. He got psyched out and lost the battle.** (Он слишком разнервничался и проиграл сражение.)
Ср.: Он дрогнул и проиграл сражение.
- 51. It's given me a big jolt.** (Я получил от этого хорошую встряску.)
Ср.: Это здорово по мне ударило.
- 52. After your pep talk he felt pumped up.** (После твоей ободряющей речи он почувствовал себя накаченным.) После того как ты приободрил его, он пришел в радостное возбуждение.
Ср.: После твоих ободряющих слов он почувствовал себя в отличной форме.
- 53. His mood was upbeat.** (У него было приподнятое настроение.)
Ср.: Он был готов горы свернуть.
- 54. He is on cloud nine.** (Он на облаке номер девять.) Он невероятно счастлив.
Ср.: Он на седьмом небе от счастья.
- 55. He was euphoric on winning the game.** (Он находился в эйфории, так как выиграл игру.)
Ср.: Он был вне себя от радости.
- 56. He started shaking in his boots.** (Он начал дрожать в своих ботинках.) Он дрожал от страха.
Ср.: Его колотило от страха; от страха его пробирала дрожь.

- 57. I have butterflies in my stomach.** (У меня в желудке — бабочки.)
Я очень волнуюсь.
Ср.: Меня подташнивает от волнения; я от волнения сама не своя.
- 58. He blinked in disbelief.** (Он моргал, не веря.) Он не мог поверить своим глазам.
Ср.: Он удивленно моргал.
- 59. You must learn the ropes.** (Ты должен выучить всю корабельную оснастку.) Ты должен знать, как правильно поступать, как все делается.
Ср.: Ты должен в этом хорошо ориентироваться; ты должен знать всеходы и выходы; ты должен знать, кто дергает за веревочки.
- 60. Don't go over board.** (Не делай больше, чем требуется, больше нормы.) Не перестарайся.
Ср.: Не переусердствуй; не переборщи; не впадай в крайности.
- 61. He berated himself for being such a bad father.** Он корил себя за то, что был таким плохим отцом.
- 63. His calm demeanour was a facade.** (Его спокойная манера держаться была только видимостью.)
Ср.: Его спокойствие обманчивое (показное); он только с виду спокоен; в тихом омуте черти водятся.
- 64. He tried to drown his grief in every bar across town.** Он старался утопить свою печаль в вине, обходя все бары города.
- 65. Even in anguish there was pride.** (Даже в его страдании была гордость.)
Ср.: Он с достоинством переносил несчастья; даже несчастья не заставили его склонить голову.
- 66. He made no bones about his dislike for Americans.** Он не скрывал, что ему не нравятся американцы, и не стеснялся этого.
Ср.: Он открыто демонстрировал свою неприязнь к американцам.
- 67. He sank deeper into a slough of despond.** (Он все глубже погружался в трясину уныния.)
Ср.: Он погружался в тяжелую депрессию.
- 68. All the false messiahs fell.** (Все фальшивые мессии пали.)
Ср.: Все лжепророки развенчаны.

- 69. He wilted under pressure.** (*От этого давления он потерял присутствие духа.*)
Ср.: Он сломался, он сник, завял.
- 70. Little by little she divorced herself from grief.** (*Мало-помалу она отделила себя от горя.*)
Ср.: Время лечит, и она забыла о своем горе.
- 71. I can't put on a front all the time.** (*Я не могу все время носить личину.*) Я не могу все время притворяться.
Ср.: Я не могу все время что-то из себя изображать; я не могу «играть» все время.
- 72. His mouth went dry.** (*У него во рту пересохло.*) Он был очень нервозен.
- 73. The words rained down on him like a blow.** (*Эти слова обрушились на него, словно удар.*)
Ср.: Эта новость стала для него тяжелым ударом.
- 74. You are in for a rude awakening.** (*Тебя ждет грубое пробуждение.*) Ты получишь внезапный удар.
Ср.: Тебе предстоит освободиться от своих иллюзий; тебе предстоит столкнуться с грубой реальностью.
- 75. He is absorbed in his own thoughts.** (*Он поглощен своими мыслями.*)
Ср.: Он целиком ушел в себя.
- 76. He refuses to be vanquished.** (*Он отказывается покоряться.*)
Ср.: Он несгибаем; он не смирится с поражением.
- 77. Old memories of this will always come back to haunt you.** Воспоминания об этом будут всегда преследовать тебя.
- 78. It was a nightmarish situation.** (*Положение было кошмарным.*)
Ср.: Положение было хуже некуда.
- 79. He puts on an air of dignity.** (*Он напускал на себя гордый вид.*)
Ср.: Он важничал; он держался как индюк.
- 80. He cried out against the injustice.** (*Он во всеуслышание выступал против несправедливости.*)
Ср.: Он был рупором борьбы против несправедливости.

81. **He is undergoing great mental agony.** (Он испытывает тяжелые душевные страдания.)
Ср.: Его терзают тяжелые душевные муки.
82. **The convergence of different pressures will eventually break him.** (Давление, которое оказывается на него со всех сторон, в конце концов ломает его.)
Ср.: В конце концов он не справится с этим тотальным прессингом.
83. **It came like a shot of adrenalin for him.** (Это для него было как инъекция адреналина.)
Ср.: Это подействовало на него, как допинг.
84. **She has been yearning for this freedom.** (Она страстно желала свободы.)
Ср.: Свобода ей была нужна, как воздух; она не чаяла оказаться свободной.
85. **He took this to heart and suffered a stroke.** Он принял это слишком близко к сердцу, и у него случился удар.
86. **There is no love lost between them.** (Никакой любви между ними не было, и терять нечего.) Они никогда не симпатизировали друг другу.
87. **Torn apart by the pain of losing his son he became a recluse** (Разрываясь от боли из-за потери сына, он стал затворником.)
88. **It has shaken my confidence in him.** Это подорвало мое доверие к нему.
89. **He was groping for words.** (Он на ощупь искал подходящие слова.)
Ср.: Он с трудом подбирал слова.
90. **She gave a cold shoulder to his advances.** Она игнорировала его попытки ухаживать за ней.
Ср.: Его ухаживания были встречены ею холодно; его ухаживания встретили у нее холодный прием.
91. **She has fallen for him.** (Она влюбилась в него.)
Ср.: Она запала на него.
92. **This will blow his fuse off.** (Из-за этого у него пробки перегорят.) Это его очень разозлит.
Ср.: После этого он сорвется (взорвется).

- 93. He is badly smitten by her.** Она его сразила наповал, он влюбился в нее до безумия.
Ср.: Он ослеплен страстью к ней.
- 94. He still carries the torch for her.** (*Он все еще светит ей, несет для нее светильник.*) Он все еще любит ее, хотя она не проявляет к нему никакого интереса.
Ср.: Он все еще предан ей*.
- 95. She felt a bit randy.** В ней проснулось сексуальное влечение.
Ср.: Она почувствовала зов плоти.
- 96. I got peeved.** Я был раздражен.
- 97. I got mushy with her.** (*Я размяк из-за нее.*) Я из-за нее расчувствовался.
- 98. She will hit the ceiling.** (*Она ударит в потолок.*) Она придет в ярость.
- 99. Don't get physical.** (*Не применяй физическое воздействие.*) Не дотрагивайся до меня.
Ср.: Не прикасайся ко мне; без рук!
- 100. She was floating on air.** (*Она парила в воздухе.*) Она была в экстазе.
Ср.: Она не чувствовала под собой ног.
- 101. She was in seventh heaven.** (*Она была на седьмом небе.*)
Ср.: Она была на вершине блаженства.
- 102. She is always deadpan.** У нее бесстрастное лицо.
Ср.: У нее не лицо, а застывшая маска.
- 103. She will cut no ice with him.** (*У нее не получится расколоть лед в отношениях с ним.*)
Ср.: Ее чувства ему до лампочки; она ему до лампочки; она ему нужна как щуке – зонтик.
- 104. I am cut up with him.** Я зол на него.
Ср.: Я обижен на него; у меня на него зуб.
- 105. I don't share good vibes with him.** Мы с ним не очень ладим. (Мы с ним не обмениваемся положительными вибрациями.)
Ср.: Мы с ним не симпатичны друг другу; нам не найти общий язык.

* Torch song (амер.) – песнь о неразделенной любви. – Примеч. перев.

- 106. You don't know my predicament.** (Ты не знаешь, в каком затруднительном положении я нахожусь.) Ты не понимаешь, в чем состоит моя проблема.
Ср.: Ты не можешь войти в мое положение.
- 107. I have a penchant for moves.** Я очень люблю кино.
Ср.: Кино – моя слабость.
- 108. I will be mortified if defeated by him.** (Для меня будет большим унижением проиграть ему.)
Ср.: Я сквозь землю провалюсь от стыда, если проиграю ему.
- 109. His mood is blow hot blow cold.** Его настроение все время меняется на противоположное.
Ср.: Он шарахается из стороны в сторону; у него семь пятниц на неделе.
- 110. The daily grind is killing me.** (Ежедневная тяжелая однообразная работа убивает меня.)
Ср.: Повседневная рутина не для меня; труд упорный ему был тошен.
- 111. If he comes to know of it he will turn green with envy.** (Если он это узнает, то позеленеет от зависти.)
Ср.: Он умрет от зависти, если узнает об этом.
- 112. I am still suffering from last night's hangover.** Я все еще мучаюсь от похмелья после вчерашнего.
- 113. I am feeling groggy.** Я захмелел.
- 114. He was in a murderous frenzy.** Он был в ужасном, убийственном настроении.
- 115. I am allergic to her.** (У меня на нее аллергия.) Она меня раздражает.
- 116. There was some flicker of hope, despite the problem.** (Хоть и было трудно, проблеск надежды еще оставался.)
Ср.: Надежда умирает последней.
- 117. I am dog-tired.** Я устал, как собака.
- 118. She was agog with excitement.** Она была очень взволнована.
- 119. She was suddenly flooded with emotions.** Внезапно ее захлестнули эмоции.

120. For a fleeting moment he had a twinge of conscience. На какой-то миг он почувствовал угрызения совести.

121. She admired his candour. Его прямота и искренность ее восхищали.

122. Livid with rage, he cursed her roundly. (Мертвенно-бледный от ярости, он грубо оскорблял ее.)

Ср.: В слепой ярости он ругался и оскорблял ее, не стесняясь в выражениях.

123. She matches him fury for fury and passion for passion. (Она ему отвечает яростью на ярость, страстью на страсть.) Она во всех отношениях ему равня.

Ср.: Она ему ни в чем не уступает; они два сапога пара; она ему ни в чем спуска не дает; они одного поля ягода.

124. He blurted out an awkward apology. В смущении он поспешно извинился.

Ср.: Он сморозил что-то, наскоро извиняясь.

125. I can't put my finger on it. (Я не могу показать пальцем.) Я знаю, что что-то не так, но не могу сказать точно, что именно.

Ср.: Я понимаю, что здесь что-то нечисто, но не могу ущучить, в чем именно дело.

126. They are at daggers drawn. (Они с вынутыми ножами, кинжалами.) Они противостоят друг другу; они враждуют друг с другом.

Ср.: Они на ножах друг с другом.

127. The celebrations are now in full swing. (Торжества достигли кульминации.)

Ср.: Торжества в самом разгаре; торжества идут полным ходом.

VII

ИСТОРИЯ, ПОЛИТИКА И ОБЩЕСТВО

1. **A powerful tide is surging across our country today.** (*Мощная волна прокатывается сегодня по всей нашей стране.*) В настоящее время наша страна переживает всплеск нового мышления.
2. **We need to take a quantum leap forward.** (*Нам надо совершить квантовый скачок вперед.*) Для быстрого продвижения вперед нам надо двигаться гигантскими (семимильными) шагами.
3. **Societal uncertainty is battering our lives today.** (*Социальная неопределенность сильно бьет по нашим жизням сегодня.*)
Ср.: Современная нестабильность отрицательно сказывается на жизни простых людей.
4. **The momentum of the mutiny is still being felt.** (*Инерция мятежа все еще ощущается.*) Даже после того, как мятеж закончился, его последствия все еще очевидны.
5. **We as a society are a fractured lot.** (*Наше общество раздроблено.*)
В нашем обществе нет единства.
6. **Hard on the heels of the Portuguese came the British.** По пятам за португальцами пришли британцы.
7. **This war is unparalleled in the history of our country.** Это наиболее важная война в истории нашей страны.
Ср.: Эта война не имеет аналогов в истории нашей страны.

- 8. This change in law opened the floodgates for migrants.** (Это изменение в законе открыло шлюзы для мигрантов.) Это изменение дало возможность приехать большому числу переселенцев.
Ср.: Это изменение в законе дало мигрантам зеленый свет.
- 9. The world is still reeling from the events of 11 September.** (Мир все еще спотыкается после событий 11 сентября.) Мир все еще не оправился после событий 11 сентября.
Ср.: Мир все еще расхлебывает последствия событий 11 сентября.
- 10. USA is a software superpower.** (По части программного обеспечения США являются сверхдержавой.) В сфере программного обеспечения США являются крупнейшей компьютерной державой.
- 11. America opened its door to Indian software specialists.** Америка открыла двери для индийских специалистов в сфере производства программного обеспечения.
- 12. Small industries sprang up everywhere.** Повсюду возникали малые предприятия.
- 13. It was a gigantic wedge that tore the world asunder.** (Именно гигантский клин разодрал мир на две половины.)
Ср.: Это раскололо мир на два лагеря; между странами был вбит клин, который и разделил их на два лагеря.
- 14. This represents only a trace element in history.** (Это всего лишь микроэлемент в истории.) В истории это лишь незначительный эпизод.
- 15. This cannot be attributed to a politician's way of thinking.** (Это нельзя отнести на счет образа мысли политиков.)
Ср.: Политика тут ни при чем.
- 16. It will keep the wheels of development turning.** (Это будет поддерживать вращение колес развития.) Благодаря этому развитие теперь не остановится.
Ср.: После этого прогресс уже не остановить.
- 17. The hidden dynamics of war are laid bare in this battle.** (В этом сражении обнаружались скрытые движущие силы войны.)
Ср.: Эта схватка обнаружила скрытые пружины войны.
- 18. Armed with a degree every second scientist ran abroad.** (Вооружившись ученой степенью, каждый второй ученый уехал за границу.) Половина ученых, имеющих научную степень, эмигрировали.

- 19. The Second World War had its genesis in the First World War.** (Вторая мировая война берет начало в Первой мировой войне.) Истинные причины Второй мировой войны лежат в Первой мировой войне.
Ср.: Вторая мировая война генетически проистекает из Первой мировой войны.
- 20. By 1930 almost all Indians had begun clamoring for independence.** (К 1930 году почти все индийцы начали требовать независимости.) К 1930 году большинство индийцев начали стремиться к независимости.
Ср.: Стремление к независимости к 1930 году охватило практически все население Индии.
- 21. Politics and war go hand in hand.** (Война и политика идут рука об руку.)
Ср.: Война и политика неразделимы; война и политика взаимосвязаны.
- 22. Industrialization spawned capitalism.** Индустриализация породила капитализм.
- 23. The schism between the two religions ran deep and resulted in partition.** (Раскол между этими двумя религиями стал таким глубоким, что дело кончилось разделом страны.) Углубившиеся разногласия между приверженцами индуизма и ислама привели к расколу страны.
- 24. Communist governments had many failings.** Коммунистические правительства потерпели много неудач.
Ср.: Коммунистические правительства много «напахали».
- 25. The business was relegated into insignificance.** (Бизнес был переведен в низшую лигу (спорт).) Бизнесу не придавалось никакого значения.
Ср.: Бизнес оказался в загоне.
- 26. There were major upheavals after partition.** (После раздела было много серьезных потрясений.) После раздела страна знала много взлетов и падений.
Ср.: После раздела страну постоянно лихорадило.
- 27. Slums have sprung up at an alarming rate.** Трущобы возникали с пугающей скоростью.
- 28. They followed the Divide and Rule policy.** Они придерживались политики «разделяй и властвуй».

- 29. The system is corrupt across the board.** Система коррумпирована снизу доверху.
Ср.: Система насквозь коррумпирована.
- 30. Religion is deep-rooted in every member of their society.** (Религия глубоко укоренилась в каждом из их граждан.) Религия — неотъемлемая часть жизни каждого члена их общества.
- 31. Communism always fell short of its promises.** (Коммунизм никогда не выполняет своих обещаний.)
Ср.: Слова коммунистов расходятся с делом.
- 32. In a democracy, elections foster the illusion of equality.** При демократии выборы работают на поддержание иллюзии равенства.
- 33. Unless we cut through the foggy rhetoric that surrounds the talks we will get nowhere.** (Если мы не продеремся сквозь туманные речи, которые окружают эти переговоры, мы никуда не придем.) Мы не сможем продвинуться в наших переговорах, пока не научимся не обращать внимания на ничего не значащие слова.
Ср.: Мы ничего не достигнем в этих переговорах, пока не научимся отсеивать пустые слова; мы ничего не достигнем, если будем заниматься демагогией.
- 34. Politicians always paint themselves into a corner.** Политики всегда сами себя загоняют в угол.
- 35. At the end of the Second World War Europe lay in shambles.** После Второй мировой войны Европа лежала в руинах.
- 36. The political system was in disarray.** Политическая система была совершенно дезорганизована.
- 37. The three nations were wired together by a common religion.** Эти три народа были связаны воедино общей религией.
- 38. Terrorist elements have spread their tentacles all over the world.** (Террористические элементы распространили свои щупальца по всему миру.) В наше время террористы распространили свое влияние по всему миру.
- 39. They were past master in guerrilla warfare.** Они были специалистами по тактике ведения партизанской войны.
Ср.: Они были непревзойденными специалистами по части тактики «булавочных уколов».

- 40. Long before the dawn of the civilization.** (*Задолго до зари индийской цивилизации.*) Задолго до зарождения цивилизации.
- 41. Society is now disintegrating under an avalanche of change.** (*Из-за лавины перемен общество теперь распадается.*) Общество раскалывается на мелкие фракции из-за такого большого количества изменений.
- 42. Today man sees a blurry future.** (*Сегодня человек видит будущее в тумане.*) Будущее сегодня представляется очень туманным.
- 43. The question was put in Parliament.** Этот вопрос был поднят в парламенте.
- 44. The project has fallen through for want of money.** (*Проект провалился из-за нехватки денег.*)
Ср.: Проект провалился из-за недостатка финансирования.
- 45. He is one of the select officers.** Он один из отборных офицеров (чиновников).
- 46. He is in contention for the Governor's post.** (*Он участвует в состязании на пост губернатора.*) Он один из претендентов на пост губернатора.
- 47. Politics is indeed the last refuge of scoundrels.** Политика – последнее прибежище негодяев.
- 48. Bush's decision struck the Middle East countries like a thunderbolt.** (*Решение Буша ударило по странам Ближнего Востока, как молния.*) Решение Буша оказалось очень жестоким по отношению к странам Персидского залива.
Ср.: Решение Буша было как удар грома для стран Ближнего Востока.
- 49. TV news is full of blood and gore.** (*Новости на телевидении полны убийств и крови.*) По телевизору всегда показывают события, связанные с кровопролитием и насилием.
Ср.: Телевидение смакует кровавые события.
- 50. The auto industry is undergoing a deep recession.** Автомобильная промышленность находится в глубоком упадке.
- 51. The king scoffed at rumours of a revolution.** (*Король осмеял слухи о революции.*) Король отверг спекулятивные разговоры о революции.

- 52. Rumours are rife that the don has surrendered.** (Множатся слухи о том, что главарь мафии капитулировал.) Циркулируют упорные слухи о том, что главарь мафии сдался.
- 53. He made a noble contribution to the cause of the poor.** (Он благородно внес существенный вклад в благотворительность.) Он самоотверженно работал, чтобы помочь бедным.
Ср.: В деле благотворительности он сыграл заметную роль.
- 54. They took their cue from history.** (Они поняли намек, который подавала им история.) Они усвоили уроки истории.
Ср.: История их кое-чему научила.
- 55. He was the frontman who shielded the inner circle.** (Он стал человеком, который стал тем, кто спас (выгородил) узкий круг других людей.) Он человек, который появился публично, чтобы основная группа могла избежать огласки.
Ср.: Он стал козлом отпущения.
- 56. The brief marriage of convenience between the Americans and Russians was annulled.** (Брак по расчету между американцами и русскими закончился.) Короткий период вынужденного мира (согласия, дружелюбия) между американцами и русскими закончился.
- 57. It will continue to plague our society.** (Это будет продолжать мучить наше общество.) Это будет продолжать наносить вред нашему обществу.
Ср.: Это еще не раз негативно скажется на нашем обществе.
- 58. Enemy troops went on the rampage.** (Войска неприятеля неистовствовали.)
Ср.: Солдаты противника мародерствовали, крушили все вокруг.
- 59. They all looked famished.** (Они выглядели истощенными.)
Ср.: У них всех был такой вид, будто они давно не ели. Казалось, они умирали от голода.
- 60. The grapevine is that she will be the next President.** То, что она будет следующим президентом, — это газетная утка.
- 61. Big brother is watching you*.** (Старший брат смотрит на тебя.) Правительство следит за тобой.

* Цитата из романа Дж. Оруэлла «1984». — Примеч. перев.

- 62. He was a stool pigeon planted amongst the terrorists.** Он был полицейским осведомителем, который внедрился в ряды террористов.
Ср.: Он подсадная утка.
- 63. He has gained entry into the inner circle.** (Он получил доступ в узкий круг.) Он попал в круг людей, обладающих властью и влиянием.
Ср.: Он получил доступ в высшие сферы.
- 64. Five hundred years ago, give or take fifty.** Пятьсот (плюс-минус пятьдесят) лет назад.

VIII

РАЗГОВОРНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

1. **I have been toying with a couple of ideas.** (*Я тут поиграл с двумя идеями.*)

Ср.: У меня есть пара идей; у меня есть пара соображений.

2. **It brings back fond memories.** (*Это возвращает приятные воспоминания.*)

Ср.: Это наполняет приятными воспоминаниями; это воскрешает приятные воспоминания; это вызывает ностальгические воспоминания.

3. **Of course, it goes without saying.** (*Конечно, это не нуждается в объяснениях.*)

Ср.: Конечно, само собой разумеется; да, в этом нет никаких сомнений; тут и говорить нечего.

4. **Her money was running low.** *Деньги у нее кончались.*

Ср.: Деньги у нее таяли.

5. **You should have sounded me out earlier.** (*Тебе надо было раньше просигналить мне.*)

Ср.: Тебе следовало раньше проинформировать меня; тебе надо было дать мне знать раньше.

6. **I won't keep you very long.** (*Я тебя надолго не задержу.*)

Ср.: Я не займу у тебя много времени; я не отниму у тебя много времени.

7. **The drinks are on the house.** (*Выпивка за счет заведения.*)

Ср.: Бесплатная выпивка; я угощаю; я плачу за всех.

- 8. If it is not too much of a bother.** (Если это не очень хлопотно.)
Ср.: Если тебя не затруднит.
- 9. You take one's breath away.** (1. От тебя дух захватывает. 2. Ты меня поражаешь!)
Ср.: Ну ты даешь!
- 10. I don't see much of her.** Я не часто ее вижу.
Ср.: Мне не часто доводится бывать в ее обществе.
- 11. He asked for 100 bucks but I knocked him down to 80.** (Он запросил 100 баксов, но я заставил его снизить до 80.) Я поторговался и снизил цену со 100 до 80.
- 12. I will escort you to your car.** Я провожу тебя до машины.
- 13. I have been partying so hard.** Я посещал одну вечеринку за другой.
Ср.: Я не вылезал из гостей; я был завсегдатаем вечеринок; у меня была бурная светская жизнь.
- 14. You aggravate me, man.** (Ты, старик, меня отягчаешь.) Старик, ты меня раздражаешь и огорчаешь.
Ср.: Ну что ты меня грузишь; не грузи меня; не выводите меня из себя.
- 15. So that settles the issue.** Это решает дело.
Ср.: Это все решает; ну, тогда-то что!
- 16. Don't try to get fresh with her.** Не пытайся вести себя с ней слишком вольно. (Не будь с ней дерзким, наглым, нахальным.)
Ср.: Не наглей с ней; не распускай руки, не фамильярничай с ней.
- 17. You come on too strongly with the girls.** Ты слишком много гоняешься за девушками.
Ср.: Ты удержи не знаешь в амурных делах; ну ты и бабник.
- 18. He cracked up with laughter.** (Он лопался от смеха.)
Ср.: Он смеялся до упаду; он хохотал без удержу.
- 19. Have you lost your mind?** (Ты что, разум потерял?) Ты в своем уме?
Ср.: Ты что, с ума сошел, рехнулся? У тебя крыша поехала?
- 20. No, you have done nothing out of turn.** Нет, ты не сделал ничего неуместного.

- 21. I will talk to you later when you are in a civil mood.** (Я поговорю с тобой позднее, когда ты будешь настроен более цивилизованно.)
Ср.: Поговорим позднее, когда ты будешь вести себя пристойно, когда ты возьмешь себя в руки.
- 22. Beyond a shadow of doubt.** (Нет и тени сомнения.)
Ср.: Вне всякого сомнения.
- 23. It's raining cats and dogs.** Идет сильный дождь.
Ср.: Льет как из ведра; идет проливной дождь.
- 25. Things were at sixes and sevens.** Положение было весьма туманным.
- 26. He had no idea what was in store for him.** (У него не было никакого представления о том, что для него припасено.) Он не знал, с какими трудностями ему придется столкнуться.
Ср.: Он понятия не имел, что его ожидает; он не представлял, что ему уготовано.
- 27. He saw through me.** (Он видел меня насквозь.)
Ср.: Мне не удалось его провести; он раскусил меня.
- 28. Was I ever in luck?** (Мне хоть когда-нибудь везло?)
Ср.: Бедный я, несчастный! Вечно мне не везет!
- 29. Are you daft?** (Ты что, дурак?)
Ср.: Ты что, идиот? Ты что, больной?
- 30. This money will see me through college.** (Эти деньги присмотрят за мной до конца обучения в колледже.) Этих денег мне хватит на обучение в колледже.
- 31. I will make him see sense.** (Я заставлю его увидеть смысл.) Я ему все объясню, чтобы он вел себя благоразумно.
Ср.: Я заставлю его образумиться; я заставлю его взяться за ум; я его вразумлю.
- 32. What is holding you back?** (Что тебя удерживает?) Что тебе мешает это сделать?
- 33. You have to place more value on our friendship.** (Ты должен больше ценить нашу дружбу.) Тебе надо с должным уважением относиться к нашей дружбе.

- 34. How will you earn the living?** (Как ты будешь зарабатывать на жизнь?)
Ср.: Где ты возьмешь средства к существованию? Как ты заработаешь на хлеб насущный?
- 35. He talks through his hat.** (Он говорит сквозь шляпу.) Он говорит ерунду; он говорит не думая.
Ср.: Он несёт вздор; он порет чушь.
- 36. To top it all.** В довершение всего.
- 37. I will do this in double-quick time.** Я это сделаю вдвое быстрее.
Ср.: Я это сделаю в два счета.
- 38. He knew his position was impossible.** (Он знал, что его положение невозможное.) Он знал, что у него не было никаких шансов на успех, на победу.
Ср.: Он знал, что его положение аховое, безнадежное, хуже некуда.
- 39. He shot his bolt.** (Он выпустил стрелу из своего арбалета.) Он исчерпал свои возможности.
Ср.: Он сделал все, что мог, но напрасно; все его усилия коту под хвост.
- 40. He was smarting from the humiliation.** (Он испытывал сильную боль из-за перенесенного унижения.)
Ср.: Нанесенное оскорбление сильно его ранило.
- 41. The boss ticked him off roundly.** (Шеф резко отругал его.)
Ср.: Он получил от шефа суровый нагоняй.
- 42. Can I have a civil word with you?** Мы можем с тобой поговорить как цивилизованные люди?
- 43. Have faith, I won't rat on you.** (Поверь, я не донесу на тебя.)
Ср.: Я не накапаю.
- 44. You sing grossly off key.** (Ты не попадаешь в тональность.) Ты поешь плохо и фальшивишь.
Ср.: Ты пускаешь петуха.
- 45. Stop braying like an ass.** (Не кричи, как осел). Не повышай голос.
Ср.: Хватит горланить.
- 46. It seems the work of a lunatic.** (Такое впечатление, что это сделал сумасшедший).
Ср.: Это бред сивой кобылы.

- 47. I don't know him a great deal.** Я не очень хорошо его знаю.
Ср.: Мы с ним шапочно знакомы.
- 48. Get her out of your system.** (Удали ее из своего организма.) Тебе надо будет совсем ее забыть.
Ср.: Вычеркни ее из своей памяти; вычеркни ее из своей жизни.
- 49. A promotion seems to be on the cards.** (Карты показывают, что повышение возможно.) Продвижение по службе весьма вероятно.
Ср.: Тебе прочат повышение.
- 50. Can I count on your support?** Могу ли я рассчитывать на твою поддержку?
- 51. My contacts have all gone cold.** (Все мои связи, знакомства остыли.) Я больше не поддерживаю отношений с людьми, которых знал раньше.
Ср.: Я растерял своих друзей и знакомых.
- 52. Scotch flowed freely like water.** (Виски лилось обильно, как вода.)
Ср.: Виски лилось рекой.
- 53. Here relaxing is usually not on the menu.** (Расслабление обычно отсутствует в меню этого заведения.) Ты должен упорно работать и не относиться к делу слишком легкомысленно.
Ср.: Не время лежать на печи, давай работай!
- 54. This bugs me no end.** Это меня сильно раздражает.
Ср.: Это меня достало.
- 55. Let's start afresh.** Забудь о том, что случилось раньше, и давай все начнем с самого начала.
Ср.: Давай начнем все заново; давай начнем все с чистого листа.
- 56. He gets my vote.** (Он получает мой голос.) Я его поддержу на голосовании; я за него.
- 57. It was one hell of a day.** (Это был адский день.) Это был день, полный событий и волнений.
Ср.: Это был очень тяжелый и насыщенный день; ну и денек!
- 58. There were streaks of grey in her temple.** (Прожилки седины появились у нее на висках.) У нее на висках появилась седина.
Ср.: Ее виски посеребрила седина; у нее на висках проступила седина.

- 59. The file landed on my desk.** (*Досье приземлилось мне на стол.*) Это дело было передано мне.
- 60. It goes over my head.** (*Это выше моей головы.*) Я этого не понимаю.
 Ср.: Это выше моего понимания; мне этого не постичь.
- 61. I wish I could turn it around.** (*Как бы мне хотелось повернуть все в обратную сторону.*) Как бы мне хотелось изменить все к лучшему.
 Ср.: Как бы я хотел все вернуть, исправить.
- 62. He pushed his staff day and night.** (*Он подгоняет своих подчиненных день и ночь.*) Он заставлял своих подчиненных упорно работать.
 Ср.: Он заставляет своих подчиненных работать до седьмого пота.
- 63. We will bump into each other more often.** (*Мы будем чаще наткаться друг на друга.*) Мы будем чаще встречаться.
 Ср.: Мы будем чаще пересекаться.
- 64. I don't see eye to eye with him.** (*Я вижу не так, как он.*) Я с ним не согласен; мне не удастся ладить с ним.
 Ср.: Мы с ним расходимся во мнениях; мы с ним смотрим на многое по-разному; мы не находим с ним общего языка.
- 65. I will play my part as per your wishes.** Я буду себя вести так, как ты захочешь.
 Ср.: Я буду тебе подыгрывать; я буду тебя слушаться.
- 66. If your hunch turns out to be right.** (*Если твоё предчувствие окажется верным.*)
 Ср.: Если интуиция тебя не обманывает.
- 67. We must catch up on old times.** (*Мы должны наверстать прошлое.*)
 Ср.: Тряхнем стариной.
- 68. If I pull off this one.** (*Если я справлюсь с этим.*) Если я смогу выполнить эту задачу.
 Ср.: Если я осилю; если я выдюжу.
- 69. With this, he's home and dry.** (*Несмотря на это, он дома и в тепле.*) Несмотря на это, он цел и невредим.
- 70. Do you get me?** Ты понимаешь, что я говорю?
 Ср.: Сечешь? Врубаешься? Догоняешь?

71. It will be over within a matter of months. (*Это будет закончено через несколько месяцев.*) Чтобы это сделать, потребуется несколько месяцев.

Ср.: Сделать эту работу – вопрос нескольких месяцев.

72. A real shouting match followed between the two. (*Между ними проходил настоящий матч, посвященный тому, кто кого перекричит.*) Они продолжали кричать друг на друга.

Ср.: Между ними шла громкая ссора, перебранка, перепалка; они продолжали лаяться.

73. Rita and her husband had a slanging match. (*Между Ритой и ее мужем шло состязание в употреблении бранных выражений.*) Некоторое время Рита с мужем продолжали оскорблять друг друга.

Ср.: Рита и ее муж обливали друг друга грязью.

74. Don't digress from the issue. Не отклоняйся от темы.

Ср.: Ближе к делу.

75. He goofed up. Он совершил грубую ошибку.

Ср.: Он напортачил; он допустил ляп, дал маху, сорвал работу, провалил дело.

76. Do be serious for once. Пожалуйста, хотя бы на этот раз будь серьезен.

Ср.: Хотя бы для разнообразия будь серьезным.

77. It would be hard for you to comprehend. Тебе будет трудно это понять.

Ср.: Тебе этого не понять.

78. Are you up to it? Ты можешь это сделать?

Ср.: Справишься? Берешься?

79. Is she cut out for this task? (*Создана ли она для такой работы?*) Она подходящая кандидатура для такой работы?

80. I am at your service, Sir. Я к вашим услугам, сэр.

81. It is about time we leave. Нам пора уходить.

82. We will give it a go. Мы будем над этим работать и постараемся сделать все от нас зависящее.

Ср.: Мы приналяжем, поднажмем.

- 83. Don't pull a fast one on me.** Не пытайся меня одурачить.
 Ср.: Не морочь мне голову; не рассчитывай меня надуть, обьегорить; меня не проведешь.
- 84. I am deluged with work.** (*Я затоплен работой.*) У меня очень много работы.
 Ср.: Я с головой ушел в работу; я завален работой; у меня работы по уши.
- 85. I grew on it.** Я с этим вырос.
 Ср.: Я впитал это с молоком матери.
- 86. Will you stop being a spoilsport?** Перестань портить людям удовольствие.
- 87. Let's face it.** (*Нам придется посмотреть этому в лицо.*) Нам придется с этим смириться.
- 88. Don't drive me up the wall.** (*Не заставляй меня лезть на стенку.*) Не раздражай, не сердь меня.
 Ср.: Не выводь меня из себя; не доводи меня до белого каления; не доводи меня до крайности.
- 89. I would rather not talk about it.** (*Я бы предпочел не говорить об этом.*)
 Ср.: Это было ужасно, у меня нет слов; не о чем тут говорить; хватит об этом.
- 90. He is the boss's blue-eyed boy.** (*Он голубоглазый мальчик босса.*) Босс очень к нему благоволит.
 Ср.: Он у начальника в любимчиках.
- 91. She gave me the brush off.** Она дала мне от ворот поворот.
 Ср.: Она отшила меня; она дала мне отставку.
- 92. Marketing is not my cup of tea.** (*Торговля — не моя чашка чаю.*) Торговля — не моя сильная сторона, и мне она не нравится.
 Ср.: Торговля — не моя стихия.
- 93. You are a tubelight.** Ты не сразу все понимаешь.
 Ср.: До тебя все туго доходит; ты тугодум.
- 94. Should I read out the riot act to them?** (*Может, мне зачитать им закон «Об охране общественного порядка и спокойствия»?*) Может, мне следует их серьезно предупредить?
 Ср.: Может, мне сделать им строгое предупреждение? Может, мне их припугнуть?

- 95. You are slow to catch on.** (Ты медленно все схватываешь.)
Ср.: До тебя все медленно доходит; ты тугодум; до тебя все доходит, как до жирафа.
- 96. I am through for the day.** Я закончил работу, запланированную на сегодня, и теперь я свободен. (На сегодня я закончил.)
Ср.: На сегодня все; на сегодня хватит; на сегодня я отстрелялся.
- 97. Let's call it quits.** (Будем считать, что на сегодня достаточно.)
Ср.: Все, точка, на сегодня хватит.
- 98. The boss gave him some seed money.** (Босс дал ему кое-какой начальный капитал.)
Ср.: Босс финансировал его проект на начальной стадии его осуществления; босс ссудил ему стартовый капитал.
- 99. He is now off the hook.** (Он уже сорвался с крючка.) Он больше не испытывает трудностей, он уже не находится в беде.
Ср.: Он выбрался из западни; он теперь вне опасности.
- 100. If anything goes wrong you have had it.** (Если что-нибудь выйдет из строя, тебе достанется.) Если дела пойдут не так, ты попадешь в беду.
- 101. If you don't watch your step you will get what's coming.** (Если ты не будешь осторожен в каждом своем шаге, тебе достанется.) Если ты не будешь соблюдать осторожность, ты наверняка попадешь в беду.
Ср.: Если ты не остережешься, тебе крышка; если ты не будешь осторожен, тебе не поздоровится.
- 102. I am glad I ran into you.** (Хорошо, что мы столкнулись.) Я рад, что мы встретились.
- 103. We will be in double trouble.** (Мы будем в двойной беде.)
Ср.:хлопот не оберемся.
- 104. Mum's the word.** Молчи! Тише!
Ср.: Никому ни слова! Помалкивай об этом.
- 105. You have no hope in hell.** (В аду не на что надеяться.) У тебя нет абсолютно никаких шансов.
- 106. He can be trusted as much as a rattlesnake.** Ему можно доверять не больше, чем гремучей змее.

- 107. Good luck! I will be rooting for you.** Удачи! Я тебя поддержу.
Ср.: Успеха тебе! Буду за тебя болеть.
- 108. I've had my fill.** Я совершенно сыт.
- 109. She decided to quit for the day.** (Она решила на день выйти из игры.)
Ср.: Она решила взять отгул; она решила отпроситься на день.
- 110. I need a shoulder to cry on.** (Мне нужно плечо, на котором я могу выплакаться.)
Ср.: Мне нужен кто-то, кому я могу поплакаться в жилетку.
- 111. Your guess is as good as mine.** (Твоя догадка (предположение, гипотеза) не лучше моей.)
Ср.: Мне известно (я знаю) не больше твоего.
- 112. You could not have come a day too soon.** Ты пришел как раз вовремя, и приди ты на день позже, ты бы много потерял.
- 113. The day began on the wrong foot.** (День начался не с той ноги.) День начался плохо.
Ср.: День не задался.
- 114. Don't be so snooty.** Не будь так заносчив.
- 115. Time is fast running out.** (Время быстро утекает.) Осталось очень мало времени.
Ср.: Время стремительно уходит.
- 116. I decided to snoop around a bit.** (Я решил немножко вынюхать, рассмотреть.) Я решил разведать, что к чему.
- 117. Don't lose your nerve at any cost.** (Не теряй самообладания, что бы ни случилось).
Ср.: Не дрейфы!
- 118. The two boxers squared up against each other.** Два боксера изготавились к бою.
- 119. She will keep the press off your back for some time.** (Она прикроет твою спину от прессы на некоторое время.) В течение некоторого времени она сможет спасти тебя от представителей прессы.
Ср.: Она сможет оградить тебя от журналистов на некоторое время.

- 120. I don't swing much clout here.** (*Я не могу тут сильно размахнуться и ударить.*) Я тут не пользуюсь большим влиянием.
Ср.: От меня тут мало что зависит.
- 121. Don't be such a sucker.** Не будь таким дураком.
- 122. I will make coffee in a jiffy.** (*Я мигом приготовлю кофе.*)
Ср.: Я в момент приготовлю кофе.
- 123. Can I take you on your word?** (*Могу я воспользоваться твоим словом?*) Могу я в этом на тебя положиться?
Ср.: Ловлю тебя на слове.
- 124. He will pull the plug on you.** (*Он заткнет тебя пробкой.*) Он подведет тебя.
- 125. My mom spoiled me rotten.** (*Моя мама совсем меня испортила.*) Моя мама потакала мне во всем и избаловала меня.
- 126. Cut the crap out and come to the point.** (*Прекрати эту чепуху и говори по существу.*) Прекрати говорить ерунду и переходи прямо к делу.
- 127. We went our own ways in the business.** (*В бизнесе каждый из нас пошел своим путем.*) В бизнесе наши пути разошлись.
- 128. You have Yankee written all over you.** (*На тебе везде написано «янки».*) Любой узнает в тебе американца.
Ср.: У тебя на лице написано, что ты янки.
- 129. A top minister on the take! What a shame!** Министр берет взятки! Какой стыд! (Какое безобразие!)
- 130. What brings you here?** Каким ветром вас сюда занесло?
- 131. The day was at its fag end.** Был самый конец дня.
- 132. I have made a new life here.** Я здесь начал новую жизнь.
- 133. He snatched a few hours of sleep.** Он урвал несколько часов для сна.
- 134. He dropped off in sheer exhaustion.** В полном изнеможении он уснул.
- 135. He grew in confidence with every word he spoke.** С каждым словом его уверенность в себе возрастала.

- 136. Don't beat about the bush.** (*Не броди по зарослям.*) Не теряй время.
Переходи к сути дела.
Ср.: Не ходи вокруг да около; не говори обиняками.
- 137. He slept like a baby.** Он спал, как ребенок.
- 138. You will get bored stiff.** (*Ты одеревенеешь от скуки.*) Тебе будет необычайно скучно.
Ср.: Ты умрешь со скуки.
- 139. Thanks, but no thanks!** (*Спасибо, нет.*) Спасибо, но мне это неинтересно; мне это не надо.
- 140. Your contribution has been zilch.** (*Твой вклад равен нулю.*)
Ср.: Ты палец о палец не ударил.
- 141. He gave her short shrift.** (*Он вынес ей быстрый приговор.*) Она ему была несимпатична.
- 142. His heart tripped.** (*Его сердце упало.*) Он испытал легкий шок.
Ср.: Сердце у него екнуло.
- 143. She has a short fuse.** (*У нее быстро перегорают пробки.*) Она очень вспыльчивая.
Ср.: Она заводится с пол-оборота.
- 144. Keep things to yourself.** (*Держи это при себе.*)
Ср.: Не болтай об этом; помалкивай об этом.
- 145. Would you like a peg or two?** (*Не хочешь выпить стаканчик-другой джина с содовой?*)
Ср.: Давай выпьем по чуть-чуть! Не хочешь пропустить по стаканчику?
- 146. He was all ears.** (*Он весь обратился в слух.*) Он очень внимательно слушал.
- 147. The house looked a little run down.** Дом выглядел несколько неухоженным.
- 148. He gave it straight from the hip.** (*Он выстрелил прямо от бедра.*) Он раскрыл факты, как они есть.
Ср.: Он высказался напрямик.
- 149. I curbed my tongue.** (*Я обуздал свой язык.*) Мне удалось сохранить спокойствие и промолчать.
Ср.: Я сдержался и прикусил язык.

- 150. He dotes on her.** Он души в ней не чает.
- 151. Take your pick and have anything you fancy.** Выбирай и бери все, что приглянулось.
- 152. Count me out.** (*Меня не считайте.*) Меня в это не включайте.
Ср.: Я не участвую; я — пас.
- 153. The cheek of you!** Какое нахальство с твоей стороны!
Ср.: Как ты смеешь!
- 154. I can't thank you enough.** (*Я не могу отблагодарить тебя в должной мере.*)
Ср.: Я безмерно благодарен; очень тебе обязан.
- 155. I drank myself silly at the party.** (*Я напился на вечеринке как дурак.*)
Ср.: На вечеринке я напился до потери пульса; на вечеринке я напился и наделал глупостей.
- 156. May I have a word with you?** Можно мне с тобой поговорить?
Ср.: Можно мне с тобой перекинуться парой слов; можно мне перемолвиться с тобой словечком?
- 157. He was harried round the clock.** Весь день его беспокоили, надоедали ему.
Ср.: Его донимали и дергали весь день напролет, круглосуточно.
- 158. Let's make up for lost time.** Мы должны наверстать упущенное время.
- 159. I have been working flat out since last night.** (*За последний день я так вымотался, что стал как спущенная шина.*) Со вчерашнего вечера я много работал.
Ср.: За этот день я выложился будь здоров.
- 160. This calls for some celebration.** Это тот случай, когда надо устроить торжество.
Ср.: Это надо отметить.
- 161. He has crossed all norms of propriety.** (*Он нарушил все нормы поведения и морали.*)
Ср.: Он перешел все рамки приличия.

- 162. As soon as he was out of earshot.** Как только он оказался за пределами слышимости.
- 163. I got caught in my own agenda.** Я не могу отвлечься от собственных проблем на работе.
- 164. There is light at the end of the tunnel.** (Виден свет в конце тоннеля.) Есть надежда, что в конце концов все станет хорошо.
- 165. Don't hit a raw nerve.** (Не задевай за чувствительный нерв.) Не провоцируй меня, затрагивая чувствительное место.
Ср.: Не наступай мне на любимую мозоль; не сыпь соль на рану.
- 166. He cares two hoots for her.** (Он ни в грош ее не ставит.) Он совершенно о ней не заботится.
Ср.: Ему на нее наплевать.
- 167. Let's quit when the going is still good.** Выйдем из игры, пока дела у нас еще идут хорошо.
Ср.: Надо уметь уйти вовремя.
- 168. It really took a load off.** (Это в самом деле сняло с меня груз.)
Ср.: У меня гора с плеч.
- 169. That question really took me hard.** Я принял этот вопрос очень близко к сердцу.
- 170. You must do whatever it takes.** Ты должен сделать все, что бы ни потребовалось.
- 171. Let your creative juices flow.** (Позволь работать твоим творческим силам.) Позволь себе мыслить творчески.
Ср.: Дай простор своей творческой фантазии.
- 172. Don't go off track.** (Не сходи с беговой дорожки.) Не отвлекайся.
- 173. If I pull this one off I will be a millionaire.** Если я справлюсь с этим делом, буду миллионером.
- 174. Every drop in the ocean counts.** (В океане имеет значение каждая капля.) В деле полезно каждое, даже самое небольшое усилие.
- 175. How are things?** Как дела?

- 176. They failed to see the writing on the wall.** (Они не увидели письма на стене.) Они не поняли, что им это больше не сойдет с рук*.
Ср.: Они не поняли явных предостережений.
- 177. He has loads of patience.** Он очень терпеливый человек. (У него уйма терпения.)
- 178. Don't pull your punches.** (Не наноси удары только для видимости.) Не работай кое-как и доводи дело до конца.
Ср.: Не халтурь, работай с полной отдачей.
- 179. I am one with you on this.** (Я с тобой в этом деле заодно.) Я полностью с тобой согласен в этом вопросе.
Ср.: Я на твоей стороне.
- 180. Don't spring a surprise.** Не делай ничего неожиданного.
Ср.: Не преподноси никаких неожиданностей.
- 181. He caught me stifling a yawn.** (Он застал меня за подавлением зево-ты). Он заметил, как я старался справиться с зевотой.
- 182. His venture failed to take off.** (Его предприятие даже не взлетело.)
Ср.: Его начинание провалилось, даже не начавшись; его дело сгорело на корню.
- 183. He is incommunicado.** (Он отрезан от внешнего мира; он находится в одиночном заключении.) Он ни с кем не общается.
Ср.: Он замкнулся в себе (контекст).
- 184. I want to catch up on the latest.** (Я хочу наверстать, что было в последнее время.) Резюмируй, что произошло в последнее время.
Ср.: Введи меня в курс дела.
- 185. Don't give me all that jazz.** Не говори мне весь этот вздор.
Ср.: Не пудри мне мозги.
- 186. Let's go back to the drawing board.** (Давай вернемся к чертежной доске.) Давай проанализируем ситуацию с самого начала.
Ср.: Давай вернемся к истокам; давай поищем, в чем причина.

* Имеются в виду загадочные слова «Мене, текел, фарес», возникшие на стене во дворце царя Вавилонии во время пира и послужившие предзнаменованием его гибели. Об этом рассказывается в Книге пророка Даниила. — Примеч. перев.

- 187. He is an armchair traveler.** (Он путешествует, не вставая с кресла.) Он любит читать описания путешествий.
- 188. He went around the bend.** (Он зашел за поворот.) Он потерял душевное равновесие.
Ср.: Он дошел до точки; он дошел до предела.
- 189. It was a backbreaking.** (Это работа, от которой спина сломается.) Это была очень тяжелая работа.
Ср.: Это изнурительная, непосильная работа; это адский труд.
- 190. Keep this project on the back burner.** (Подержи этот проект на дальней конфорке.) Не начинай сейчас этот проект, а повремени с ним.
Ср.: Заморозь на время свой проект.
- 191. It is a different ball game altogether.** (Это совершенно другая игра в мяч.) Это совершенно другое дело.
Ср.: Это совсем другой коленкор.
- 192. I won't take this baloney.** (Я не соглашусь с этой чепухой.) Я не буду терпеть эту ахинею.
Ср.: Прекрати эту трескотню.
- 193. I developed a beer belly.** У меня выросло пивное брюшко.
- 194. He has got a bee in his bonnet.** (У него пчела в чепчике.) Он на чем-то помешался.
- 195. He will bend over backwards to please you.** (Он перегнется через спину, лишь бы сделать тебе приятное.) Он все сделает, чтобы доставить тебе удовольствие.
Ср.: Он в лепешку разобьется, чтобы тебе угодить.
- 196. He will be a bench warmer.** (Он будет подогревать скамейку.) Он запасной игрок, и играть не будет.
- 197. We have no benchmarks.** (У нас нет нивелирных марок; у нас нет исходных данных для сравнительной оценки.) У нас нет точек отсчета.
Ср.: Нам не от чего отталкиваться.
- 198. He is a big fish.** (Он крупная рыба.) Он очень важный человек.
Ср.: Он важная шишка.
- 199. He is a bad apple in the basket.** (Он гнилое яблоко в корзине.)
Ср.: Он паршивая овца в стаде.

- 200. When the chips are down.** Когда продвижение к цели идет не гладко.
- 201. She is quite chirpy.** Она в оживленном настроении.
- 202. He kept talking nineteen to the dozen.** Он по-прежнему говорил очень много.
Ср.: Он трещал без умолку; ты ему слово — он тебе десять.
- 203. He was completely cleaned out at the casino.** Его полностью обчистили в казино.
- 204. I had a close shave.** (Меня очень коротко побрили.) Я еле избежал опасности.
Ср.: Я был на волоске от гибели.
- 205. They took him to the cleaners.** (Его сводили в химчистку.) Его обманули и обворовали.
Ср.: Его обчистили.
- 206. Come hell or high water, I will do it.** (Я это сделаю даже в аду или во время наводнения.) Я это сделаю, какие бы препятствия мне ни встретились.
Ср.: Я сделаю это во что бы то ни стало; кровь из носа, но я это сделаю; я сделаю это, меня ничто не остановит.
- 207. The project came to a screeching halt.** (Проект со скрипом затормозил). Работа над проектом внезапно остановилась.
Ср.: Проект забуксовал.
- 208. We completed the project under the wire.** (Мы закончили проект прямо у финишной черты.) Проект был окончен в последний момент.
Ср.: Мы закончили дело в последнюю минуту.
- 209. It is a cooked-up story.** (Это состряпанная история.) Это ложная версия.
Ср.: Сплетни все это, напраслина; это сфальсифицированные обвинения.
- 210. He began to fire questions at her.** (Он начал выстреливать в нее вопросами.)
Ср.: Он бомбардировал ее вопросами; он засыпал ее вопросами.
- 211. He will crack under pressure.** Под давлением он расколется.
Ср.: Если его прижать, он все расскажет.

- 212. There has been a mix-up.** Произошла непреднамеренная ошибка.
(Тут какая-то неразбериха, путаница).
- 213. It's not a cushy job.** Это трудная работа. (Это тебе не легкая и хорошо оплачиваемая работенка.)
Ср.: Это не тепленькое местечко, не синекура; эту работенку не назовешь непьюльной.
- 214. I suggest you cut a deal with him.** Советую тебе найти с ним взаимопонимание. (Советую тебе с ним договориться.)
Ср.: Советую найти с ним общий язык, прийти к общему знаменателю.
- 215. There is no cut-and-dried solution.** Здесь нет готового решения.
- 216. It is a dandy joint.** Это шикарное заведение.
- 217. He will be as dead as dodo.** (Он будет мертв, как дронг.) Он умрет.
- 218. This is a dead giveaway.** Это страшное предательство.
- 219. Don't worry, he has got deep pockets and will see the project through.** (Не беспокойся, у него глубокие карманы, и он доведет проект до конца.) У него много денег, и он сможет завершить проект.
Ср.: Не бойся, он денежный мешок и проект осуществит.
- 220. These are available dime a dozen.** (Это можно купить по десять центов за дюжину.) Это можно купить очень недорого.
Ср.: Это стоит три копейки километр.
- 221. For donkey's years I have been doing donkey's work.** В течение очень долгих лет я выполнял тяжелую работу.
Ср.: Я ишачил целую вечность.
- 222. We will go Dutch.** Каждый платит за себя.
- 223. He dropped her like a hot potato.** (Он бросил ее, точно горячую картофелину.) Он тут же бросил ее.
- 224. If she is not good, ease her out.** (Если она нехороша, постепенно отстрани ее от работы.)
- 225. Delighted to make your acquaintance.** Счастлив с вами познакомиться.

- 226. We share a good rapport.** Мы прекрасно понимаем друг друга и поддерживаем добрые отношения.
- 227. He is driving in the fast lane.** (Он едет в скоростном ряду.) Он ведет рискованную жизнь.
- 228. He is an egghead.** (Букв.: У него голова в форме яйца.) Он очень образованный человек, интеллектуал.
Ср.: Он высоколобый ученый.
- 229. It is enough to choke a horse.** (Этого достаточно, чтобы лошадь задохнулась.) Это очень большое количество.
- 230. In the end things will even out.** (В конце концов все выровняется, уравнивается.)
Ср.: В конце концов все устаканится.
- 231. Your eyes will pop out.** (У тебя глаза вылезут из орбит.)
Ср.: У тебя глаза на лоб полезут.
- 232. He is living on the edge.** (Он живет на самом краю.) Он ведет очень опасную, рискованную жизнь.
Ср.: Он ходит по проволоке; он ходит по лезвию бритвы.
- 233. It was just a fender-bender car accident.** (Это легкое столкновение.) Это была небольшая автомобильная авария.
Ср.: Машины просто слегка «поцеловались».
- 234. Fill me in with the details.** (Наполни меня подробностями.) Расскажи мне все в подробностях.
- 235. He flexed his muscles and that was that.** (Он напряг мускулы, и этого оказалось достаточно.) Он продемонстрировал свою власть, и тогда все заработало.
- 236. We should be on the same wavelength.** (Мы должны быть на одной длине волны.) Нам следует иметь одинаковое мировоззрение.
Ср.: Мы должны понимать друг друга с полуслова.
- 237. He kept gawking at her.** (Он продолжал таращиться на нее.)
Ср.: Он уставился на нее, как баран на новые ворота.
- 238. Have you got his nod?** (Ты получил его кивок?) Ты получил его одобрение (согласие)?
Ср.: Он дал добро?

- 239. All his plans went up in smoke.** (*Все его планы поднялись вместе с дымом.*) Все его планы провалились.
Ср.: Все его планы развеялись, как дым.
- 240. She was caught in the act.** Ее застали за совершением этого поступка.
Ср.: Ее поймали с поличным; ее поймали за руку.
- 241. They were caught in a compromising position.** Их застали в компрометирующем положении.
- 242. He thinks he is a big shot.** (*Он думает, что он хороший стрелок.*) Он считает себя важной персоной.
- 243. He had egg on his face.** (*Ему в лицо попали яйцом.*) Он находился в неудобном положении.
Ср.: Он сел в лужу; он вляпался.
- 244. He has hot pants.** Он полон страстного желания; он испытывает вожделение.
- 245. I ran hell for leather.** Я бежал очень быстро.
Ср.: Я несея во всю прыть, во всю мочь, что было сил.
- 246. Now there will be hell to play for him.** Последствия для него будут катастрофическими.
- 247. You must face the music.** (*Тебе придется выдержать всю эту музыку.*) Тебе придется отвечать за последствия.
Ср.: Тебе придется расхлебывать кашу; тебе придется за это расплачиваться.
- 248. He has hit the bottle.** Он начал сильно пить.
Ср.: Он пристрастился к бутылке.
- 249. He seems to have hit the jackpot.** (*Кажется, ему выпал джекпот.*) Похоже, он получил большую сумму денег.
Ср.: Он, кажется, сорвал куш, сорвал банк.
- 250. It is all hogwash.** (*Это все помои.*) Все это чепуха.
Ср.: Это чушь собачья.
- 251. His work is just ho-hum.** (*Его работа — просто «гм».*) Его работа очень посредственная, очень низкого качества.
Ср.: Его работа очень серенькая, так себе.

- 252. It is all hoopla and nothing else.** Все это суета, и ничего больше.
- 253. His book sold only because of all the hype created before the launch.** (Его книгу раскупали только благодаря ажиотажу, поднятому до ее выхода в свет.)
Ср.: Книгу раскупали только благодаря хорошей раскрутке.
- 254. I just horsed around a bit.** (Я немного порезвился, как молодой жеребец.) Я просто немного пошумел, повалял дурака.
- 255. Relax, don't get hyper.** (Спокойно, не надо реагировать чересчур сильно.) Не надо так волноваться.
Ср.: Спокойно, не кипятись.
- 256. I kid you not, this is the truth.** Я не шучу, поверь мне, это правда.
- 257. I will be damned if I go back to her.** (Будь я проклят, если к ней вернусь.)
- 258. The project is in cold storage.** (Проект находится на хранении в холодном месте.) Никакой работы по этому проекту не ведется.
Ср.: Проект заморожен.
- 259. The venture has been shelved for the time being.** (На данный момент начинание положено на полку.) В данное время работа над проектом прекращена.
Ср.: Проект отложен в долгий ящик.
- 260. As things now stand.** Ситуация сейчас такова...
Ср.: Дела обстоят следующим образом...
- 261. We must act in concert.** Мы должны действовать в согласии.
- 262. He is in the doghouse.** (Он в собачьей конуре.) Он совершенно утратил расположение (начальства).
Ср.: Он попал в немилость; он оказался в опале.
- 263. He is in the driver's seat.** Он полностью контролирует ситуацию. (Он сидит за рулем.)
- 264. It takes two to tango.** (Чтобы исполнить танго, нужны двое.) Вы в равной степени в этом участвовали.
Ср.: Оба вы хороши!

- 265. She thinks she is the Queen of Sheba.** (*Она мнит себя царицей Савской*). Она переоценивает себя.
Ср.: У нее мания величия.
- 266. Don't jive me.** Не подтрунивай надо мной.
- 267. She acted a bit jumpy.** Она немного нервничала.
Ср.: Она немного дергалась.
- 268. She is just another pretty face.** (*Она всего лишь еще одна симпатичная мордашка*.) Кроме смазливой внешности, у нее нет никаких положительных качеств и умений.
- 269. He is trying to keep up with the Joneses.** (*Он пытается не отстать от Джонсов*.) Он живет не по средствам, лишь бы оказаться не хуже соседей.
Ср.: Он из кожи вон лезет, чтобы быть не хуже других.
- 270. He will soon kick the bucket.** Он скоро умрет.
Ср.: Скоро он сыграет в ящик; протянет ноги; даст дуба; загнется.
- 271. You think this is kid stuff?** (*Ты думаешь, это детские игрушки?*) Ты думаешь, это очень просто и каждый может это сделать?
Ср.: По-твоему, это плевое дело?
- 272. It was kinky stuff.** Это было очень странно и неестественно.
- 273. The government reacted in a knee-jerk manner.** (*Правительство отреагировало на уровне коленного рефлекса*.) Правительство отреагировало в спешке, не продумав все тщательно.
Ср.: Реакция правительства была скоропалительной.
- 274. He runs a very lean organization.** (*Он управляет очень тощей организацией*.) Он управляет организацией, в которой работает небольшое число сотрудников.
Ср.: Он управляет окромной организацией.
- 275. His company is obese.** (*Его компания страдает ожирением*.) В его компании слишком много сотрудников.
Ср.: В его компании раздуты штаты.
- 276. I will give him no margin for error.** (*Я ему не дам никакого простора для ошибки*.) Я ему не спущу никакой ошибки.
Ср.: Никакая оплошность, никакая ошибка ему с рук не сойдет.

- 277. She is such a lovely-dovey person.** (*Она просто душечка.*) Она очень симпатичный и привлекательный человек.
Ср.: Она такой ангелочек.
- 278. He made a pass at her.** Он пытался за ней ухаживать.
Ср.: Он подбивал ей клинья.
- 279. He made overtures to her.** Он заигрывал с ней.
- 280. Don't speak with innuendoes.** (*Не говори косвенными намеками.*) Не говори загадками, перейди к сути дела.
Ср.: Говори прямо, говори о деле.
- 281. I hold all the aces.** (*Все тузы у меня.*) У меня преимущество.
Ср.: У меня все козыри.
- 282. She will make mincemeat of him.** Она его использует в своих интересах. (*Она сделает из него фарш.*)
- 283. You must make things snappy.** Ты должен все делать быстро.
Ср.: Быстро! Живо! Пошевеливайся!
- 284. It will make my day.** Это сделает мой день удачным; благодаря этому у меня весь день будет хорошее настроение.
- 285. You have been taken for a ride.** (*Тебя взяли прокатиться.*) Тебя обманули.
Ср.: Тебя надули, одурачили; тебя прокатали.
- 286. Will he be able to make the grade?** (*Сможет ли он взять подъем?*) Окажется ли он способным удовлетворить этим критериям?
Ср.: Преуспеет ли он в этом? Добьется ли он своего? Окажется ли он на должной высоте?
- 287. She is already making waves in music circles.** (*Она уже произвела волнение в музыкальных кругах.*) Ее уже замечают в музыкальных кругах.
Ср.: Она уже произвела впечатление в музыкальных кругах.
- 288. He is a maven.** Он знаток.
- 289. He is an all-rounder.** (*Он десятиборец.*) Он может выполнять много задач.
Ср.: Он разносторонний человек; он всесторонне одаренный человек.

- 290. He gave us merry hell.** (Он обеспечил нам веселый ад.) Он сильно осложнил нашу жизнь.
Ср.: Он устроил нам веселую жизнь.
- 291. It's easy on the pocket.** (Это не сильно повлияет на карман.) Это недорого.
Ср.: Это не сильно ударит по карману.
- 292. I bought it for a song.** (Я купил это за песню.) Я купил это по очень низкой цене.
Ср.: Я купил это за гроши; я купил это за бесценок; мне уступили это за красивые глаза.
- 293. You have missed the boat, sorry.** Ты опоздал, и у тебя не будет шанса. (Прости, но ты опоздал на корабль.)
Ср.: Ты упустил свой шанс; увы, твой поезд уже ушел.
- 294. He is a pseudo-intellectual.** (Он псевдоинтеллектуал.) Он разыгрывает из себя интеллигента.
Ср.: Он с претензией на интеллигентность.
- 295. She started calling me names.** Она начала меня обзывать.
- 296. The name of the game.** (Название игры таково.) Суть дела в следующем.
- 297. It is a nine day's wonder.** (Это будет удивлять девять дней.) Это то, что долго не продлится.
Ср.: Это кратковременная сенсация.
- 298. It is a 9 to 5 job.** (Это работа с девяти до пяти.) Это обычная рутинная работа без удовольствия; это офисная работа.
Ср.: Это канцелярская работа; это работа от сих до сих.
- 299. He is sold on her.** (Она его купила.) Она совершенно его околдовала.
Ср.: Она совершенно заморочила ему голову; она купила его с потрохами.
- 300. They fought no-holds barred.** (В их борьбе не было запрета на клинчи.) Они бились без всяких правил и применяли самые разные приемы.
Ср.: Это была борьба без правил; были применены запрещенные приемы; применялись удары ниже пояса.

- 301. I don't give a damn.** Мне все равно, меня это не волнует.
- 302. I have no clue.** (У меня нет никакого ключа к разгадке.) Я ничего в этом не понимаю.
- 303. All the fingers point towards his involvement in the crime.** (Все пальцы указывают на его участие в преступлении.) Все свидетельствует о том, что он замешан в преступлении.
Ср.: Все факты против него.
- 304. He yaps a little too much.** Он слишком много болтает.
Ср.: Он трепло.
- 305. He was out of his depth.** (Это было выше глубины его понимания.) Он не мог справиться с ситуацией, поскольку у него не было достаточно знаний.
Ср.: Это было ему не по зубам.
- 306. He is out of sync with his boss.** (Его действия и действия его босса не синхронизированы.) Он плохо ладит со своим боссом.
- 307. She is in the zone.** Она в пределах досягаемости.
Ср.: Она в зоне доступа.
- 308. Keep me in the loop.** (Держи меня в контуре.) Информировуй меня о том, как развиваются события.
Ср.: Держи меня в курсе дела.
- 309. He is out on a limb.** Он попал в беду.
- 310. He is over a barrel.** (Он лежит на бочке.) Он находится в очень тяжелом положении.
Ср.: Он совершенно беспомощен.
- 311. He is over the hill now.** (Он уже за холмом.) Он уже не тот, что прежде.
Ср.: У него уже все позади; он уже сошел со сцены; его песенка спета.
- 312. Being a blabbermouth will get you nowhere.** Если будешь болтать, это не приведет ни к чему хорошему.
- 313. I will eat crow if you can do this.** (Я ворону съем, если ты это сделаешь.) Я признаю поражение, если ты это сделаешь.
Ср.: Я съем свою шляпу, если ты это сделаешь.

- 314. He was pissed out at the party.** На вечеринке он был сильно пьян.
Ср.: На вечеринке он был мертвецки пьян.
- 315. He gave her a light peck.** (Он ее слегка «клюнул».) Он бегло поцеловал ее в щеку.
- 316. She is a peppy girl.** Она очень живая, жизнерадостная и энергичная девушка.
Ср.: Она пикантная девушка; в ней есть изюминка.
- 317. I will give a piece of my mind to her.** (Я ей выскажу свое мнение.)
Ср.: Я ей выскажу все, что о ней думаю; я ей скажу пару ласковых.
- 318. He did a bit of pillow talk with her.** Он поговорил с ней в интимной обстановке.
- 319. I was pissed off at her presence.** Ее присутствие разозлило меня.
Ср.: Ее присутствие меня взбесило.
- 320. He keeps things close to his chest.** (Он все держит близко к груди.) Он держит свои планы в секрете и никого в них не посвящает.
Ср.: Он очень скрытный, замкнутый человек; он себе на уме.
- 321. I don't like to play second fiddle.** (Я не люблю играть вторую скрипку.) Я сам люблю контролировать ситуацию; я не люблю, чтобы кто-нибудь давал мне указания.
Ср.: Я не люблю быть на вторых ролях; я не люблю занимать второстепенное положение.
- 322. He is poker-faced.** (У него лицо игрока в покер.) По его лицу ничего невозможно понять.
Ср.: У него бесстрастное, непроницаемое, каменное лицо.
- 323. He is a wooden actor.** (Он деревянный актер.) Он не умеет играть, и ему не хватает выразительности.
- 324. He is randy as hell.** Он похотлив, как черт.
- 325. He behaved out of line.** Он плохо себя вел.
Ср.: Он вышел за рамки приличий; он вел себя из ряда вон выходящим образом.
- 326. She called it quits.** Она сказала, что пора кончать работу.
Ср.: На сегодня хватит, пора закругляться, пора ставить точку.

327. Don't have pipe dreams. (Не поддавайся видениям, как курильщик опиума.) Не строй грандиозных планов, которые не сможешь осуществить.

Ср.: Не гоняйся за несбыточными мечтами; не строй воздушных замков.

328. All hell broke loose when we lost the match. Когда мы проиграли матч, люди очень бурно на это реагировали. (Ад разверзся, когда мы проиграли матч).

Ср.: Когда мы проиграли матч, начались серьезные беспорядки.

329. The door is always open for you. (Для тебя дверь всегда открыта.) Ты всегда можешь ко мне обратиться.

330. I am not at your back and call. (Я не стою у тебя за спиной и не жду указаний.) Не считай само собой разумеющимся, что я буду делать все, как ты захочешь.

Ср.: Я тебе не слуга; я не буду у тебя на побегушках.

331. At least I have a roof over my head. У меня по крайней мере есть крыша над головой.

Ср.: У меня, слава богу, есть где преклонить голову.

332. He has won many laurels. (Он завоевал много лавров.) Он получил большое признание и сделал очень много.

Ср.: Он получил много призов; он был увенчан лаврами; он стяжал славу.

333. He has made his mark and won the boss over. (Он отличился и завоевал расположение шефа.) Своей работой он произвел на босса большое впечатление.

334. He will be where the action is. Он всегда в гуще событий.

335. I thought you were a man of action. Я думал, что ты человек действия.

336. He is a bit hard-nosed. 1. Он непреклонный, категоричный, упрямый.
2. Он практичный, он прагматик.

337. He is just like a mule. (Он просто как мул.) Он очень упрям по своей натуре.

Ср.: Он упрямый осел.

- 338. He has become a junkie.** Он пристрастился к наркотикам.
Ср.: Он подсел на наркотики, на иглу.
- 339. Presently he is top of the line.** (В настоящее время он первый в шеренге.) В настоящее время в этом деле он лучший.
- 340. He will not spill his guts with her.** (Он перед ней не расплещет, что у него внутри.) Он не раскроет ей свои секреты.
- 341. He is nuts about her.** Он от нее без ума.
- 342. I think he is having a fling with her.** Я думаю, у него с ней роман.
Ср.: У них интрижка; у них связь.
- 343. They are seeing each other.** (Они встречаются.) У них роман.
- 344. Don't get onto the bandwagon.** (Не забирайся на автомобильную платформу на демонстрации.) Не делай что-то только из-за того, что другие это делают.
Ср.: Не стоит следовать принципу «куда все, туда и ты».
- 345. He is a big boozier.** Он сильно пьет.
Ср.: Он горький пьяница.
- 346. He is quick on the uptake.** Он быстро все понимает.
Ср.: Он все ловит на лету.
- 347. She is a man-eater.** (Она пожирательница мужчин.) Ей нравится крутить романы с мужчинами.
- 348. It was mind-blowing action.** Это потрясающий, умопомрачительный поступок.
- 349. He got badly roughed up.** Его сильно избили.
Ср.: Его избили до полусмерти.
- 350. This is just what the doctor ordered.** Это то, что доктор прописал.
- 351. You have got a habit of locking horns with me.** (У тебя привычка сцепляться со мной рогами.) У тебя привычка со мной спорить.
- 352. I got mugged.** Меня ограбили.
- 353. He will get stumped when he sees it.** (Он остолбенеет, когда увидит это.)
Ср.: Он опешит, когда увидит это.

354. No sweat, this job will fall into my lap. Никаких проблем, я легко получу эту работу. (Не надо напрягаться, эта работа сама упадет мне на колени.)

Ср.: Не надо и пальцем шевелить, эта работа у меня в кармане.

355. It's straight from the horse's mouth. (Это новости прямо из пасти лошади.) Эти известия поступили непосредственно от человека, облеченного властью.

Ср.: Это новости из надежного источника.

XI

ВОПРОСЫ, СОМНЕНИЯ

1. **Are there any hard-and-fast rules?** Существуют ли какие-то строго определенные жесткие правила?
2. **Is it in realm of reality?** Это находится в пределах реального?
3. **Is she a cut above the rest?** (Она что, на ступень выше других?) Разве она лучше других?
Ср.: Она что, на голову выше других?
4. **But who will do the honours?** (Кто будет играть роль почетного хозяина?) А кто собирается это делать?
5. **What politicking is going on here?** Что за политические игры тут происходят?
Ср.: Кто тут плетет (политические) интриги?
6. **Is it pertinent to do this?** Уместно ли это делать?
7. **Why this hullabaloo?** (По какому поводу вся эта суматоха?)
Ср.: Из-за чего (по какому случаю) весь этот тарарам устроили?
8. **Is there any place where we can hang out?** (Где бы мы могли провести время?) Есть ли тут местечко, где мы могли бы повеселиться?
Ср.: Где бы мы могли потусоваться?
9. **Why does he still loiter around here?** (Почему он тут слоняется?)
Ср.: Что он тут околачивается?

- 11. So what's your game plan?** (*Каков у вас план игры?*) Каков план ваших действий?
Ср.: В чем состоит ваша стратегия?
- 12. Do you have designs on me?** (*Ты строишь планы относительно меня?*) Ты меня обманываешь?
Ср.: Ты хочешь меня использовать? Ты намереваешься меня надуть?
- 13. Is he still in the reckoning?** Его еще следует учитывать?
Ср.: Он все еще не списан со счетов? Он еще не сошел с дистанции? Он все еще в строю? Он все еще котируется? С ним еще считаются?
- 14. Who is going to foot the bill?** Кто заплатит по счету?
Ср.: Кто будет расплачиваться? Кто понесет расходы?
- 15. Is there a kernel of truth here?** Есть тут хоть крупица истины?
- 16. Is there even a iota of evidence?** Есть ли тут доказательств хоть на йоту?
Ср.: Можно ли этому верить хоть на йоту?
- 17. How much is the damage?** (*Насколько велик ущерб?*) Сколько в результате составят убытки?
Ср.: Во что нам все это обойдется?
- 18. Who is responsible for this snafu?** (*Кто в ответе за эту неразбериху?*)
Ср.: Кто ответит за этот бардак?
- 19. Who is calling the shots here?** (*Кто здесь дает команду стрелять?*) Кто здесь главный?
Ср.: Кто тут командует парадом?
- 20. How was the binge?** Как прошла пирушка?
- 21. Who will bell the cat?** (*Кто из мышей подвесит коту колокольчик, чтобы все мыши слышали его приближение?*) Кто возьмется за выполнение этого сложного и рискованного дела?

X

РАЗНОЕ

1. **This is in fact part of a larger phenomenon.** (*На самом деле это часть какого-то большего события, явления.*) Это не какой-то отдельно взятый случай, а часть чего-то большего.

Ср.: Это не случайность, а проявление закономерности.

2. **Let's call a spade a spade.** (*Давай называть лопату лопатой.*) Давай говорить прямо и откровенно.

Ср.: Будем называть вещи своими именами.

3. **Their differences were mirrored in the different lifestyles they led.** Различия между ними как в зеркале отражались в том образе жизни, который они вели.

4. **There were occasional hints of things to come.** Были некоторые намеки на то, что произойдет.

Ср.: Мы видели некоторые симптомы того, что нас ожидало.

5. **The less competent colleges faded soon.** (*Менее дееспособные корпорации вскоре завяли.*) Корпорации, дела которых шли не очень хорошо, вскоре закрылись.

Ср.: Менее успешные корпорации (компании) вскоре не выдержали конкуренции.

6. **Regardless of the tune he is singing now he knew things beforehand.** (*Какую бы песню он сейчас ни пел, он обо всем знал заранее.*) Несмотря на то, что сейчас он не признается в этом, он заранее все знал.

7. **Absurd as it may sound.** Каким бы абсурдным это ни показалось.

Ср.: Странно, но факт.

8. **When they started to expand they came up to the outer limits.** (*Когда они начали расти, расширяться, они достигли внешней границы.*) Когда они расширились до определенной степени, больше им уже некуда было расширяться.
Ср.: Они достигли своего потолка.

9. **They are in tacit agreement over this.** Между ними об этом существует молчаливая или тайная договоренность.

10. **This concept was based on the fantasy of the boss.** Эта концепция основана на игре воображения босса.
Ср.: Эта идея — плод буйной фантазии босса.

11. **A web of intrigue was woven around her.** Вокруг нее плелась паутина интриг.
Ср.: Она попала в сеть интриг.

12. **This is a case in point.** (*Это случай, относящийся к рассматриваемому делу.*) Это яркий пример.
Ср.: Это красноречивая иллюстрация.

13. **We are not concerned with the side current but the mainstream.** (*Нас интересует основной поток реки, а не ее ответвления.*) Нас волнует главная проблема, а не второстепенные вопросы.
Ср.: В большом деле не обойтись без ошибок, недостатков, жертв.

14. **There was an undercurrent of tension in the room.** (*Скрытое напряжение, натянутость ощущались в комнате.*) В комнате чувствовалось большое напряжение.
Ср.: В комнате царила атмосфера напряженности.

15. **The fear amongst the people was palpable.** (*Страх людей можно было пощупать.*)
Ср.: Страх, охвативший людей, был практически осязаем.

16. **In the heat of the discussion the main theme was lost.** В жарком споре потеряли главную тему.
Ср.: В пылу дискуссии забыли, о чем весь сыр-бор.

17. **He will be taken to task.** (*Ему преподнесут урок.*) Ему сделают выговор.

18. **I take exception to your remark.** (*Я возражаю против твоего замечания.*) Мне не нравятся твои замечания, и я с ними не согласен.
Ср.: Я протестую.

- 19. He visits me off and on.** Время от времени он навещает меня.
Ср.: Временами он ко мне заглядывает, наведывается.
- 20. She stood by him through thick and thin.** Она была с ним рядом и в горе, и в радости.
- 21. Let us now conclude matters.** Теперь давайте завершим наши дела.
Ср.: Теперь подытожим; закруглимся; поставим точку.
- 22. We shall fight tooth and nail for our rights.** (*Мы будем драться за свои права и зубами, и ногтями.*) Мы будем решительно бороться за свои права.
Ср.: Мы будем отстаивать свои права до конца; мы будем бороться за них не на жизнь, а на смерть.
- 23. He stood his ground against all adversaries.** (*Он отстаивал свою позицию перед всеми противниками.*) Он не отступал в борьбе со всеми своими врагами (оппонентами).
Ср.: Он твердо стоял на своем; он был неколебим.
- 24. He was kept in the dark about her affairs.** (*Его держали в темноте относительно ее походов.*) Ему ничего не говорили о ее похождениях.
- 25. That's where the shoe pinches.** (*Вот где обувь жмет.*) Вот в чем трудность.
Ср.: Вот где собака зарыта.
- 26. This might create bad blood between the two brothers.** (*Это может привести к большой крови между братьями.*) Из-за этого братья могут подражаться.
Ср.: Это может привести к вражде между братьями.
- 27. Presently my hands are full.** (*В настоящий момент мои руки наполнены.*) Сейчас я очень сильно занят.
Ср.: Я сейчас занят под завязку.
- 28. He kicked up a row with her.** Он начал с ней ссориться (ругаться).
Ср.: Он устроил, закатил ей скандал.
- 29. I can make neither head nor tail of it.** (*Я не знаю, где тут хвост, где голова.*) Я в этом совершенно ничего не понимаю.
Ср.: Я в этом ни бельмеса не понимаю.

- 30. His fate hangs in the balance.** (*Его судьба балансирует.*) Его судьба до сих пор не определена.
Ср.: Его судьба брошена на чашу весов; его судьба все еще висит на волоске; он все еще находится в критическом положении.
- 31. I understand he knows a thing or two.** Я знаю, что ему кое-что известно.
Ср.: 1. Он кое в чем разбирается. 2. Я думаю, он в курсе.
- 32. We will not climb down from our position.** (*Мы не спустимся со своей позиции.*) Мы не отступим со своей позиции.
- 33. He moved heaven and earth to get his book published.** (*Чтобы добиться издания своей книги, он сдвинул небо и землю.*) Он очень упорно работал и сделал все, чтобы его книга была опубликована.
Ср.: Чтобы издать свою книгу, он горы свернул; он землю рыл, чтобы его книга была опубликована.
- 34. It was an absolute howler.** Это вопиющая ошибка.
- 35. His writing is atrocious.** У него отвратительный почерк.
- 36. You must keep your ear to the ground.** (*Ты должен все время держать свое ухо близко к земле.*) Ты должен всегда знать, что происходит вокруг.
Ср.: Ты должен держать руку на пульсе.
- 37. This new method brought startling discoveries.** Этот новый метод принес поразительные открытия.
Ср.: С помощью этого метода были сделаны удивительные открытия.
- 38. The new boss liked to throw his weight around.** Новый начальник любил подавлять других своим авторитетом.
Ср.: Новый начальник любил командовать.
- 39. Much that hitherto was difficult seemed simple.** Все, что до настоящего времени было трудным, стало легким.
- 40. Many streams of thought flowed together to impact the concept.** Совокупность множества разных соображений изменила всю концепцию.
Ср.: Количество перешло в качество; произошел качественный скачок.

- 41. What is the driving force of this man's energy?** (Что является движущей силой энергии этого человека?)
Ср.: Откуда он только черпает силы?
- 42. Women are always at loggerheads with him.** Женщины никогда не уживаются с ним.
- 43. You must grid up your loins.** (Ты должен препоясать чресла.) Ты должен быть готов к энергичному действию.
- 44. The professor gave the students a dressing down.** Преподаватель строго отчитал студентов.
Ср.: Преподаватель устроил студентам хорошую головомойку; преподаватель сделал студентам серьезное внушение.
- 45. He called on me this Tuesday.** Он навестил меня во вторник.
- 46. At last the truth has come out.** Наконец правда вышла наружу.
- 47. I was let into her secrets.** Меня посветили в ее тайны.
- 48. I am sorry to put you to so much trouble.** Прошу прощения за то беспокойство, которое я вам причинил.
- 49. Do not skirt the issue.** (Не обходи проблему стороной.)
Ср.: Не увиливай от решения проблемы; не прячь голову в песок.
- 50. He threw up whatever he ate.** Что бы он ни съел, его тошнило.
- 51. He puked repeatedly.** Его постоянно рвало.
- 53. All his earlier friends turned against him.** Все старые друзья оказались против него.
Ср.: Все прежние друзья ополчились против него.
- 54. He worked for nothing.** Он работал даром.
- 55. Will you do this gratis?** Вы сделаете это бесплатно?
- 56. Is this pro bono work?** Эту работу надо сделать бесплатно?
- 57. I feel like tearing my hair out.** (Я готов волосы на себе рвать.) Я очень расстроен, разочарован.
- 58. You will have to speak on the record.** (Тебе придется говорить для протокола.) Тебе надо будет говорить официально.
Ср.: Ты будешь говорить публично; ты должен озвучить официальную версию.

- 59. His son has a fine scholastic record.** (В школе его сыну дают хорошую характеристику; у него хорошие оценки.)
Ср.: Его сын – успевающий ученик.
- 60. I will drop you a line.** Я черкну тебе пару слов.
- 61. E-mail has spelt finis to the art of letter writing.** Электронная почта положила конец искусству написания обычных писем.
Ср.: Электронная почта похоронила эпистолярный жанр.
- 62. Let's not read too much into this.** (Давай не будем вчитываться в это слишком долго.)
Ср.: Не будем это переоценивать; не ищи того, чего здесь нет; не делай из мухи слона.
- 63. Once all systems are on board.** (Поскольку все установки находятся на борту.) Поскольку все находится в боевой готовности.
Ср.: Когда все пушки готовы к бою.
- 64. This is in line with standard practice.** Это находится в соответствии с принятыми нормами.
- 65. She won't budge, so forget it.** Она не изменит свою точку зрения, так что забудь об этом.
Ср.: Она уперлась, так что оставь это.
- 66. She made a bitchy comment about you and I lost my temper.** Она сделала гнусное замечание в твой адрес, и я потерял самообладание.
- 67. He beat a hasty retreat.** (Он бросился отступать.)
Ср.: Он пошел на попятный; он быстро отработал задний ход.
- 68. He was received with open arms.** Его встретили с распростертыми объятиями.
- 69. He turned a deaf ear to my advice.** (Он повернулся к моему совету глухим ухом.) Он не послушался моего совета.
Ср.: Он был глух к моим советам.
- 70. I take exception to your remark.** Я протестую против твоего высказывания.
- 71. It's at my fingertips.** (Это у меня в отпечатках пальцев.) Я знаю это наизусть.
Ср.: У меня это от зубов отскакивает.

- 72. He was saved in the nick of time.** Его спасли в самый последний момент.
- 73. The entire city was thrown out of gear.** Весь город сильно пострадал.
Ср.: Жизнь в городе была полностью дезорганизована.
- 74. My house is within a stone's throw from the bank.** (Мой дом на расстоянии брошенного камня от банка.) Мой дом находится недалеко от банка.
Ср.: Мой дом в двух шагах от банка.
- 75. The police left no stone unturned to catch the culprits.** (В поисках преступников полиция не оставила ни одного камня не перевернутым.) Полиция делала все возможное, чтобы поймать виновных.
Ср.: Полиция все вверх дном перевернула, чтобы схватить виновных.
- 76. He is leaving for good.** Он уезжает навсегда.
- 77. We have our differences.** (У нас есть расхождения во мнениях.)
Ср.: У нас не все гладко.
- 78. We have announced a ceasefire.** (Мы объявили прекращение огня.)
Ср.: Мы объявили перемирие.
- 79. I don't like to mince words.** (Я не люблю смягчать слова.) Я очень прямой человек.
Ср.: Я люблю говорить без обиняков; резать правду-матку.
- 80. We are having a close look at many possibilities.** (Мы тщательно рассматриваем разные перспективы, возможности.) Мы работаем сразу на нескольких направлениях и анализируем все обстоятельства.
Ср.: Мы тщательно изучаем все сценарии развития событий.
- 81. They will have to fall in line.** (Им придется вписаться в общее направление.) Они должны принять эти правила.
- 82. You must toe the line.** (Ты должен ходить по начертанной линии.) Ты должен строго выполнять правила.
- 83. Her path was beset with difficulties.** (Ее путь преграждало множество трудностей.) Ей пришлось столкнуться со многими трудностями.
Ср.: Ее путь был тернист.
- 84. He will concede some of our demands only.** Он согласится только с некоторыми из наших требований.

- 85. This is now pass*.** (*Это уже в прошлом.*) Это больше не в моде.
 Ср.: Это уже устарело; это вышло из моды; это уже прошлый век.
- 86. If past lessons are any barometer.** (*Если уроки прошлого хоть иногда служат барометром.*) Если полученные ранее уроки можно считать подсказкой, как действовать сегодня.
- 87. If past history is anything to go by.** Если события истории можно считать руководством к действию.
- 88. As a model, her calendar never lacked dates.** Поскольку она была фотомodelью, в ее ежедневнике никогда не было недостатка в записях о свиданиях.
- 89. He sleeps like a log.** (*Он спит, как бревно.*) Он очень крепко спит.
 Ср.: Он спит без задних ног.
- 90. It was a stag party.** Это была вечеринка, предназначенная только для мужчин.
 Ср.: Это был мальчишник; это была холостяцкая вечеринка.
- 91. Everyone commented on his masterstroke.** Все хвалили его остроумный ход.
- 92. Don't covet your neighbor's wife**.** Не домогайтесь жены своего соседа.
- 93. You have been running the show all your life.** (*Ты всю жизнь ведешь это шоу.*) Ты всю жизнь со всем справляешься сам.
 Ср.: Ты всю жизнь сам решаешь свою судьбу; ты хозяин своей судьбы.
- 94. She knew without a shadow of doubt that he was her man.**
 У нее не было и тени сомнения в том, что это был ее мужчина.
 Ср.: Это был мужчина ее мечты; это был герой ее романа.
- 95. He was a symbol of strength for his family.** (*Он был символом стабильности для своей семьи.*)
 Ср.: Для своей семьи он надежда и опора.
- 96. She cannot keep things moving without him.** Без его поддержки ей не удастся со всем справиться.

* Pass (фр.) — прошлое.

** Ср. библейскую заповедь «Не пожелай жены ближнего своего». — Примеч. перев.

- 97. He knew he was up against a wild mare.** (*Он знал, что ему придется бороться с этой необъезженной кобылкой.*) Он знал, что теперь ему предстоит справляться с этой сильной и неуправляемой женщиной.
Ср.: Ему было ясно, что он столкнулся с настоящей мегерой.
- 98. He knew how to back down from a hopeless conflict.** (*Он знал, как уклониться от столкновения, в котором он не мог победить.*) Он знал, как избежать конфликта, в котором он не победит.
Ср.: Он знал, как избежать неравной борьбы; он знал, как выйти сухим из воды; он умел сохранить лицо.
- 99. She went out of her way to make friends.** (*Она очень усердствовала, чтобы приобрести друзей.*)
Ср.: Она из кожи вон лезла, чтобы подружиться с новыми людьми.
- 100. He dug deep and threw a knockout punch.** (*Он покопался глубоко и послал противника в нокаут.*) Он собрал всю оставшуюся энергию и нанес удар, который сбил с ног противника.
Ср.: Он собрал остатки сил и ударил, что было мочи.
- 101. He came inching back from the jaw of defeat.** (*Дюйм за дюймом он вытаскивал себя из челюстей поражения.*)
Ср.: Постепенно он выкарабкивался из той воронки, в которую его засосало; из когтей рока.
- 102. He received a standing ovation.** Ему аплодировали стоя.
- 103. He got up to receive well-deserved accolades.** Он встал и принимал похвалу и поздравления, которые полностью заслужил.
- 104. His mind went numb.** (*Его мозг оцепенел.*) Он был не способен думать.
Ср.: Он был ошеломлен.
- 105. She is a mad hatter*.** (*Она Безумный Болванщик*). Она совершенно свихнулась.
- 106. Angry young men threw off the shackles of the past.** Разгневанная молодежь сбросила с себя оковы прошлого.

* Mad Hatter — Безумный Болванщик (Шляпник) — персонаж книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес»; считалось, что от ртути, которая употреблялась при обработке фетра, изготовители шляп лишались рассудка. — Примеч. перев.

- 107. What he craved the most eluded him.** Именно то, к чему он страстно стремился, ускользало от него.
Ср.: То, к чему он страстно стремился, не давалось ему в руки.
- 108. The boxer took a standing count.** Боксеру удалось подняться, пока рефери еще не закончил отсчет секунд.
- 109. I will fix you a good warm meal.** Я приготовлю тебе хорошую горячую еду.
- 110. It was an awesome display of power.** Это была впечатляющая демонстрация силы.
- 111. The streets were choc-a-bloc with people.** Улицы были заполнены людьми.
Ср.: Улицы были битком набиты людьми; запружены народом.
- 112. She looked like an overdecorated Christmas tree.** Она выглядела как чрезмерно украшенная новогодняя елка.
Ср.: Она ужасно расфуфырилась.
- 113. He had no qualms about the murder.** Он не испытывал угрызений совести по поводу совершенного убийства.
- 114. He reached a point of no return.** (Он достиг точки, откуда невозможно повернуть назад.)
Ср.: Пути назад были отрезаны; он перешел Рубикон; он сжег свои корабли.
- 115. He was branded a harbinger of doom.** (На него было поставлено клеймо человека, который предвещает гибель.)
Ср.: Его считали вестником неминуемой гибели.
- 116. He simply floated with the tide.** (Он плыл по течению.) 1. Он делал то, что делали все. 2. Он поступал, как диктовали обстоятельства.
- 117. He could still troubled waters.** (Он мог утихомирить разбушевавшуюся стихию.) Он мог принести мир в сложную ситуацию.
Ср.: Его воздействие было умиротворяющим.
- 118. I shall get right to the point.** (Я перейду прямо к сути дела.) Я не буду терять времени.
- 119. Don't take things lying down.** (Не принимай сложившееся положение лежа.) Не принимай ситуацию безропотно.
Ср.: Не будь безответной овцой.

- 120. Let's get down to brass tacks.** Давай займемся главным делом.
Ср.: Давай по существу.
- 121. She held her tongue and went with him.** (*Она прикусила язык и следовала за ним.*) Она помалкивала и делала то, что он хочет.
Ср.: Она ему покорилась.
- 122. There has to be a certain amount of give and take.** (*Должна быть определенная пропорция между «брать» и «отдавать».*) Определенные уступки должны быть с обеих сторон.
Ср.: Необходимо идти на взаимные уступки.
- 123. It was a second religion for him.** (*Для него это было второй религией, святыней.*) Это для него было очень важно.
Ср.: Для него это было как свет в окошке.
- 124. He somehow managed to get around her.** Ему как-то удалось ее уговорить.
- 125. How long he could evade arrest was a moot point.** (*Как долго ему удастся ускользать от ареста — вопрос дискуссионный.*)
Ср.: Сколько времени ему удастся избегать ареста — дело темное.
- 126. He left in a huff.** Сердитый, он поспешно ушел.
- 127. He set out to cultivate her.** (*Он намеревался «обработать» ее.*) Он предпринимал разные шаги, чтобы добиться ее.
- 128. The newspapers stepped up their tirade against him.** Газеты наводнялись материалами, порочащими его.
- 129. He let her play her role in this business.** Он ей позволил играть некоторую роль в этом деле.
Ср.: Он дал ей некоторую свободу действий.
- 130. Does my name ring the bell?** (*Мое имя звонит в колокольчик?*) Мое имя тебе что-нибудь говорит?
Ср.: Ты припоминаешь мое имя?
- 131. He sat fidgeting in the chair.** Он ерзал на стуле.
- 132. Don't put the cart before the horse.** (*Не ставь телегу впереди лошади.*) Не путай причину и следствие.

- 133. She picked up the threads of her life once again.** (*Она снова взяла в руки нити своей жизни.*) Она начала свою жизнь заново.
Ср.: Она снова вернулась к жизни.
- 134. He pulled out all the stops.** (*Он отпустил все тормоза.*) Он делал все, что в его силах, в его власти.
Ср.: Он использовал весь свой арсенал средств.
- 135. The situation plumbed new depths.** Ситуация стала намного хуже прежнего.
Ср.: Ситуация усугубилась.
- 136. They kept themselves going on liquor and hope.** Они поддерживали свою жизнь только выпивкой и надеждой.
- 137. Let's switch the topic.** Давай переключимся на другую тему.
Ср.: Давай сменим пластинку.
- 138. The situation went from bad to worse.**
Ср.: Положение становилось все хуже и хуже.
- 139. I have come a long way since the old days.** (*С тех пор я прошел большой путь.*) Я исправился по сравнению с прежними временами.
- 140. This is a blatant betrayal of your boss.** Это вопиющее предательство по отношению к твоему боссу.
Ср.: Ты откровенно подставил своего босса.
- 141. He was adept at aping his teacher.** Он мастерски передразнивал своего учителя.
- 142. He sank new depths of decadence.** (*Он еще сильнее погрузился в глубины упадка и разложения.*)
Ср.: Он совсем опустился.
- 143. A stroke of fate destroyed him.** Он сломался под ударом судьбы.
Ср.: Он был раздавлен своим горем.
- 144. This is just a nominal salary for this job.** Это символическая плата за такую работу.
Ср.: Это работа за спасибо.
- 145. He downed a shot of whisky.** Он опрокинул стаканчик виски.
- 146. I have my drinks neat.** Я не разбавляю выпивку водой или содовой.

- 147. He scoffed at her fears.** Он издевался над ее страхами.
- 148. The house was in a dilapidated/ramshackle state.** Дом был ветхий и полуразвалившийся.
- 149. She did the vanishing act.** (Она совершила акт исчезновения.) Она ушла очень тихо.
Ср.: Она испарилась.
- 150. I have no truck with him since March.** Я ничего не слышал о нем с марта.
- 151. So much mudslinging has been going on.** Все так сильно поливали друг друга грязью.
- 152. She came running in a disheveled state to the police.** Она прибежала в полицию вся взъерошенная.
- 153. He decided to look the other way.** (Он решил смотреть в другую сторону.) Он не хотел вмешиваться; он делал вид, будто ничего не замечает.
Ср.: Он решил вести себя так, будто его это не касается; он решился держаться в стороне от этого; он решил умыть руки.
- 154. On this subject I am on slippery ground.** (По этому вопросу у меня нет твердой позиции.)
Ср.: В этом деле я профан.
- 155. She drew a lot of mileage out of it.** Из этого она извлекла большую выгоду.
- 156. It was a slip of the tongue.** Это обмолвка, оговорка.
- 157. He is an absolute enigma.** (Он совершенная загадка.)
Ср.: Он вещь в себе.
- 158. It was such a groovy party.** Это была такая прекрасная вечеринка.
- 159. People must eschew violence.** Люди должны воздерживаться от насилия.
- 160. Let's launch a test balloon.** (Давайте сначала запустим пробный шар-зонд.) Давайте сначала разведаем ситуацию.
Ср.: Давайте пустим сначала пробный шар; давайте сначала прозондируем почву.
- 161. I will carry on till hell freeze over.** (Я буду продолжать, пока ад не замерзнет.) Я буду упорно гнуть свою линию.

- 162. Despite sustained questioning the police drew a blank with him.** (Несмотря на длительные допросы, полиция вытащила пустой билет.)
Несмотря на длительные допросы, полиция не смогла найти подтверждения его причастности к преступлению.
- 163. What a godforsaken place this is.** (Какое же это заброшенное место!)
Ср.: Это такая глушь; это Богом забытое место; это такое захолустье.
- 164. The picnic was filled with fun and frolic.** На пикнике здорово повеселились и порезвились.
- 165. This is an excellent gizmo.** Это отличная штука.
- 166. It was such a garish affair.** Это была громкая и неприятная история.
- 167. It was a grandiose affair.** Это было грандиозное мероприятие.
- 168. The police had to grill him for hours to extract the truth.** Чтобы выяснить правду, полиции пришлось его долго и сурово допрашивать.
Ср.: Чтобы добиться от него правды, полиция мурыжила его несколько часов.
- 169. In hindsight I feel he was correct.** Вспоминая тогдашние события, я понимаю, что он был прав.
- 170. It's a total hotchpotch.** (Это овощной суп.) Все запутано, перемешано.
Ср.: Это была сплошная мешанина; это была адская смесь.
- 171. She will hoodwink all of you and you won't even know it.** (Она вас одурачит, и вы даже не поймете.) Она всех вас обманет, и вы даже не осознаете это.
Ср.: Она вас всех облапошит.
- 172. It's just a guesstimate.** Это просто оценка, основанная на догадке.
- 173. Whose brainchild is this?** Это чья идея?
- 174. I have a brainwave.** У меня прекрасная идея.
Ср.: Меня осенило.
- 175. He was involved in a bloody imbroglio.** Его втянули в жуткую историю.
Ср.: Он попал в серьезную переделку.

- 176. I can't answer it off the cuff.** Я не могу ответить сразу, мне надо подумать.
Ср.: Я не могу ответить с ходу.
- 177. Do give it a thought and get back to me.** (Пожалуйста, подумай об этом и возвращайся ко мне.) Пожалуйста, подумай об этом и дай мне знать.
- 178. She gave me such a bad/rough time.** (Она устроила мне такие скверные времена.) Она доставила мне много неприятностей.
Ср.: Она основательно осложнила мне жизнь; из-за нее мне пришлось туго; она здорово мне насолила; она устроила мне веселую жизнь.
- 179. Don't let the cat out of the bag.** (Не выпускай кота из мешка.) Не раскрывай секрет.
Ср.: Не проговорись! Не расколись!
- 180. He was found in an inebriated state.** Его нашли в состоянии опьянения.
- 181. Don't get tipsy.** Не напивайся.
- 182. He seems to be tanked up.** (Похоже, он уже заправился горючим.) Похоже, он пьян.
Ср.: Кажется, он набрался.
- 183. Let's tank up the vehicle.** Давай заправим автомобиль горючим.
Ср.: Давай заправимся.
- 184. I had no inkling of it.** (Я не подозреваю об этом.) Я этого не знаю.
Ср.: Понятия об этом не имею.
- 185. He just hung in there by a thread.** (Он буквально висел на ниточке.) Он упорно работал над задачей, несмотря на неравные шансы, и едва избежал провала.
Ср.: Он держался, несмотря на то что был на волоске от провала.
- 186. It was a slap in his face.** (Это была для него пощечина.) Он был очень обижен.
Ср.: Это было прямое оскорбление; это плевок в лицо; это пощечина.
- 187. You are part and parcel of this project.** Ты неотъемлемая часть этого проекта.

- 188. I believe in a tit-for-tat policy.** (Я считаю, что нужно придерживаться стратегии «зуб за зуб».) Я думаю, надо отплатить тем же.
- 189. His fat is now in the fire.** (Его жир на огне.) Велика вероятность, что он скоро попадет в беду.
Ср.: Для него запахло жареным.
- 190. The scribes went to town about the minister's affair.** Журналисты выплеснули подробности об интрижке министра на страницы газет и журналов.
Ср.: Писаки вмиг раззвонили об интрижке министра; журналисты рас-
трезвонили подробности интимной жизни министра.
- 191. They were caught smooching in the park.** (Их застали в то время, когда они целовались и обнимались в парке.) Их обнаружили, когда они миловались в саду.
Ср.: Их застали, когда они обжимались в парке.
- 192. He received kudos for his win.** (За свою победу он заслужил всеобщее признание и уважение.)
Ср.: Он был увенчан лаврами победителя.
- 193. He has rung the death knell of the project.** (Он прозвонил в погребальный колокол по проекту.) Он ручался, что проект провалится.
- 194. He made a lewd remark to her.** Он отпустил в ее адрес скабрзное замечание.
- 195. He has a king-size appetite.** У него непомерный аппетит.
- 196. Come again.** Пожалуйста, повтори, что ты сказал, потому что я не слышал.
Ср.: Что-что? Еще разок! Как ты сказал?
- 197. I dig ice-cream.** Я очень люблю мороженое.
Ср.: Я обожаю мороженое; я балдею от мороженого.
- 198. The river takes a meandering course.** Река очень извилиста.
- 199. They tried to muzzle his voice.** (Они пытались надеть ему намордник.) Они старались не дать ему высказаться.
Ср.: 1. Они старались заставить его замолчать. 2. Они пытались подвер-
гать цензуре то, что он говорит.
- 200. It's a murky affair.** Это грязная история.

- 201. He finally met his nemesis.** (*В конечном счете он встретил свою Немезиду (богиню возмездия).*)
Ср.: Заслуженная кара в конце концов его настигла.
- 202. He was more than a match for her.** Он был для нее более чем достойный противник.
- 203. The responsibility of this onerous task rests on you.** Ответственность за это трудное задание лежит на тебе.
Ср.: На тебе лежит бремя ответственности за это задание.
- 204. In the pandemonium he gave the police the slip.** (*В неразберихе ему удалось ускользнуть от полиции.*)
Ср.: В суматохе ему удалось улизнуть от полиции; под шумок ему удалось скрыться.
- 205. I had a premonition about it.** (*У меня было предчувствие.*)
Ср.: Интуиция мне это подсказывала.
- 206. This order was never promulgated.** (*Это распоряжение так и не было обнародовано.*)
Ср.: Это решение не афишировали.
- 207. He broke out into cold sweat when I questioned him.** (*Когда я его допрашивал, его прошиб холодный пот.*)
Ср.: Когда я его допрашивал, его бросало то в жар, то в холод.
- 208. The boss has to ratify it.** (*Босс должен это санкционировать.*) Босс должен это одобрить.
Ср.: Надо получить добро у шефа.
- 209. I will reiterate my point of view.** Я буду снова и снова повторять свою точку зрения.
Ср.: Я не устану повторять свою точку зрения.
- 210. He was relentless in pursuing the criminal.** Он без устали гнался за преступником.
- 211. He is a rebel without cause.** (*Он бунтует без причины.*)
Ср.: В него вселился дух противоречия.
- 212. He tried to cover up.** Он пытался скрыть правду.
- 213. She played dirty with him.** Она поступила с ним грязно, бесчестно, гнусно.

- 214. She was two-timing her husband.** Она изменяла мужу.
- 215. They tried to patch up their differences.** (*Они пытались заштопать, залатать разногласия.*) Они пытались прийти к взаимопониманию и уладить разногласия.
- 216. You must go the distance.** (*Ты должен пройти эту дистанцию.*) Ты должен закончить начатое дело.
Ср.: Ты должен идти до конца.
- 217. Don't act like a cry-boy.** Не веди себя как капризный ребенок.
Ср.: Не будь плаксой.
- 218. He is very childish.** 1. Он ведет себя как маленький. 2. Он крайне наивен.
- 219. They are poles apart.** (*Они как два противоположных полюса.*)
Ср.: Их интересы и вкусы диаметрально противоположны.
- 220. Don't be so uptight.** (*Не будь таким скованным.*) Не надо так жестко следовать установившимся традициям.
Ср.: Не будь в плену условностей; не будь таким ханжой.
- 221. He is very high-handed.** У него привычка командовать.
Ср.: Он деспот.
- 222. She is very pushy.** Она очень агрессивна и самоуверенна.
- 223. He has a domineering personality.** У него очень властный характер.
Ср.: Он всех подавляет.
- 224. His death cast a pall of gloom all round.** (*Его смерть набросила покров печали и уныния на все вокруг.*) Его смерть опечалила и расстроила всех.
- 225. He was roundly rebuked.** Его сильно выругали.
Ср.: Его разнесли в пух и прах.
- 226. He was fired left, right and centre by the boss.** (*Босс обстрелял его и слева, и справа, и по центру.*) Босс жестко его отругал.
Ср.: Босс разнес его в пух и прах; босс оставил от него мокрое место.
- 227. He was on the horns of a dilemma.** (*Он уперся в дилемму.*)
Ср.: Он мучился проблемой выбора; он был вынужден выбирать из двух зол меньшее.

- 228. Your argument is untenable.** Твой довод недоказуем.
Ср.: Это голословное утверждение.
- 229. She loves gaudy costumes.** Она любит кричащие наряды.
Ср.: Она одевается вульгарно.
- 230. He was given marching orders.** (Ему дали приказ маршировать.) Его уволили.
Ср.: Его вышвырнули с работы.
- 231. He is very fond of the fair sex.** Он обожает прекрасный пол.
- 232. He was with his better half.** (Он был вместе со своей лучшей половиной.) Он был вместе со своей женой.
Ср.: Он был со своей дражайшей половиной; он был с супругой.
- 233. She is a bombshell.** Она очень сексуальна и привлекательна.
Ср.: Она секс-бомба.
- 234. He loves to sow his wild oats.** (Он любит сеять дикий овес.) Он любит заводить интрижки.
Ср.: Он неисправимый бабник.
- 235. He played the field in college.** У него в колледже было много подружек.
- 236. I don't want a face-off with them.** Я не хочу быть с ними в конфронтации.
Ср.: Я не хочу вступать с ними в противоборство.
- 237. He is on French leave.** (Он во французском отпуске.) Он отсутствует без разрешения.
Ср.: Он прогуливает; он сачкует.
- 238. He is an absolute go-getter.** (Он предприимчивый, энергичный деятель.)
Ср.: Он пробивной.
- 239. He doesn't even have a ghost of a chance.** У него нет никаких шансов.
Ср.: У него нет и призрака надежды.
- 240. The grapevine has it that she sleeps around.** Ходят слухи, что она неразборчива в сексуальных связях.

- 241. I don't want any half-baked ideas.** (*Мне не нужны непропеченные идеи.*) Мне не нужны глупые и плохо обдуманные предложения.
Ср.: Мне не нужны сырые, незрелые идеи и предложения.
- 242. I have absolutely no hang-ups about working with her.** У меня нет никаких причин для нервозности из-за того, что она со мной работает.
- 243. He is an incorrigible flirt.** Он заигрывает с каждой девушкой и просто не может без этого обходиться.
Ср.: Он не пропускает ни одной юбки.
- 244. The company's strength is excellent after-sale service.** Сильная сторона компании – превосходное послепродажное обслуживание.
- 245. He is a hardboiled criminal.** Он хладнокровный преступник.
- 246. He is a hardnosed business.** Он неспугаемый и профессиональный бизнесмен.
- 247. Their family is very hard up.** (*Их семья испытывает финансовые трудности.*) Их семья находится в очень трудных обстоятельствах.
Ср.: Их семья очень нуждается.
- 248. There has to be hard sell to succeed.** Чтобы добиться успеха, надо продвигать свой товар активно и настойчиво.
Ср.: Чтобы добиться успеха, надо использовать жесткий маркетинг.
- 249. He has gone totally haywire.** (*У него все смешалось в голове.*)
Ср.: Он совсем помешался.
- 250. No doubt this is a feather in your cap.** Для тебя это, безусловно, достижение.
Ср.: Можешь делать зарубку на прикладе.
- 251. The criminal gave him hush money.** Преступник заплатил ему за молчание.
Ср.: Преступник дал ему взятку.
- 252. She is very fond of the idiot box.** (*Она обожает ящик для идиотов.*) Она очень любит смотреть телевизор.
Ср.: Ее не оторвать от ящика.
- 253. She was dressed to kill.** Она была одета так, чтобы сразить окружающих наповал.
Ср.: Она была одета сногшибательно.

254. Why the long face? (Почему длинное лицо?) Почему ты выглядишь так уныло?

Ср.: Почему у тебя такой кислый вид?

255. This sentence is perfectly legal tender. Приговор абсолютно законный.

256. It is their flagship magazine. (Это их флагманский журнал.) Это самый важный из их журналов.

Ср.: Это их ведущий журнал.

257. This situation is a no go. Ситуация тупиковая.

258. Many leaders are paper tigers. (Многие лидеры — бумажные тигры.) Многие лидеры высказывают пустые угрозы, будучи не в состоянии их осуществить.

259. He is no pushover. (Он не легкая жертва).

Ср.: Его голыми руками не возьмешь.

260. Save something for a rainy day. (Сохрани что-нибудь на дождливый день.) Отложи что-нибудь на черный день.

261. There was a torrential downpour. (Это был проливной дождь.)

Ср.: Дождь лил как из ведра.

262. Due to inclement weather we had to postpone our trip. Из-за плохой погоды мы были вынуждены перенести наше путешествие.

263. This was the bone of contention between them. Это стало причиной раздора между ними.

Ср.: Это для них стало яблоком раздора.

264. He never misses his siesta. Он никогда не пропускает сон после обеда.

265. No underhand dealings will be allowed. Все закулисные сделки запрещаются.

266. We made an under-the-table deal. (Мы заключили сделку под столом.) Мы заключили тайную сделку.

Ср.: Мы заключили неофициальную, незаконную сделку.

267. He loves backseat driving. (Он любит управлять машиной с заднего сиденья.) Ему нравится давать советы, не принимая на себя никакой ответственности за них.

Ср.: Он непрошенный советчик; он любит говорить под руку; он вечно лезет не в свое дело.

- 268. He will brook no nonsense.** Он не будет терпеть никакой ерунды.
- 269. His attitude was very noncommittal.** Он вел себя очень уклончиво.
- 270. The boss holds the veto power.** Босс обладает правом вето.
- 271. She has no scruples whatsoever.** (*У нее нет абсолютно никаких сомнений, колебаний.*) Она чрезвычайно беспринципная женщина.
Ср.: Ей незнакомы угрызения совести.
- 272. The police watered down the allegations against the politician.** (*Полиция разбавила водой обвинения против политика.*) Полиция смягчила свои обвинения против политика.
- 273. He loves the good life.** Он любит развлекаться и веселиться.
Ср.: Он любит жить на широкую ногу.
- 274. The allegations are scurrilous.** Обвинения оскорбительные и непристойные.
Ср.: Все это грязные сплетни, напраслина.
- 275. He was a bundle of nerves.** Он был сплошной комок нервов.
- 276. He was head over heels in love with her.** (*Он был вверх тормашками из-за любви к ней.*)
Ср.: Он был по уши влюблен в нее.
- 277. She simply breezed through the party.** Она пришла на вечеринку очень ненадолго. (*Она пролетела сквозь вечеринку, как ветерок.*)
Ср.: На вечеринке она только показалась.
- 278. She is very fond of bunking college.** Она очень любит прогуливать занятия в колледже.
- 279. The buck stops at my table.** Я возьму вину (ответственность) за все на себя.
- 280. He wan twenty grand in the contest.** Он выиграл на пари двадцать тысяч.
- 281. His victory was a cinch.** Победа была ему гарантирована.
- 282. He is fighting fit.** (*Он в отличной бойцовской форме.*) Он здоров и процветает.
- 283. You must give me all the dope.** Ты должен мне дать всю секретную информацию.

- 284. Do you have any dough on you?** Есть у тебя сколько-нибудь денег?
Ср.: У тебя деньжата водятся?
- 285. He will be a sitting duck.** (Он будет сидящей уткой.) Он будет легкой добычей.
Ср.: Он станет удобной мишенью.
- 286. He was dead set against the idea.** (Он встал в стойку против этой идеи.) Он был категорически против этой идеи.
Ср.: Он на дух не принимал эту идею.
- 287. He was dead to the world.** (Для всего мира он умер.) Он очень крепко спал.
Ср.: Он спал как убитый.
- 288. This is a dead spit.** Это точная копия.
- 289. He is a natural mimic.** (Он прирожденный актер пантомимы.) У него очень хорошо получается подражать другим.
Ср.: Он настоящая обезьяна.
- 290. The government wrote off the losses of nationalized banks.**
Правительство списало убытки национализированных банков.
Ср.: Правительство списало долги национализированных банков.
- 291. There is no easy money in life.** Легких денег не бывает.
Ср.: Без труда не выудишь и рыбку из пруда.
- 292. Thanks to your foolishness, I'm in a fix.** Из-за твоей глупости я оказался в трудном положении.
- 293. You must figure this out yourself.** Ты должен сам во всем разобраться.
- 294. Don't fish in troubled waters.** (Не лови рыбу в беспокойной воде.) Не пытайся использовать в своих интересах сложившуюся сложную ситуацию.
Ср.: Не пытайся поймать рыбку в мутной воде.
- 295. He drinks like a fish.** (Он пьет, как рыба.) Он слишком много пьет.
- 296. He is an odd fish.** (Он очень необычная рыба). Он чудак.
- 297. Don't you have other fish to fry?** (Неужели ты не можешь зажарить другую рыбу?) Тебе что, больше не чем заняться?

- 298. He was like a fish out of water.** (*Он был словно рыба, вынутая из воды.*) Он оказался в незнакомой обстановке и чувствовал себя некомфортно, неуютно.
Ср.: Он чувствовал себя не в своей тарелке.
- 299. They indulged in fisticuffs.** (*Они не отказали себе в удовольствии наносить друг другу удары кулаком.*) Они напали друг на друга.
Ср.: Они награждали друг друга тумаками; они пустили в ход кулаки.
- 300. They came to blows.** Они дошли до ударов кулаками.
Ср.: Дело дошло до драки, до рукопашной.
- 301. They are incompatible.** (*Они несовместимы.*) Они совершенно не подходят друг другу.
- 302. They can't stand the sight of each other.** (*Они не выносят друг друга даже на вид.*)
Ср.: Они совершенно не переносят друг друга.
- 303. This money is chickenfeed for him.** (*Для него эти деньги — как корм для цыпленка.*) Этих денег ему слишком мало.
Ср.: Это для него крохи, копейки.
- 304. Their match was fixed.** (*Об исходе матча сговорились заранее.*)
Ср.: Итоги матча были подтасованы.
- 305. He went into a flap.** Он пришел в смятение.
- 306. The politicians went abroad on a junket.** (*Политические деятели выехали за границу, как на пикник.*) Политики выехали за границу бесплатно под видом командировки.
Ср.: Это была не командировка, а увеселительная поездка за казенный счет.
- 308. He made a gaffe.** Он допустил промах.
Ср.: Он попал впросак.
- 309. There is a technical hitch.** Имеется техническая проблема.
- 310. Do not believe Tom, Dick and Harry.** (*Не верь Тому, Дику и Гарри.*) Не верь всем подряд.
- 311. He likes to move in elite circles.** Ему нравится вращаться в высшем обществе.

- 312. He is a well-connected man.** (*У него много связей.*) Он обладает большим влиянием.
Ср.: Он человек со связями; он влиятельный человек.
- 313. You will have to accept the gauntlet.** (*Ты должен поднять латную рукавицу.*) Ты должен принять вызов.
Ср.: Ты должен поднять перчатку.
- 314. You will not be able to live down this insult.** Ты не сможешь заглаживать это оскорбление.
- 315. Put your money where your mouth is.** (*Положи деньги туда, где твои губы.*) Подкрепи свои слова деньгами.
- 316. Stop griping all the while.** Перестань все время жаловаться.
Ср.: Хватит плакаться.
- 317. He is a gritty man.** (*В нем есть песок (кремний).*) Он человек с твердым характером, смелый, выносливый.
Ср.: Он человек-кремень.
- 318. She is his sidekick.** Она его закадычный друг.
Ср.: Она его правая рука.
- 319. No guts, no glory.** (*Нет мужества (силы воли), нет и славы.*) Если ты не рискнешь, ты не добьешься успеха.
Ср.: Кто не рискует, тот не пьет шампанское.
- 320. They are birds of a feather.** (*Они птицы с одинаковым оперением.*) Они люди одного склада.
Ср.: Они одного поля ягода; они птицы одного полета; они два сапога пара.
- 321. She is bird-brained.** (*У нее птичий мозг.*) Она глупая.
Ср.: У нее куриные мозги.
- 322. He is a birdwatcher.** (*Он любит наблюдать за птицами.*) Его любимое занятие — наблюдать за девушками.
- 323. This is strictly for the birds.** (*Это предназначено только для птиц.*) Это не надо принимать всерьез.
Ср.: Не бери в голову! Это все пустяки.
- 324. Tell it to the birds.** (*Расскажи это птицам.*) Мне это безразлично, мне это неинтересно.
Ср.: Мне наплевать; мне до этого нет дела.

325. He has a lousy hand. (*У него отвратительный почерк.*) Он очень плохо пишет.

Ср.: Он пишет как курица лапой.

326. His contribution was measly. (*Его вклад был ничтожно маленьким.*) Его вклад был незначительный.

Ср.: Его вклад был мизерным.

327. Please take stock of the situation every month. (*Проводи инвентаризацию того, что происходит, каждый месяц.*) Оценивай ситуацию каждый месяц.

Ср.: Ежемесячно отслеживай ситуацию.

328. He reeks of alcohol. От него отвратительно пахнет алкоголем.

Ср.: От него несет, как от пивной бочки; от него разит перегаром.

329. He was drunk to the gills. (*Он напился по самые жабры.*) Он был абсолютно пьян.

Ср.: Он был мертвецки пьян.

330. He couldn't even put one leg before the other. (*Он даже не мог поставить одну ногу перед другой.*) Он был так пьян, что не мог передвигаться.

Ср.: Он был так пьян, что у него ноги заплетались.

331. You must make the right pitch to sell products. Чтобы продать свой товар, ты должен правильно оттенить его положительные стороны.

332. I want this done pronto. Я хочу, чтобы это было сделано немедленно.

333. You must stay put till I return. Пожалуйста, оставайся здесь, пока я не вернусь. (*Оставайся на месте до моего возвращения.*)

Ср.: Сиди тихо, не рыпайся, пока я не вернулся.

334. I was stumped by his argument. (*Его аргументы меня ошарашили.*) Его доводы заставили меня замолчать.

Ср.: Его логика ввела меня в замешательство, озадачила.

335. You give me a tinkle in the evening. Позвони мне вечером.

336. The actress was roped in for the inauguration. (*Актрису втянули в инаугурацию.*) Актрису уговорили участвовать в инаугурации.

- 337. They will be keen to settle scores.** (*Они будут стремиться к тому, чтобы счета были оплачены.*) Они будут стараться взять реванш.
Ср.: Они стремятся свести счеты.
- 338. Do you believe all this tripe?** Ты веришь всему этому вздору?
- 339. He likes to spin yarns.** (*Он любит прясть пряжу.*) Ему нравится рассказывать выдуманные истории.
Ср.: Он любит приврать; он мастер напเลсть с три короба; он любитель сочинять небылицы, разносить слухи.
- 340. He has a yen for expensive items.** (*У него страсть к дорогим вещам.*) Он любит дорогостоящие вещи.
Ср.: Он любит жить красиво.
- 341. This is not what I had bargained for.** (*Это не то, о чем мы договаривались.*) Это не то, что я ожидал.
Ср.: Так не пойдет, мы так не договаривались.
- 342. He blacked out.** Он потерял сознание.
Ср.: Он отключился.
- 343. The crisis will soon blow over.** Кризис скоро минует.
Ср.: Скоро все уляжется.
- 344. There are no strings attached in this deal.** (*Никакие пружины, веревки не присоединены к этой сделке.*) В этой сделке нет никаких скрытых условий, обстоятельств.
Ср.: Эта сделка не содержит подводных камней.
- 345. He was bowled over by her charm.** (*Ее обаяние его ошарашило.*) Он попал в плен к ее чарам.
Ср.: Она пленила его своим очарованием; он попался в сети ее обаяния; он был сражен ее обаянием.
- 346. You cannot pull strings for this job.** (*Ты не можешь нажимать на пружины.*) Ты не можешь использовать свое влияние в этом деле.
- 347. He is a jailbird.** (*Он тюремная птица.*) Он сидит в тюрьме.
Ср.: Он арестант, заключенный; он закоренелый преступник, рецидивист.
- 348. You must play ball.** (*Ты должен играть в мяч.*) Ты должен сотрудничать.
Ср.: Ты должен идти навстречу, подыгрывать.

- 349. The film industry called on the government to reduce taxes.** (*Представители киноиндустрии призвали правительство снизить налоги.*)
Представители киноиндустрии обратились к правительству с просьбой снизить налоги.
- 350. The government cracked down upon the protestors.** (*Правительство сломало несогласных.*) Правительство предприняло жесткие действия по отношению к протестующим.
Ср.: Правительство предприняло крутые меры против демонстрантов; правительство подавило выступления.
- 351. This is all balderdash.** Все это чушь несусветная, вздор.
- 352. All his plans came unstuck.** (*Все его планы потерпели крушение.*) Все его планы провалились.
Ср.: Все его планы рухнули.
- 353. The protests petered out.** (*Протесты постепенно истощились.*) Протесты постепенно стихли, замерли.
Ср.: Волнения улеглись.
- 354. You must call his bluff.** Ты должен заявить, что он блефует.
- 355. The Americans believe in gunboat diplomacy.** (*Американцы верят в дипломатию канонерских лодок.*) Американцы считают, что использование угроз и демонстрации силы помогает достигать своих целей.
Ср.: Американцы предпочитают дипломатию канонерок.
- 356. The police flagged down his car.** Полиция сделала ему знак, чтобы он остановил машину.
- 357. Do not fly off the handle.** (*Не соскакивай с рукоятки.*) Не выходи из себя.
Ср.: Не срывайся.
- 358. The traders jacked up the prices.** (*Торговцы взбодрили цены.*) Торговцы подняли цены.
Ср.: Спекулянты вздули цены.
- 359. He was leafing through the magazine.** Он пролистывал журнал.

КНИГИ — ПОЧТОЙ

www.p-evro.ru

Все цены даны с учетом пересылки

Автор	Название книги	Кол-во стр.	Цена руб.
Книги серии «Школа успеха» научат преуспеиванию на любом поприще			
С. Голд, П. Голд	Секретное руководство по расшифровке жестов, поз, мимики. Я читаю ваши мысли	320	217
С. Голд, П. Голд	Новейшее руководство по расшифровке жестов, поз, мимики. Что она имеет в виду. Читай женщину как книгу!	160	165
С. Голд, П. Голд	Новейшее руководство по расшифровке жестов, поз, мимике. Что он имеет в виду. Читай мужчину как книгу	160	165
Р. Гликман	Оптимальное мышление. Главный навык высокоэффективных людей	256	189
	Большая энциклопедия самых популярных диет для здоровья и похудения	416	195
К. Уолкер	Как стать душой любой компании	192	172
Дж. Хувер, Б. Спаркмен	12-шаговый метод продать что угодно кому угодно	320	189
Э. Зелински	Уволен... Вот это подвалило! Дао лентяя по жизни	288	201
В. Шарма	Новейший язык телодвижений. Самое полное руководство по языку тела	160	127
А. Большаков	Большая книга скрытого влияния на людей	256	172
А. Рич	45 заряженных картинок для богатой жизни	192	167
М. Дэвис	Большая книга влияния. Тренинг воздействия	352	296

Автор	Название книги	Кол-во стр.	Цена руб.
Н. Шримали	Большая книга чтения человека по линия и знакам руки и лица	384	215
Ю. Коршун	В воздушных замках нету сквозняков. Книга про то, как стать Хозяйкой своей жизни и получить от нее все, что хочешь	224	173
Женя Ярилов	Золотая инструкция по хомутанию мужчин. Книга, необходимая каждой женщине, которая хочет управлять мужчинами	192	152
Г. Феникс	Золотая книга здоровья	288	155
Д. Бэррон	Как заставить кого угодно делать что угодно. Скрытое влияние на человека	224	173
С. Раттер	Как на самом деле бросить курить. На любой срок, без стресса и последствий	192	155
О. Рикер	Как на самом деле построить счастливую семью: 6 секретов от психолога с мировым именем	256	195
Э. Вест	Как снять женщину своей мечты. Соблазнение по-научному	224	208
А. Левшинов	Календарь золотой удачи	96	118
Д. Колисниченко	Контраварийное вождение. Советы — BEST. Советует и рекомендует президент клуба BMW	192	199
Д. Колисниченко	Перед покупкой авто. Все, что необходимо знать покупателю. Советует и рекомендует президент клуба BMW	224	216
Д. Колисниченко	Популярный самоучитель безопасного вождения. Советует и рекомендует президент клуба BMW	256	225
Ш. Нарайян	Практический гипноз для начинающих	256	198

Автор	Название книги	Кол-во стр.	Цена руб.
И. Криксунова	Секреты скрытого управления мужчинами. Книга-тренинг привлечения в свою жизнь мужчин: красивых, богатых, умных и прочих	192	189
А. Мэй	Скрытое управление сознанием человека	96	119
Е. Осикин	Современная практическая магия	160	175
П. Сноу	Создай свою судьбу. Как иметь больше денег, здоровья, любви и всего, чего хочется	288	215
Г. Э. Авшарян	Тренинг памяти. Как научиться сходу запоминать любую информацию	288	215
Т. Бисор	Убедить кого угодно, где угодно и в чем угодно	320	215
Проект «Лучшие психотехнологии мира»			
Р. Бэндлер, Дж. Ла Валль	Технология убеждения. Гений коммуникации. Продать за 60 секунд	256	350
Л. Кэмерон- Бэндлер, М. Лебо	НЛП. Интенсивный курс управления психикой. Заложник эмоций	256	350
С. Андреас, К. Андреас	50 психологических приемов, которые обязан знать каждый психолог-практик. Сердце разума	352	380
Л. Кэмерон- Бэндлер	Лучшие техники в семейной терапии. С тех пор они жили счастливо	288	315
Р. Бэндлер, Дж. Гриндер С. Андреас	Структура магии. Главная книга по НЛП в мире. Т. I и II Эффективная психотерапия. Паттерны магии Вирджинии Сатир	384	370
М. Холл, Б. Боденхамер Н. Еремеева	51 метапрограмма НЛП 100 игр и упражнений для бизнес- тренингов	128	281

Автор	Название книги	Кол-во стр.	Цена руб.
Д. Гриндер, К. Бостик Сент-Клер	Шепот на ветру. Новый код в НЛП	448	380
Д. Гриндер, Р. Бэндлер, Дж. Делозье	Паттерны гипнотических техник Милтона Эриксона	416	350
Б. Боденхамер, М. Холл	НЛП-практик. Учебник магии НЛП	448	385
М. Холл, Б. Боденхамер	НЛП-мастер. Высшая магия НЛП	544	455
Л. Кэмерон- Бэндлер, Д. Гордон, М. Лебо	Экспресс-курс гениальности с помощью НЛП. Ускоренное приобретение любых навыков. ЭМПРИНТ-метод	352	385
М. Холл	НЛП-тренинг. Увеличение силы ваших способностей	320	408
Р. Бэндлер	НЛП в действии. Лучшие экспресс-техники НЛП для психологов, консультантов и психотерапевтов	224	350

ВНИМАНИЕ!

Цены указаны с учетом почтовых расходов
по состоянию на сентябрь 2009 года

Перечисленные книги возможно приобрести наложенным платежом,
направив заказ по адресу Службы «Книга-почтой»:
195197, Санкт-Петербург, а/я 46, Богатыревой Е. Н.

Книги также можно заказать по телефону: (812) 927-27-93,
либо на сайте издательства по адресу www.p-evro.ru

Полный каталог Службы «Книга-почтой»
высылается по заявке **БЕСПЛАТНО**

По вопросам приобретения книг оптом
обращайтесь по телефонам:

Москва: (495) 232-17-16, 615-01-01,
Санкт-Петербург: (812) 365-46-04